

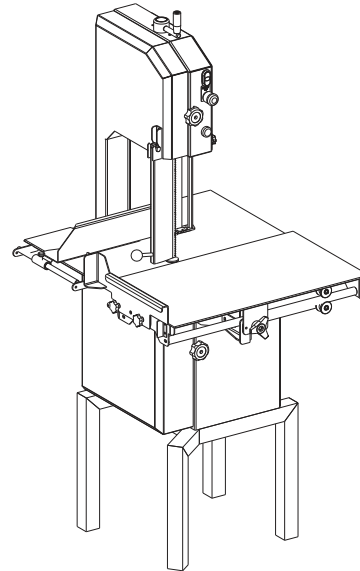
Macchine per la lavorazione di carni animali / *Meat processing machinery* / Machines pour le traitement des viandes animales
Maschinen für die Fleischverarbeitung / Máquina para la elaboración de carnes animales



Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

SEGAOSSI / *BONE SAW* / SCIE A OS / *KNOCHENSÄGE* / CORTADORA
modelli / *models* / modèles / *Modele* / modelos

OS243



SGO11-001 - rev.10 - 04-09-25

ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE :

- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (*CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS*) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (*KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER*) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (*MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES*) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (*FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN*) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (*MEAT SLICERS, HAM SLICERS*) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (*FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN*) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Indice

Dichiarazione CE di conformità
Certificato di garanzia
Informazioni sul manuale
Avvertenze Generali
 Simbologia
 Valori ambientali
 Componenti principali della macchina
 Sicurezza dell'Operatore
 Inconvenienti meccanici ed elettrici
 Rischi residui
 Segnali di Attenzione
 Rumore aereo delle macchine
 Caratteristiche tecniche
 Tipologie di macchina e principi di funz.
 Uso previsto
 Avvertenze di sicurezza relative alla manutenzione

Trasporto Installazione Demolizione
 Caratteristiche dimensionali
 Trasporto ed imballaggio
 Immagazzinamento
 Ricevimento
 Installazione e messa a terra
 Descrizione pannello comandi
 Diagnostica funzionamento macchina
 Primo avviamento
 Demolizione e smaltimento

Uso della macchina
 Sportello coprilama
 Pulsante di arresto di emergenza
 Riarmo pulsante di arresto di emergenza
 Regolazione piastra e spessore di taglio
 Regolazione proteggilama
 Dispositivo ultima fetta
 Avviamento
 Controlli da effettuare nel caso di mancato avviamento
 Lavorazione senza utilizzo dello spingiossi
 Smontaggio leva spingiossi

Pulizia e Manutenzione
 Sostituzione lama
 Lubrificazione
 Controllo piedini
 Scheda di pulizia
 Interventi di manutenzione programmata
Scheda Tecnica
Schemi elettrici
Ricambi

Index

CE declaration of conformity
Certificate of warranty
Information on the manual
General Directions
 Symbols
 Operating ranges
 Main machine components
 Operator Safety
 Mechanical and electrical troubles
 Residual risks
 Warning Signals
 Air noise
 Technical Features
 Types of machine and operating principles
 Recommended use
 Safety warnings regarding servicing

Transport Installation Demolition
 Overall dimensions
 Transport and packaging
 Storage
 Reception
 Installation and grounding
 Description of control panel
 Machine operating diagnostic
 Starting up for the first time
 Demolition and disposal

Use of the machine
 Blade cover door
 Stop push button
 Resetting the stop push button
 Adjusting cutting thickness adjustment plate
 Blade-guide adjustment
 Last slice device
 Starting the machine
 Checks to be performed in case of start-up problems
 Processing without the use of the bone pusher
 Bone pushing lever disassembly

Cleaning and Maintenance
 Replacing the blade
 Lubrication
 Feet adjustment
 Cleaning sheet
 Scheduled maintenance operations

Technical Card
Wiring diagram
Spare parts

Sommaire

Déclaration CE de conformité
Certificat de garantie
Informations sur le manuel
Avertissements Generaux
 Symboles
 Température et Humidité ambiante
 Composant principaux de la machine
 Sécurité de l'Opérateur
 Inconvénients mécaniques-électriques
 Risques résiduels
 Signaux d'Attention
 Bruit ambiant de la machine
 Caractéristiques Techniques
 Types de machine et principes de fonct.
 Utilisation prévue
 Avertissements de sécurité pour l'entretien

Transport Installation Démolition
 Dimensions
 Transport et emballage
 Stockage
 Réception
 Installation et mise à la terre
 Description du panneau de commande
 Diagnostic fonctionnement machine
 Première mise en marche
 Démolition et élimination

Utilisation de la machine
 Carter cache-lame
 Bouton d'arrêt
 Réarmement bouton d'arrêt
 Réglage plaque de réglage de l'épaisseur
 Réglage cache-lame
 Dispositif dernière tranche
 Mise en marche
 Mise en service impossible-contrôles à effectuer
 Production sans utilisation du poussoir
 Dépose du levier poussoir

Nettoyage et Entretien
 Remplacement de la lame
 Lubrification
 Contrôle des pieds
 Carte de nettoyage
 Interventions d'entretien programmé

Fiche Technique
Schémas Electriques
Pièces Détachées

Inhalt

CE-Konformitätserklärung
Garantieschein
Informationen zum Handbuch
Allgemeine Hinweise
 Symbole
 Raumtemperaturen
 Hauptkomponenten der Maschine
 Sicherheit des Bedieners
 Mechanische und elektrische Störungen
 Maschine Restrisiken
 Lärmentwicklung der Maschine
 Sicherheitsvorricht. und Unfallverhütung
 Allgemeine Hinweise
 Verarbeitung ohne Verwendung
 Einsatzbereich
 Sicherheitshinweise bei der Wartung

Transport Installation Abbruch
 Masse
 Transport und verpackung
 Lagerung
 Réception
 Installation und erdung
 Beschreibung der Steuertafel
 Diagnostik des maschinenbetriebs
 Erste Inbetriebnahme
 Abbeu und beseitigung

Betrieb der Maschine
 Messerabdeckklappe
 Stoppknopf
 Freigabe Stoppknopf
 Einstellungen
 Einstellung Sägeblattschutz
 Vorrichtung für letzte Scheibe
 Inbetriebnahme
 Kontrollen wenn die Maschine nicht anlauf
 Verarbeitung ohne Verwendung des Knochen-druckhebels
 Ausbau des Knochenandruckhebels

Reinigung und Wartung
 Auswechslung des Sägeblatts
 Schmierung
 Kontrolle der Stützfüße
 Datenblatt zur reinigung
 Eingriffe der programmierten Wartung

Datenblatt
Schémas Electriques
Ersatzteile

Indice

Declaración de conformidad
Certificado de garantía
Información sobre el manual
Advertencias Generales
 Simbología
 Valores ambientales
 Componentes princ. de la máquina
 Seguridad del Operador
 Inconvenientes mecánicos y eléctricos
 Riesgos residuales
 Señales de Atención
 Ruido aéreo de la máquina
 Características Técnicas
 Tipos de máquina y principios de funcionam.
 Utilización prevista
 Advertencias sobre seguridad relativas al mantenimiento

Transporte Instalación Demolición
 Características dimensionales
 Transporte y embalaje
 Almacenamiento
 Recepción
 Instalación y contacto de tierra
 Descripción tablero de mandos
 Diagnóstico de funcionamiento de la máquina
 Primer arranque
 Desguace y eliminación

Uso de la máquina
 Tapa cubrecuchilla
 Pulsador de parada
 Reinicialización pulsador de parada
 Regulaciones placa de regulación
 Regulación protector de hoja
 Dispositivo última tajada
 Arranque
 Controles a efectuar en caso de no obtenerse el arranque
 Elaboración sin empujador de hueso
 Desmontaje palanca empujahueso

Limpieza y Mantenimiento
 Sustitución hoja
 Lubricación
 Control pies
 Ficha de limpieza
 Intervenciones de mantenimiento programado
Ficha Técnica
Esquemas eléctricos
Recambios

Informazioni sul manuale

Prima di collegare e accendere la macchina leggere attentamente e per intero questo manuale d'uso per poter usufruire in maniera completa delle funzionalità e delle possibilità d'impiego di questa macchina.

Il manuale d'uso descrive l'utilizzo e le possibili impostazioni della macchina.

Information on the manual

Before connecting and switching on the machine, read this use manual thoroughly and in full to make full use of the functionality and potential of this machine.

The use manual describes machine use and possible settings.

Informations sur le manuel

Avant de brancher et d'allumer la machine, lire attentivement et entièrement le présent manuel d'utilisation pour pouvoir utiliser de façon complète les fonctions et les possibilités d'utilisation de la machine.

Le manuel d'utilisation décrit l'utilisation et les paramétrages possibles de la machine.

Informationen zum Handbuch

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig und vollständig durch, bevor Sie das Gerät anschließen und einschalten, um die Funktionen und Einsatzmöglichkeiten dieses Geräts voll auszunutzen zu können.

Das Benutzerhandbuch beschreibt die Verwendung und die möglichen Einstellungen des Geräts.

Información sobre el manual

Antes de conectar y encender la máquina, lea atentamente todo el manual de uso para aprovechar completamente las funciones y posibilidades de uso de la máquina.

El manual de uso describe el uso y las posibles configuraciones de la máquina.



Immagini ed oggetti grafici inseriti a titolo esemplificativo nelle istruzioni possono essere diversi da quelli che appaiono effettivamente nella versione di strumento fornita. Questo comunque non influisce in alcun modo sul contenuto del manuale d'uso.



Images and graphical objects included for illustration purposes in the instructions may differ from those that actually appear in the supplied version of the instrument. This does not affect the manual contents in any way.



Les images et objets graphiques insérés à titre d'exemple dans les instructions peuvent être différents de ceux qui figurent effectivement dans la version de l'instrument fournie. Cela, toute fois, n'influe en aucune façon sur le contenu du manuel d'utilisation.



Bilder und Grafikobjekte, die in den Anweisungen als Beispiel enthalten sind, können sich von denen unterscheiden, die tatsächlich in der mitgelieferten Version des gelieferten Geräts enthalten sind. Dies hat jedoch keinerlei Auswirkungen auf den Inhalt der Bedienungsanleitung.



Las imágenes y objetos gráficos incluidos a título de ejemplo en las instrucciones pueden ser diferentes de los que aparecen efectivamente en la versión suministrada. De todos modos, esto no influye de ninguna forma sobre el contenido del manual de uso.

Conservazione

Il manuale d'uso è parte integrante della macchina e deve essere custodito in prossimità della postazione di lavoro perché sia facilmente consultabile dal personale operativo. Deve essere conservato per tutta la vita della macchina, fino alla demolizione.

Qualora si rivenda la macchina, deve essere fornito in dotazione anche il manuale d'uso completo di tutte le sue parti.

Preservation

The use manual is an integral part of the machine and must be stored close to the work station so that operators can access it easily. It must be kept for the machine's entire lifespan until demolition.

If the machine is sold on, the complete use manual must be provided.

Conservation

Le manuel d'utilisation fait partie intégrante de la machine et doit être conservé à proximité du poste de travail pour être facilement consultable par le personnel chargé du fonctionnement. Il doit être conservé pendant toute la vie de la machine, jusqu'à la démolition.

En cas de revente de la machine, elle doit être accompagnée du manuel d'utilisation dans son intégralité.

Aufbewahrung

Die Bedienungsanleitung ist ein wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss in der Nähe der Arbeitsstation aufbewahrt werden, damit sie vom Bedienungspersonal problemlos eingesehen werden kann. Sie ist für die gesamte Lebensdauer der Maschine bis zu ihrer Entsorgung aufzubewahren.

Wenn das Gerät verkauft wird, muss auch die Bedienungsanleitung einschließlich aller Bestandteile mitgeliefert werden.

Conservación

El manual de uso es parte integrante de la máquina y se debe conservar cerca de la estación de trabajo para que pueda ser consultado fácilmente por el personal operativo. Se debe conservar durante toda la vida útil de la máquina, hasta su desguace.

Si se revende la máquina, también se debe entregar el manual de uso, completo en todas sus partes.

Avvertenze Generali

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Operatore: personale adeguatamente addestrato per far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione e pulire l'attrezzatura.

Personale specializzato: personale tecnico che ha acquisito competenze specifiche sulla macchina, sia di tipo meccanico che elettrico, ed è in grado di: trasportare, installare, collaudare, istruire ed intervenire per risolvere problematiche e malfunzionamenti.

Manutenzione: si intendono gli interventi di manutenzione ordinaria

Manutenzione ordinaria: la pianificazione e l'esecuzione di interventi necessari a conservare in efficienza e in buono stato un'attrezzatura nel tempo, mediante operazioni che preservino la funzione dei vari componenti.

Manutenzione straordinaria: manutenzione di tipo correttivo effettuata a seguito di rotture e malfunzionamenti (interventi di riparazione) ed eseguita da personale specializzato.

Qualsiasi manutenzione è da effettuarsi sempre a macchinario scollegato dalla rete elettrica.

General Directions

Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

Operator: person suitably trained to run, adjust, maintain and clean the equipment.

Specialised personnel: technician, with specific mechanical and electrical skills, able to: transport, install, test, train and take action to resolve issues and malfunctions.

Maintenance: routine maintenance operations

Routine maintenance: the planning and execution of servicing required to preserve the efficiency of equipment over time, by means of operations that preserve the working efficiency of the various components.

Special maintenance: corrective maintenance carried out following breakdowns or malfunctions (repairs) and performed by specialised personnel.

Any maintenance must be carried out while the machine is disconnected from the power mains.

Avertissements Generaux

Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Opérateur: personnel formé de façon appropriée pour faire fonctionner, régler, effectuer l'entretien et nettoyer l'appareil.

Personnel spécialisé: personnel technique ayant acquis des compétences spécifiques sur la machine, aussi bien de type mécanique qu'électrique, et en mesure de: transporter, installer, tester, former et intervenir pour résoudre les problèmes et les dysfonctionnements.

Entretien: interventions d'entretien ordinaire

Entretien ordinaire: la planification et l'exécution d'interventions nécessaires pour conserver en bon état de fonctionnement un appareil dans la durée, au moyen d'opérations préservant la fonctionnalité des différents composants.

Entretien extraordinaire: entretien de type correctif effectué par suite de ruptures et de dysfonctionnements (interventions de réparation) et effectué par du personnel spécialisé.

Tout entretien doit se faire exclusivement la machine étant hors tension.

Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Bediener: Angemessen eingewiesenes Personal zur Bedienung, Einstellung, Wartung und Reinigung der Geräte.

Fachpersonal: Technikpersonal, das spezifische Fähigkeiten an der Maschine sowohl im Hinblick auf die Mechanik als auch auf die Elektrik erworben hat und in der Lage zu folgenden Eingriffen ist: Transport, Installation, Abnahme sowie Behebung von Problemen und Störungen.

Wartung: Darunter sind die Eingriffe der programmierten Wartung zu verstehen.

Programmierte Wartung: Planung und Ausführung der Eingriffe, die zum dauerhaften Erhalt der Wirksamkeit und des guten Zustands eines Geräts durch die Funktion der verschiedenen Komponenten pflegenden Maßnahmen erforderlich sind.

Außerordentliche Wartung: Korrigierende Wartung, die nach Schäden oder Betriebsstörungen von Fachpersonal durchgeführt wird (Reparatureingriffe).

Jeglicher Wartungseingriff ist stets bei der von der elektrischen Stromversorgung getrennten Maschine vorzunehmen.

Advertencias Generales

Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Operador: personal adecuadamente entrenado para realizar las operaciones de funcionamiento, regulación, mantenimiento y limpieza del equipo.

Personal especializado: personal técnico con conocimientos específicos sobre la máquina, tanto de tipo mecánico como eléctrico, capacitado para transportar, instalar, ensayar, instruir e intervenir para resolver problemas y disfunciones.

Mantenimiento: se entienden las intervenciones de mantenimiento ordinario.

Mantenimiento ordinario: planificación y ejecución de intervenciones necesarias para conservar eficiente y en buen estado un equipo en el transcurso tiempo, mediante operaciones que preserven el funcionamiento de los diferentes componentes.

Mantenimiento extraordinario: mantenimiento de tipo correctivo realizado a continuación de roturas o disfunciones (intervenciones de reparación), efectuado por personal especializado.

Todas las operaciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina desconectada de la red eléctrica.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.

 **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni.**
Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

 ***We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/ Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.***

 **Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/ Entretien.**
L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

 ***Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch. Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.***

 **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones.**
Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

 **Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.**

 ***Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.***

 **Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.**

 ***Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.***

 **Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.**

La figura nella pagina indica l'ubicazione e l'aspetto visivo della Targhetta di identificazione della Macchina (di cui sotto specifichiamo i diversi simboli). Il N° di Matricola stampigliato su questa targhetta deve venire citato ogni qualvolta si interpellia la Casa Costruttrice per informazioni o per l'ordinazione di parti di Ricambio.

MOD Modello macchina
S/N Serial Number/Numero di matricola
TYPE Macchina
YEAR Anno di costruzione
kg Peso in kg
V Tensione nominale in Volt
Hz Frequenza di rete in Hertz
A Corrente nominale in Ampere
kW Potenza nominale in kiloWatt

The figure on this page indicates the position and visual aspect of the identification Plate of the Machine (the various symbols are explained below). The Serial No. printed on this plate must be quoted whenever the Manufacturers are contacted for information or to order spare parts.

MOD Machine Model
S/N Serial Number
TYPE Machine
YEAR Year of manufacture
kg Weight in kg
V Rated power in Volt
Hz Hertz mains supply frequency
A Rated current in Ampere
kW Rated kiloWatt power

La figure de la page indique la position et l'aspect visuel de la plaque signalétique de la machine (dont nous spécifions ci-dessous les différents symboles). Le numéro de série poinçonné sur cette plaque doit être rappelé pour toute demande d'informations ou pour la commande de pièces détachées adressée au Fabricant.

MOD Modèle machine
S/N Serial Number/Numéro de série
TYPE Machine
YEAR Année de fabrication
kg Poids en kg
V Tension nominale en Volts
Hz Fréquence du secteur en Hertz
A Courant nominal en Ampères
kW Puissance nominale en kiloWatts

Die Abbildung auf der Seite zeigt die Anordnung und das Aussehen des Identifikationsschildes der Maschine, wofür Sie nachfolgend eine Zeichenerklärung finden. Die gestempelte Seriennummer muss jedes Mal angegeben werden, wenn beim Hersteller Ersatzteile bestellt oder Informationen verlangt.

MOD Model
S/N Serial number/Seriennummer
TYPE Model
YEAR Baujahr
kg Gewicht in Kilos
V Nennspannung in Volt
Hz Netzfrequenz in Hertz
A Nennstrom in Ampere
kW Nennleistung in kiloWatt

La figura en la página indica la ubicación y el aspecto de la placa de identificación de la máquina (de la cual especificamos a continuación los diferentes símbolos). El n° de matrícula impreso en esta placa debe ser indicado cada vez que se toma contacto con la empresa fabricante para solicitar informaciones o efectuar un pedido de piezas de recambio.

MOD Máquina
S/N Serial Number / Número de matrícula
TYPE Máquina
YEAR Año de fabricación
kg Peso en kg
V Tensión nominal en Voltios
Hz Frecuencia de red en Hertz
A Corriente nominal en Amperios
kW Potencia nominal en kiloWatts

Simbologia

I simboli per la Sicurezza e le segnalazioni nella pagina seguente sono utilizzati lungo il corso di tutta la presente pubblicazione per attirare l'attenzione dell'Operatore sui pericoli inerenti l'integrità della macchina e l'incolumità della Persona, per identificare le condizioni operative di rischio che possono provocare danni materiali alla macchina, oppure per segnalare comportamenti atti ad ottenere un buon funzionamento della macchina: sono quindi da considerare dei veri e propri "promemoria".

Symbols

The safety symbols and warning signs shown on the following page are used throughout this publication to attract the Operator's attention on the dangers concerning the integrity of the machine and personal safety; to identify conditions of risk during operation that may cause material damage to the machine; to signal how to behave in order to ensure correct operation of the machine: they are all to be considered as a "Memorandum".

Symboles

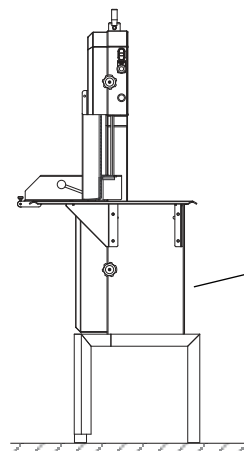
Les symboles ayant trait à la sécurité et les autres signes présentés ci-dessous sont utilisés dans cette notice pour attirer l'attention de l'opérateur sur les dangers touchant l'intégrité de la machine et la sécurité des personnes, pour identifier les conditions de fonctionnement à risque, susceptibles de causer des dommages à la machine, ou bien pour signaler des comportements propres à assurer le bon fonctionnement de la machine. Ils sont donc office de véritables "aide-mémoire".

Symbols

Die untenstehenden Sicherheitssymbole und Hinweise werden in der ganzen Betriebsanleitung dort verwendet, wo der Bediener auf Gefahren für die Maschine und die Personen, die die Maschine beschädigen können, oder auf Verhaltensweisen für ein gutes Funktionieren der Maschine aufmerksam gemacht werden soll, oder als Hinweis auf gefährliche Betriebszustände. Sie sind deshalb als "Gedankenstützen" zu betrachten.

Simbología

Los símbolos relativos a la seguridad y las señalizaciones en la página siguiente se utilizan en la presente publicación a fin de llamar la atención del operador respecto de los peligros inherentes a la integridad de la máquina y a la incolumidad de la persona, para identificar las condiciones operativas de riesgo que pueden provocar daños materiales a la máquina o bien para señalar comportamientos tendientes a obtener un adecuado funcionamiento de la máquina misma, por lo que deben ser considerados como verdaderos memorándum.



Designazione:
 SEGA A NASTRO AD USO ALIMENTARE

CE	
MOD.:	/N:
TYPE:	
V:	Hz:
A:	kW:
YEA R:	kg:
MADE IN ITALY	

Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono quindi riferiti solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).

These symbols may be found next to a written text (in which case they only refer to that text); next to a figure (they refer to the subject illustrated in the figure and in the relative text); at the top of a page (they refer to all the subjects mentioned on that page).

Lesdits symboles peuvent se trouver en regard d'un texte (et ne se réfèrent dans ce cas qu'à ce seul texte), d'une figure (ils se réfèrent alors au thème illustré dans la figure et au texte correspondant) ou en tête de page (ils se réfèrent alors à l'ensemble des thèmes traités dans la page en question).

Sie finden diese Symbole neben einem Text (und gelten nur für diesen Text), neben einer Abbildung (und gelten für das in der Abbildung dargestellte Thema und den dazugehörigen Text), oder am Seitenanfang (und gelten für alle auf dieser Seite behandelten Themen).

Dichos símbolos pueden encontrarse al lado de un texto (caso en el cual se refieren sólo a dicho texto), al lado de una figura (y se refieren al tema ilustrado en la figura y al respectivo texto) o en el encabezamiento de la página (caso en el cual se refieren a todos los temas tratados en la página misma).



Nota operativa generale.



General note operation.



Remarque de fonctionnement général.



Anmerkung allgemeiner Betrieb.



Nota operativa general.



Avvertenza generale (danni a cose o alla macchina).



General warning (damage to things or the machine).



Avertissement de caractère général (dommages aux choses ou à la machine).



Allgemeiner Hinweis (Sach- oder Maschinenschaden).



Advertencia de carácter general (daños a cosas o a la máquina).



ATTENZIONE (situazione di pericolo generale per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina). Evidenzia una descrizione importante: interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali e/o informazioni della massima importanza.



WARNING (general danger for personal safety and/or for the integrity of the machine). This points to an important description: technical interventions, conditions of danger, safety warnings, caution and/or extremely important information.



ATTENTION (situation de danger général pour la sécurité de la personne et/ou l'intégrité de la machine). Signale une description importante: interventions techniques, conditions dangereuses, avertissements ayant trait à la sécurité, conseils de prudence et/ou informations de première importance.



ACHTUNG (allgemeine Gefahrensituation für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine). Unterstreicht eine wichtige Beschreibung: technische Eingriffe, Gefahrensituationen, Sicherheitshinweise, Vorsichtsmassnahmen und/oder sehr wichtige Informationen.



ATENCIÓN (situación de peligro general para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina). Pone en evidencia una descripción importante: intervenciones técnicas, condiciones peligrosas, advertencias sobre seguridad, consejos para actuar con prudencia y/o informaciones de máxima importancia.



ATTENZIONE (situazione di pericolo elettrico per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina).



WARNING (danger concerning electricity as regards personal safety and/or the integrity of the machine).



ATTENTION (situation de danger électrique pour la sécurité des personnes et/ou l'intégrité de la machine).



ACHTUNG (elektrische Gefährdung für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine).



ATENCIÓN (situación de peligro eléctrico para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).



TOGLIERE TENSIONE! Prima di ogni intervento sulla macchina è obbligatorio disconnettere l'alimentazione elettrica alla macchina stessa.



POWER CUT-OFF! Before any intervention on the machine it is necessary to deactivate the electric input to the machine.



COUPER LE COURANT! Avant toute intervention sur la machine, il est obligatoire de désactiver l'alimentation électrique de la machine.



STROM ABSTELLEN! Vor jeder Wartungs- oder Instandstellungssarbeit muss die Stromzufuhr der Maschine abgestellt werden.



INTERRUMPIR ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA! Antes de cada intervención en la máquina es obligatorio desactivar la alimentación eléctrica de la máquina misma.



MACCHINA FERMA! Ogni operazione evidenziata da questo simbolo deve essere rigorosamente effettuata a macchina ferma.



MACHINE OFF! Any operation accompanied by this symbol must absolutely be carried out after turning the machine off.



ARRETER LA MACHINE! Toutes les opérations signalées par ce symbole doivent être effectuées après avoir coupé l'alimentation électrique à la machine.



MASCHINE STEHT! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur bei stehender Maschine ausgeführt werden.



MÁQUINA PARADA! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo debe ser efectuada rigurosamente con la máquina parada.



PERSONALE SPECIALIZZATO! Ogni intervento evidenziato da questo simbolo è di esclusiva competenza di personale specializzato.



SKILLED PERSONNEL! Any intervention accompanied by this symbol can be carried out by skilled personnel only.



PERSONNEL SPECIALISE! Toute intervention signalée par ce symbole relève de la compétence exclusive de personnel spécialisé.



FACHLEUTE! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur durch den Fachmann ausgeführt werden.



PERSONAL ESPECIALIZADO! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo es de exclusiva competencia de personal especializado.



Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.



All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.



Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.



Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.



Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.

Conservare le "ISTRUZIONI PER L'USO" in un luogo accessibile vicino alla macchina e noto a tutti gli Operatori.

Store the "INSTRUCTION MANUAL" in an accessible place near the machine and known to all operators.

Conserver la "NOTICE D'UTILISATION" dans un lieu accessible près de la machine et connu de tous les Opérateurs.

Bewahren Sie die "BEDIENUNGSANLEITUNG" an einem zugänglichen und allen Bedienern bekannten Ort in der Nähe Maschine auf.

Conserve las INSTRUCCIONES DE USO en un lugar accesible, cerca de la máquina y conocido por todos los Operadores.

- La macchina deve essere usata esclusivamente da operatori qualificati ed è prevista per tagliare ossa e carne animale fresca o congelata, pesce fresco o congelato.

- *The machine is designed to cut the meat and bone of fresh or frozen animals, fresh or frozen fish and must only be used by adequately trained operators.*

- La machine doit être utilisée exclusivement par des opérateurs formés à cet effet ; elle est destinée à la coupe d'os et de viande fraîche ou congelée, ainsi que de poisson frais ou congelé.

- *Die Maschine darf ausschließlich von angemessen eingewiesenen Mitarbeitern bedient werden und ist für das Schneiden von Knochen und Frisch- oder Tiefkühlfleisch bestimmt.*

- La máquina debe ser usada exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados. Ha sido proyectada para cortar huesos y carne animal fresca o congelada y pescado fresco o congelado.



ATTENZIONE: in caso di utilizzo per tagli particolari, ad esempio ossi rotondi o altre pezzature di difficile posizionamento nella zona di taglio e di tenuta da parte dell'operatore durante le operazioni di taglio, è bene predisporre dispositivi specifici ci dedicati alla lavorazione.



WARNING: for special cuts, e.g. round bones or other pieces difficult to position in the cutting and holding zone by the operator during cutting operations, dedicated devices should be available.



ATTENTION: en cas d'utilisation pour des coupes spéciales, par exemple des os ronds ou d'autres morceaux de positionnement difficile dans la zone de coupe et de tenue par l'opérateur pendant les opérations de coupe, il convient de préparer des dispositifs spécifiques dédiés à la production.



ACHTUNG: Beim Einsatz für besondere Schnitte, zum Beispiel bei runden Knochen oder anderen schwierig im Schneidbereich zu positionierenden und während der Schneidvorgänge vom Bediener zu haltenden Stückgrößen empfiehlt sich die Bereithaltung spezifischer Vorrichtungen.



ATENCIÓN: En caso de uso para cortes particulares (por ejemplo, huesos redondos u otros productos de difícil colocación en la zona de corte y retención por parte del operador durante el corte), es oportuno utilizar dispositivos específicos para dicha elaboración.

Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm e con un passo scelto in funzione della tipologia di lavorazione da svolgere, ad esempio: -carne fresca con osso 6,35mm 4TPI -pesce e carne surgelati 8.47mm 3TPI Si raccomanda di fare comunque riferimento alle specifiche tecniche indicate dal fornitore di lame.

- Si raccomanda di utilizzare la macchina sempre con la massima attenzione.

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

For correct operation of the machine use only blades with a width of 16 mm and pitch chosen according to the type of work to be performed, for example:
- fresh meat with bone 6,35mm 4TPI
- frozen fish and meat 8.47 mm 3TPI
However, it is advisable to refer to the technical specifications indicated by the blade supplier.

- *Always use utmost caution while using the machine..*

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Pour un fonctionnement correct de la machine, utilisez uniquement des lames d'une largeur de 16 mm et d'un pas choisi en fonction du type de travail à effectuer, par exemple:
-la viande fraîche avec os 6,35mm 4TPI
- poisson et viande surgelés 8,47 mm 3TPI
Cependant, il est conseillé de se référer aux spécifications techniques indiquées par le fournisseur de la lame.

- Il est conseillé d'utiliser la machine avec une grande attention.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.

Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlicher Weise nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen und einer Zahnteilung, die je nach Art der auszuführenden Arbeiten ausgewählt wurden, zum Beispiel:
-frisches Fleisch mit Knochen 6,35 mm 4TPI
- gefrorener Fisch und Fleisch 8,47 mm 3TPI
Es ist jedoch ratsam, sich auf die technischen Spezifikationen des Klin-genlieferanten zu beziehen.

- *Die Maschine ist unbedingt stets unter Aufwendung maximaler Sorgfalt zu verwenden.*

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:
Temperatur von +5°C bis +45°C.
Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura y con un paso elegido según el tipo de trabajo a realizar, por ejemplo:
-carne fresca con hueso 6,35mm 4TPI
- pescado y carne congelados 8.47mm 3TPI
Se recomienda hacer sin embargo consulte las especificaciones técnicas especificado por el proveedor de la hoja.

- Se recomienda utilizar la máquina prestando siempre la máxima atención.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:
Temperatura incluida entre +5° y +45°C.
Humedad entre 30% y 90%.

Componenti principali della macchina

La macchina è essenzialmente composta da:

- 1) Sportelli di protezione
- 2) Motore elettrico autofrenante
- 3) Piastra regolazione spessore di taglio
- 4) Spingiozzi
- 5) Lama a nastro
- 6) Piano di lavoro
- 6/1) Parte fissa del piano di lavoro (Mod. C/E 243P)
- 6/2) Parte scorrevole del piano di lavoro (Mod. C/E 243P)
- 6/3) Spondina ruotabile (Mod. C/E 243P)
- 7) Puleggia motrice
- 8) Puleggia condotta
- 9) Proteggilama regolabile
- 10) Quadro elettrico
- 11) Manovella tensionamento lama
- 12) Pulsanti di comando

Main machine components

The machine is formed by the following elements:

- 1) Protection gate
- 2) Self-braking electric motor
- 3) Cutting thickness adjustment plate
- 4) Bone-pusher
- 5) Belt blade
- 6) Cutting table
- 6/1) Fixed part of work table (Mod. C/E 243P)
- 6/2) Sliding part of the work table (Mod. C/E 243P)
- 6/3) Raised edge which may be turned down (Mod. C/E 243P)
- 7) Driving pulley
- 8) Driven pulley
- 9) Adjustable blade guard
- 10) Electric panel
- 11) Blade-tensioning handle
- 12) Control panel

Composants principaux de la machine

La machine se compose essentiellement de:

- 1) Volet de protection et fermeture organes de protection
- 2) Moteur électrique autofreinant
- 3) Plaque de réglage de l'épaisseur de coupe
- 4) Pousse-talon
- 5) Lame à ruban
- 6) Plan de coupe
- 6/1) Partie fixe du plan de travail (Mod. C/E 243P)
- 6/2) Partie coulissante du plan de travail (Mod. C/E 243P)
- 6/3) Bande tournante (Mod. C/E 243P)
- 7) Poulie motrice
- 8) Poulie entraînée
- 9) Protection de lame réglable
- 10) Tableau électrique
- 11) Manivelle de tension lame
- 12) Panneau de command

Hauptkomponenten der Maschine

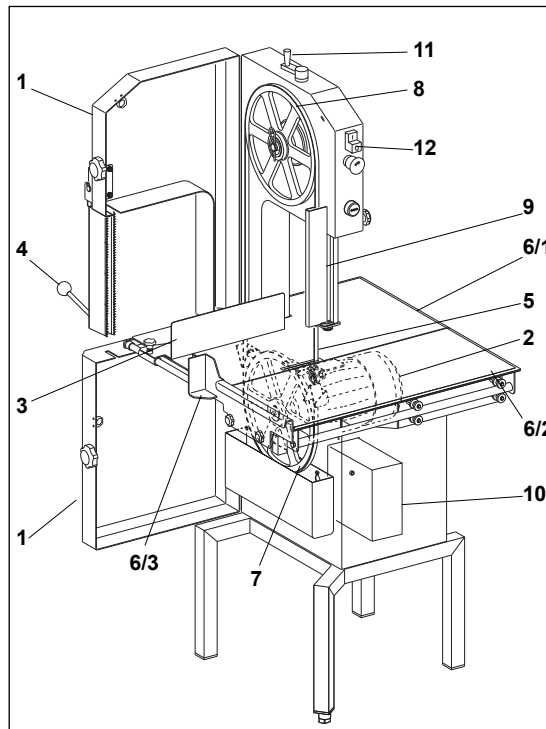
Grundsätzlich besteht die Maschine aus folgenden Teilen:

- 1) Schutzschalter
- 2) Selbstbremsender Elektromotor
- 3) Schnittstärken-Einstellplatte
- 4) Andrücker
- 5) Sägeblatt
- 6) Anhebbarer Arbeitstisch
- 6/1) Starrer Teil des Arbeitstischs (Mod. C/E 243P)
- 6/2) Beweglicher Teil des Arbeitstischs (Mod. C/E 243P)
- 6/3) Verschiebbare Rückwand (Mod. C/E 243P)
- 7) Antriebsscheibe
- 8) Leerlaufscheibe
- 9) Verstellbarer Sägeblattschutz
- 10) Schalttafel
- 11) Kurbel Sägebandspannung
- 12) Steuerknöpfe

Componentes principales de la máquina

Fundamentalmente la máquina está compuesta por:

- 1) Portezuelas de protección
- 2) Motor eléctrico de autofrenado
- 3) Placa de regulación del espesor de corte
- 4) Empujador de huesos
- 5) Hoja de cinta
- 6) Plano de trabajo
- 6/1) Parte fija del plano de trabajo (Mod. C/E 243P)
- 6/2) Parte corrediza del plano de trabajo (Mod. C/E 243P2)
- 6/3) Barandilla girable (Mod. C/E 243P)
- 7) Polea motriz
- 8) Polea conducida
- 9) Protector de hoja regulable
- 10) Cuadro eléctrico
- 11) Manivela de tensado cuchilla
- 12) Pulsadores de mando



⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il turno di lavoro, e comunque ogni otto ore lavorative, è necessaria la verifica di presenza e corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina. Queste verifiche devono essere effettuate direttamente dall'operatore che opera sulla macchina. Qualora ci fossero più operatori per turno, occorre individuare colui che deve svolgere il controllo.

⚠ Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nel paragrafo "Uso della macchina".

⚠ Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

⚠ Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

⚠ Non manomettere l'impianto elettrico.

⚡ Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

⚠ Operator Safety

Before beginning the work shift, and in any case every eight working hours, it is necessary to check the presence and correct operation of the safety devices on the machine. These checks must be carried out by the operator working on the machine. If several operators are working per shift, the one in charge of running the check must be identified.

⚠ Before starting work, the operator must know and understand the position and function of all the controls and characteristics of the machine as described in "Machine use".

⚠ Never tamper with the safety devices.

⚠ Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

⚠ Never tamper with the electric system.

⚡ Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

⚠ Sécurité de l'opérateur

Avant de commencer le poste de travail, et de toute façon toutes les huit heures de travail, il est nécessaire de vérifier la présence et le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité présents sur la machine. Ces vérifications doivent être effectuées directement par l'opérateur qui opère sur la machine. S'il y a plusieurs opérateurs par poste, il faut identifier celui qui doit procéder au contrôle.

⚠ Avant de commencer le travail, l'opérateur doit être parfaitement informé de la position et du fonctionnement de toutes les commandes et des caractéristiques de la machine décrites au paragraphe "Utilisation de la machine".

⚠ Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité.

⚠ Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité.

⚠ Ne pas altérer l'installation électrique.

⚡ Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation.

⚠ Sicherheit des Bedieners

Vor dem Beginn der Arbeitsschicht und in jedem Fall alle acht Arbeitsstunden ist es notwendig, das Vorhandensein und den einwandfreien Betrieb der auf der Maschine vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen zu überprüfen. Diese Überprüfungen sind direkt von dem an der Maschine tätigen Bediener vorzunehmen. Sollten mehrere Bediener pro Schicht anwesend sein, ist einer von ihnen zur Ausführung der Kontrolle zu bestimmen.

⚠ Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener Lage und Funktionsweise aller Bedienelemente sowie die Eigenschaften der Maschine gemäß den Angaben im Abschnitt "Bedienung der Maschine" perfekt kennen.

⚠ Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.

⚠ Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

⚠ Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

⚡ Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen.

⚠ Seguridad del Operador

Antes de comenzar el turno, y al menos cada ocho horas de trabajo, es obligatorio verificar la presencia y el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad presentes en la máquina. Estos controles deben ser realizados directamente por el operador que trabaja en la máquina. Si hay varios operadores por turno, es necesario elegir al que realizará el control.

⚠ Antes de comenzar el trabajo, el operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y las características de la máquina, descritas en el párrafo "Uso de la máquina".

⚠ Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

⚠ No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

⚠ No alteren la instalación eléctrica.

⚡ Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-conectar el enchufe.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.

Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

Non toccare la lama se non quando la macchina sia ferma.

Do not touch the blade unless the machine is stationary.

Ne toucher la lame que lorsque la machine est à l'arrêt.

Berühren Sie das Sägeblatt nicht, wenn die Maschine stillsteht.

Toque la hoja solo cuando la máquina está parada.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti di avviamento e di arresto.

The working position is in front of the start & stop push buttons.

La position de travail est située devant aux boutons de mise en marche et d'arrêt.

Der Arbeitsplatz befindet sich mit Blick auf die Einschalt- und Stopptasten.

La posición de trabajo es aquella de frente a los botones de arranque y de parada.

Per evitare il rischio di impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc.

To avoid becoming trapped in the machine's moving parts, ensure the hair, bracelets, chains, rings, ties, loose clothing etc. are kept away from the machine.

Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne pas approcher d'eux avec les cheveux, des bracelets, des chaînes, des bagues, des cravates, des vêtements larges etc.

Zur Vermeidung der Einklemmgefahr in den laufenden Organen der Maschine, nähern Sie sich diesen nicht mit den Haaren, Armbändern, Ketten, Ringen, Krawatten, längeren Kleidungsstücken usw.

Para evitar el riesgo de quedar atrapado en los órganos móviles de la máquina, no se acerque a estos con el cabello suelto, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, prendas sueltas, etc.

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova ed evitare abbigliamento fastidioso.

The operator must wear clothing suited to his/her workplace and situation and avoid uncomfortable clothing.

L'opérateur doit donc utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve et éviter un habillement gênant.

Jeder Bediener hat der Arbeitsumgebung und der Situation, in der er sich befindet, angemessene Kleidung zu tragen und störende Kleidung zu vermeiden.

Por lo tanto, el operador debe utilizar vestimenta adecuada al ambiente de trabajo y a la situación en que se encuentra, evitando el uso de prendas incómodas.

Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Always keep the working place clear and free from oil residues.

Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.

Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.

Il locale di utilizzo della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione presente nel locale.

The room where the machine is installed must not have dark areas, hazardous dazzling lights or stroboscopic effects arising from the lighting system in the room.

La pièce d'installation de la machine ne doit pas avoir de zones d'ombre, d'éblouissements gênants, d'effets stroboscopiques dangereux dus à l'éclairage présent dans la pièce.

Der Einsatzort der Maschine darf keine Schattenbereiche, störenden Blendungen oder gefährliche stroboskopische Effekte aufgrund der vorhandenen Beleuchtung aufweisen.

El ambiente de uso de la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes ni efectos estroboscópicos peligrosos provocados por la iluminación presente en el local.

Si raccomanda un livello di illuminazione sufficientemente adeguato, almeno 300 lux

A sufficient level of lighting is recommended, not be below 300 lux

Il est recommandé un niveau d'éclairage approprié, non inférieur à 300 lux

Es wird eine ausreichend ausreichende Beleuchtungsstärke empfohlen, mindestens 300 Lux

Se recomienda garantizar un nivel de iluminación adecuado, no inferior a 300 lux

ATTENZIONE: per i modelli di segaossi dotati di pressaprodotta removibile è fatto obbligo l'uso di quest'ultimo per il taglio di prodotti con dimensioni uguali o inferiori a 50 mm.

WARNING: for bone saw models fitted with a removable product presser, it is obligatory to use the latter when cutting products measuring 50 mm or less.

ATTENTION: pour les modèles de scies à os équipées de dispositif de pression amovible, ce dernier doit impérativement être utilisé pour la coupe de produits ayant des dimensions égales ou inférieures à 50 mm.

ACHTUNG: Bei den Knochensägenmodellen mit Produktpresse ist letztere Vorrichtung für das Schneiden von Produkten mit Größen unter oder gleich 50 mm obligatorisch zu verwenden.

ATENCIÓN: En los modelos de cortahuesos dotados de empujador desmontable, es obligatorio utilizar este último para el corte de productos de dimensiones iguales o inferiores a 50 mm.

ATTENZIONE: è vietato tagliare prodotti in legno o polistirolo o comunque diversi da quelli previsti su questo manuale.

WARNING: it is forbidden to cut wood or polystyrene or any products other than those envisaged in this manual.

ATTENTION : il est défendu de couper des produits en bois ou en polystyrène ou, de toute façon, des produits autres que ceux qui sont prévus dans le présent manuel.

ACHTUNG: Das Schneiden von Produkten aus Holz oder Polystyrol beziehungsweise von anderen als in diesem Handbuch angegebenen Produkten ist verboten.

ATENCIÓN: Está prohibido cortar productos de madera, poliestireno o diferentes de los previstos en este manual.

Verifiche di sicurezza

Le illustrazioni indicano tutte le protezioni ed i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.

- A) Guida di protezione protegginaastro:** dispositivo regolabile di copertura della lama non utilizzata, per il taglio.
- B) Spingiozzi:** dispositivo mobile pressaprodotto utilizzato per premere il prodotto contro la zona di taglio (versione removibile).
- C) Arresto lama** entro 4 sec. quando lo sportello viene aperto e quando si arresta il moto della lama mediante azionamento del pulsante di arresto di emergenza (L) o il pulsante di Stop (H).
- D) Spondina:** nel caso del C/E 243 P il prodotto può essere premuto contro la zona di taglio dalla spondina (D) che è parte integrante del piano mobile di lavoro, in tale situazione lo spingiozzi (B) deve essere rimosso.
- E)** Quando si deve utilizzare lo spingiozzi il piano di taglio deve essere bloccato per mezzo del pomello (E) e la spondina (D) deve essere posizionata e fissata sotto il piano di taglio.
- F) Dispositivo ultima fetta** (solo per versione C/E 243 P).
- G) Piastra regolazione spessore di taglio**

Safety checks

The illustrations show the safety guards and devices present in the machine.

- A) Belt guard safety guide:** adjustable device for covering the blade not in use in the cutting zone.
- B) Bone pusher:** moveable device used to press the product against the cutting zone (available removable).
- C) Blade stop** within 4 sec of opening the door and when the blade is stopped by pressing the emergency stop button (L) or the Stop button (H).
- D) Raised edge:** with the C/E 243 P, the product can be pushed against the cutting zone by the raised edge (D), which is an integral part of the mobile work surface. In this situation, the bone pusher (B) must be removed.
- E)** When the bone pusher must be used, the cutting surface must be locked in place using the knob (E) and the raised edge (D) must be positioned and secured under the cutting surface.
- F) Last slice device** (only for version C/E 243 P).
- G) Cutting thickness adjustment plate**

Contrôles de sécurité

L'illustrations indiquent toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine.

- A) Protecteur du ruban :** dispositif réglable de couverture de la lame non utilisé, pour la coupe.
- B) Poussoir:** dispositif mobile de pression du produit utilisé pour presser le produit contre la zone de coupe (version amovible).
- C) Arrêt de la lame** dans les 4 secondes quand le portillon est ouvert et lorsque le mouvement de la lame s'arrête par l'actionnement du bouton d'arrêt d'urgence (L) ou du bouton de Stop (H).
- D) Bord:** dans le cas du C/E 243 P le produit peut être pressé contre la zone de coupe par le bord (D) qui fait partie intégrante du plan mobile de travail, dans cette situation le poussoir (B) doit être enlevé.
- E)** Lorsqu'il faut utiliser le poussoir, le plan de coupe doit être bloqué à l'aide du bouton (E) et le bord (D) doit être placé et fixé sous le plan de coupe.
- F) Dispositif dernière tranche** (uniquement pour version C/E 243 P).
- G) Plaque de réglage épaisseur de coupe**

Sicherheitsüberprüfungen

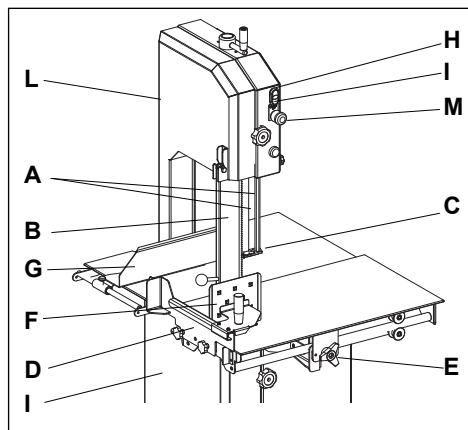
Die Abbildungen zeigen alle Sicherheits- und Unfallverhütungs-vorrichtungen an der Maschine.

- A) Bandschutzführung** Verstellbare Vorrichtung zur Abdeckung des nicht für den Schnitt verwendeten Sägeblatts.
- B) Knochandrückhebel:** Bewegliche Vorrichtung zum Andrücken des Produkts gegen den Schneidbereich (abnehmbarer Ausführung).
- C) Messerstopp** innerhalb von 4 Sekunden, wenn die Tür geöffnet wird und wenn die Bewegung des Messers durch Betätigung des Not-Aus-Tasters (L) oder des Stopp-Tasters (H) gestoppt wird.
- D) Seitenwand:** Beim Modell C/E 243 P kann das Produkt von der Seitenwand (D), die Bestandteil der mobilen Arbeitsfläche ist, gegen die Schneidzone gedrückt werden. In dieser Situation ist der Knochenandrückhebel (B) zu entfernen.
- E)** Bei Verwendung des Knochenschiebers ist die Schneidefläche mit Hilfe des Knaufes (E) zu blockieren, und die Seitenwand (D) muss unter der Schneidefläche positioniert und fixiert werden.
- F) Vorrichtung für letztes Stück** (nur für Ausführung C/E 243 P).
- G) Schnittstärken-Einstellplatte**

Controles de seguridad

Las ilustraciones muestran todos los dispositivos de protección y de seguridad presentes en la máquina.

- A) Guía de protección de la cinta:** dispositivo regulable de cobertura de la hoja no utilizada para el corte.
- B) Empujador de hueso:** dispositivo móvil que presiona el producto contra la zona de corte (versión amovible).
- C) Parada cuchilla** en 4 s, cuando se abre la tapa y cuando se interrumpe el movimiento de la cuchilla con el botón de parada de emergencia (L) o con el botón de parada (H).
- D) Barandilla:** en el modelo C/E 243 P, el producto puede ser presionado contra la zona de corte por la barandilla (D), que es parte integrante del plano móvil de trabajo; en este caso, es necesario quitar el empujador de hueso (B).
- E)** Para utilizar el empujador de hueso, el plano de corte se debe bloquear con el pomo (E) y la barandilla (D) se debe colocar y fijar debajo del plano de corte.
- F) Dispositivo última tajada** (sólo para versión C/E 243 P).
- G) Placa de regulación espesor de corte**



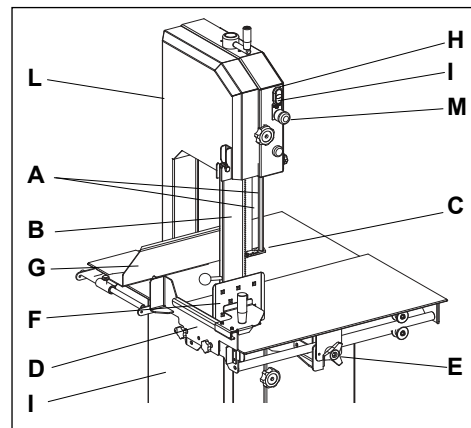
- H) Pulsante di Avvio
- I) Pulsante di Arresto
- L) Sportelli interbloccati di protezione lama.
- M) Pulsante di arresto di emergenza.
- N) Guanti di protezione antitaglio, con resistenza meccanica "4X44D" per proteggere le mani durante la manipolazione ed il fissaggio della lama.
- O) NVR (No Volt Release)

- H) Start button
- I) Stop button
- L) Blade protection interlocked doors.
- M) Emergency stop button.
- N) Cut-resistant gloves, with safety mark "4X44D" to protect the hands while handling and securing the blade.
- O) NVR (No Volt Release)

- H) Boutons de démarrage
- I) Boutons d'arrêt
- L) Carters de protection de la lame verrouillés.
- M) Bouton d'arrêt d'urgence.
- N) Gants de protection anti-coupure, avec résistance mécanique "4X44D" pour protéger les mains pendant la manipulation et la fixation de la lame.
- O) NVR (No Volt Release)

- H) Tasten für Start
- I) Tasten für Stopp
- L) Verblockte Messerschutzklappen.
- M) Not-Aus-Taster.
- N) Handschuhe zum Schutz gegen Schnittverletzungen, mit mechanischer Festigkeit "4X44D", zum Schutz der Hände bei der Handhabung und Befestigung der Klinge.
- O) NVR (No Volt Release)

- H) Botones de arranque
- I) Botones de parada
- L) Tapas interbloqueadas de protección de la cuchilla.
- M) Botón de parada de emergencia.
- N) Guantes de protección anticorte, con resistencia mecánica 4X44D, para proteger las manos durante la manipulación y la fijación de la cuchilla.
- O) NVR (No Volt Release)



Per le verifiche delle sicurezza, dopo aver verificato l'assenza di altro personale in prossimità della stessa, procedere come segue:

Pulsanti di Avvio e di Arresto: avviare la macchina, premere il relativo pulsante di Arresto e verificare che il funzionamento venga interrotto.
Integrato al pulsante Avvio è presente un dispositivo di segnale luminoso a LED, che indica lo stato di funzionamento della macchina (vedere "Diagnostica Funzionamento Macchina").

Pulsante a fungo di emergenza: verificare che a macchina funzionante premendo il fungo di emergenza la macchina si fermi entro 4 secondi.

Spingiozzi: verificare che ritorni spontaneamente in posizione di protezione per gravità

NVR (No Volt Release): accendere la macchina, scollegare la spina dall'alimentazione di corrente con la macchina in funzione, ricollegare nuovamente la spina. La macchina non deve ripartire.

In tutti i casi sopra esposti, nell'eventualità che anche solo una di queste verifiche non risulti positivamente superata, bisogna spegnere immediatamente la macchina e staccare la spina di alimentazione elettrica, e obbligatoriamente comunicare al Responsabile di Reparto e/o al Responsabile MANUTENZIONE il guasto riscontrato.

 **È vietato l'utilizzo della macchina fino al ripristino del corretto funzionamento e delle protezioni di sicurezza.**

For the safety checks, after having ensured the absence of other personnel in the vicinity, proceed as follows:

START and STOP buttons: start the machine, press the relative Stop button and check that the operation is interrupted. A LED warning light device built into the START button indicates the machine's operating status (see "Machine Operating Diagnostic").

Emergency mushroom-head button: while the machine is running, press the mushroom-head button to check the machine stops within 4 seconds.

Bone pusher: check that it returns to safety position spontaneously by gravity

NVR (No Volt Release): switch on the machine, disconnect the power plug while the machine is running, then connect the plug again. The machine must not restart.

In all the aforementioned cases, should any one of the checks fail, switch off and unplug the machine immediately, and inform the Department Manager and/or the MAINTENANCE Manager of the encountered fault.

 **The machine may not be used until the safety devices are working correctly.**

Pour les contrôles de sécurité, après avoir vérifié l'absence d'autre personnel à proximité de la machine, procéder comme suit :

Boutons de DÉMARRAGE et D'ARRÊT: démarrer la machine, enfoncer le bouton d'Arrêt correspondant et vérifier si le fonctionnement est interrompu.
Un voyant à LED, intégré au bouton START, indique l'état de fonctionnement de la machine (voir « Diagnostic Fonctionnement Machine »).

Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence : vérifier si, la machine étant en marche, lorsque l'on appuie sur le bouton-poussoir d'arrêt d'urgence la machine s'arrête dans les 4 secondes.

Poussoir : vérifier s'il revient spontanément en position de protection par gravité

NVR (No Volt Release) : allumer la machine, débrancher la fiche de l'alimentation électrique quand la machine est en marche, rebrancher la fiche. La machine ne doit pas redémarrer.

Dans tous les cas exposés ci-dessus, si même un seul de ses contrôles ne donne pas un résultat positif, il faut éteindre immédiatement la machine, la débrancher de l'alimentation électrique et informer le Responsable d'atelier et/ou le Responsable MAINTENANCE de l'anomalie constatée.

 **La machine ne peut pas être utilisée jusqu'au rétablissement de son fonctionnement correct et des protections de sécurité.**

Zur Überprüfung der Sicherheitsvorrichtung ist nach Feststellung der Abwesenheit weiteren Personals in der Nähe derselben wie folgt vorzugehen:

START- und STOPPTASTER: Starten Sie die Maschine, betätigen Sie den entsprechenden Stopp-Taster und stellen Sie sicher, dass der Betrieb unterbrochen wird.
In der Maschine befindet sich, integriert mit dem START-Taster ein LED-Signal, zur Anzeige des Betriebsstatus der Maschine (siehe "Diagnostik des Maschinenbetriebs").

Not-Aus-Piltaster: Überprüfen Sie, ob die laufende Maschine nach Drücken des Not-Aus-Piltasters innerhalb von 4 Sekunden stoppt.

Knochenandrückhebel: stellen Sie sicher, dass dieser durch Schwerkraft spontan in die Schutzposition zurückkehrt.

NVR (No Volt Release): Schalten Sie die Maschine ein, ziehen Sie den Netzstecker bei laufender Maschine und schließen Sie den Stecker wieder an. Die Maschine darf nicht neustarten.

In allen oben dargestellten Fällen ist, falls auch nur eine dieser Prüfungen nicht bestanden wird, ist die Maschine unverzüglich abzuschalten, der Netzstecker zu ziehen und der festgestellte Defekt obligatorisch dem Abteilungsleiter und/oder dem Leiter der WARTUNG anzuzeigen.

 **Der Gebrauch der Maschine ist solange untersagt, bis der einwandfreie Betrieb und die Sicherheits- und Schutzvorrichtungen wieder hergestellt wurden.**

Para controlar los dispositivos de seguridad, después de verificar la ausencia de otras personas cerca de la máquina, proceda en la forma siguiente:

Botones de ARRANQUE y de PARADA: ponga en marcha la máquina, pulse el botón de parada y verifique que el funcionamiento se interrumpa.
Integrado en el botón ARRANQUE, hay un indicador de led que muestra el estado de funcionamiento de la máquina (véase "Diagnóstico de funcionamiento de la máquina").

Botón de emergencia: pulsando el botón de emergencia con la máquina en funcionamiento, verifique que esta se detenga en 4 segundos.

Empujador de hueso: verifique que vuelva espontáneamente, por gravedad, a la posición de protección.

NVR (No Volt Release): encienda la máquina, desconecte la clavija de la red de alimentación con la máquina en funcionamiento y vuelva a conectarla. La máquina no se debe poner en marcha.

En todos los casos mencionados, si uno de estos controles no da resultado positivo, es necesario apagar inmediatamente la máquina y extraer la clavija de alimentación eléctrica; a continuación, es obligatorio informar de la avería detectada al jefe de sección y/o al técnico de mantenimiento.

 **Está prohibido usar la máquina hasta haber restablecido el correcto funcionamiento de la misma y de las protecciones de seguridad.**

- | | | | | |
|--|--|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>In order for the machine to operate efficiently, use 16 mm blades only.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Pour un fonctionnement correct de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlicher Weise nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Si raccomanda di utilizzare la macchina sempre con la massima attenzione. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Always use utmost caution while using the machine.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Il est conseillé d'utiliser la machine avec une grande attention. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Die Maschine ist unbedingt stets unter Aufwendung maximaler Sorgfalt zu verwenden.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Se recomienda utilizar la máquina prestando siempre la máxima atención. |

Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati. Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.
Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V!
Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

 **Riscontrate eventuali anomalie, spegnere la macchina, staccare la spina di alimentazione elettrica e contattare il Centro di Assistenza.**

Mechanical and electrical troubles

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel. Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

*Never use a spray of water to clean the machine.
Warning: the voltage inside the machine is 400V!
Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.*

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

 **If any faults occur, switch off the machine, disconnect the power plug and contact the customer service centre.**

Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.
Attention: à l'intérieur de la machine il y a tension à une tension de 400V! Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

 **Si une anomalie est détectée, éteindre la machine, débrancher la fiche d'alimentation électrique et contacter le Centre d'assistance.**

Mechanische und elektrische Störungen

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Versichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers.

*Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.
Achtung : Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V!
Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.*

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

 **Bei Feststellen eventueller Anomalien schalten Sie die Maschine aus, ziehen Sie den Stecker aus der elektrischen Stromversorgung und nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf.**

Inconvenientes mecánicos y eléctricos

En el interior de máquina no hay partes en que el usuario deba intervenir: sólo técnicos cualificados deben abrir la máquina. Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.
Atención: en la máquina hay tensión 400V!
Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

 **Si se observan anomalías, apague la máquina, extraiga la clavija de alimentación eléctrica y contacte con el centro de asistencia.**

Rischi residui

- ⚠ Avviare la macchina solo con la lama a nastro completamente montata (vedi cap. "Uso della macchina").
- ⚠ Nonostante i segnali di attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche, le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori prima dell'utilizzo della macchina, si rammenta che permangono i seguenti rischi residui:
 - folgorazione/elettrocuzione, dovuto alla presenza di energia elettrica
 - taglio, dovuto alla manipolazione della lama a nastro durante le attività di pulizia e manutenzione.
 - rischio di caduta della puleggia durante le fasi di montaggio e smontaggio della stessa.
 - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).
 - reazioni allergiche, intossicazioni tossiche o microbiologiche dovute ai materiali trattati o utilizzati per la pulizia.

Risks residues

- ⚠ *Start the machine only when the band saw is fully assembled (see chap. "Machine use").*
- ⚠ *The following residual risks remain despite the caution signs, safety devices, accident prevention guards, warnings and the training, which must be given to all operators before using the machine:*
 - *electrocution arising from presence of electric energy*
 - *cutting due to handling band saw during cleaning and maintenance.*
 - *risk of pulley falling during assembly and disassembly of the part.*
 - *risk due to incorrect rotation of the motor (in the case of TF input).*
 - *allergic reactions, toxic or microbiological intoxications arising from handled materials or cleaning products.*

Risques résidus

- ⚠ Démarrer la machine uniquement avec la lame à ruban complètement montée (voir chap. "Utilisation de la machine").
- ⚠ Malgré les signaux d'avertissement, les dispositifs de sécurité, les protections anti-accident, les avertissements et la formation que les opérateurs doivent suivre avant l'utilisation de la machine, nous vous rappelons que les risques résiduels ci-dessous persistent :
 - risques de fulguration/ électrocution dus à la présence d'électricité dans l'appareil,
 - risque de coupe, dû à la manipulation de la lame à ruban pendant les activités de nettoyage et de maintenance
 - risque de chute de la poulie pendant les phases de montage et de démontage de celle-ci.
 - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).
 - réactions allergiques, intoxications chimiques ou microbiologiques dues aux matériaux traités ou utilisés pour le nettoyage.

Restrisiken

- ⚠ *Starten Sie die Maschine nur mit komplett montiertem Bandsägeblatt (siehe Kap. „Bedienung der Maschine“).*
- ⚠ *Trotz der Warnsignale, Sicherheitsvorrichtungen, Unfallschutzmaßnahmen, Hinweisen und der Schulung, welche die Bediener vor Nutzung der Maschine absolvieren müssen, wird daran erinnert, dass folgende Restrisiken verbleiben:*
 - *Stromschlag / Tod durch Elektroschock aufgrund des Vorhandenseins elektrischer Energie in der Maschine.*
 - *Schnitt, aufgrund des Umgangs mit dem Sägeblatt während der Reinigungs- und Wartungsarbeiten.*
 - *Gefahr des Herunterfallens der Riemenscheibe beim Ein- und Ausbau derselben.*
 - *Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).*
 - *allergische Reaktionen, toxische oder mikrobiologische Vergiftungen durch Materialien, die zur Reinigung behandelt oder verwendet werden.*

Riesgos residuos

- ⚠ Ponga en marcha la máquina solo cuando la hoja de cinta esté completamente montada (véase el cap. "Uso de la máquina").
- ⚠ A pesar de las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones de seguridad, las advertencias y el entrenamiento al que se deben someter los operadores antes de utilizar la máquina, se recuerda que persisten los siguientes riesgos residuales:
 - descarga eléctrica/ electrocución, debido a la presencia de energía eléctrica;
 - corte, debido a la manipulación de la hoja de cinta durante las operaciones de limpieza y mantenimiento.
 - riesgo de caída de la polea durante el montaje y el desmontaje de la misma.
 - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).
 - reacciones alérgicas, intoxicaciones químicas o microbiológicas debidas a los materiales tratados o utilizados para la limpieza.

Segnali di Attenzione

- !** Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (esclusi n°1). Nella macchina, integrato al pulsante Start/Stop, è presente un led di "Segnalazione stato".

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.
(Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).

Warning Signals

- !** "WARNING" non indelible (except for n.1) adhesive labels are placed on the machine.
The machine's Start/Stop button has a built-in "Status signal" LED.

Read these labels before operating the machine.
(The following picture describes their position on the machine)

Signaux d'Attention

- !** Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1). Sur le bouton de Start/Stop de la machine il se trouve une led de "Message d'état".

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

Hinweiszeichen

- !** An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.
In der Maschine befindet sich, integriert mit dem Start-/Stopptaster, eine "Statusanzeige-Led".

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden.
(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden).

Señales de Atención

- !** En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluidos n°1). En la máquina, integrado en el botón START/STOP, hay un led de indicación de estado.

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.
(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).

Rumore aereo della macchina

- !** Livello di pressione acustica continuo rilevato secondo la normativa UNI EN ISO 3744.
Consultare i dati riportati sulla "Scheda tecnica" dei relativi prodotti.

Air noise

- !** Continuous sound pressure level detected according to UNI EN ISO 3744.
See the data given on the "Technical sheet" of the relative products.

Bruit ambiant de la machine

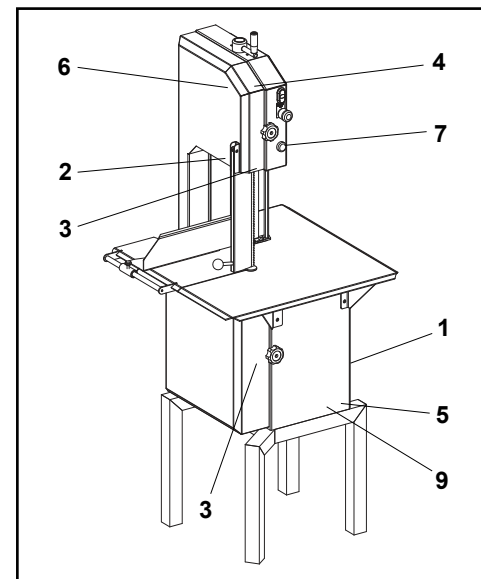
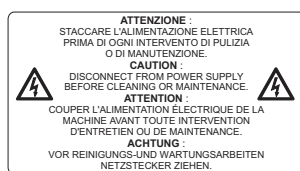
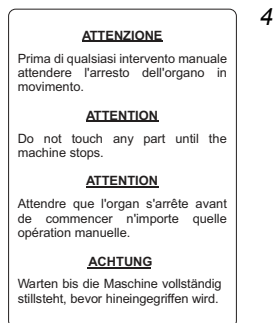
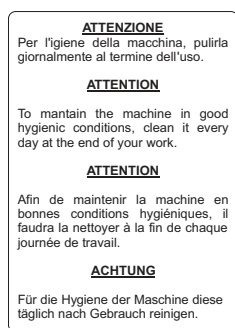
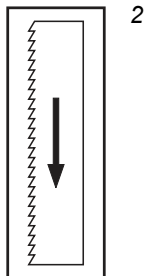
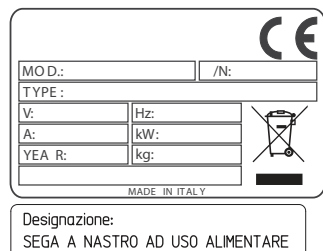
- !** Niveau de pression acoustique continu mesuré selon la norme UNI EN ISO 3744.
Consulter les données figurant sur la "Fiche technique" des produits concernés.

Lärmentwicklung dermaschine

- !** Erfasster Dauerschalldruck nach UNI EN ISO 3744.
Entnehmen Sie dem "Technischen Datenblatt" die Daten zu den entsprechenden Produkten.

Ruido aéreo del la máquina

- !** Nivel de presión acústica continuo detectado según la normativa UNI EN ISO 3744.
Consulte los datos indicados en la "Ficha técnica" de los productos correspondientes.



Caratteristiche Tecniche

Descrizione della macchina

Segaossi professionale con base e (solo modello 243 P) piano scorrevole per laboratori di carne industria ittica, supermercati e iper.

L'intera struttura e sportelli sono in acciaio inox, con superfici lisce e senza trappole di sporco

Di facile pulizia grazie alla vaschetta raccogli scorie inox e raschiatori smontabili. Dotato di motore per servizio continuo con freno elettromeccanico che mette in moto due pulegge in acciaio inox.

Technical Features

Machine description

Professional bone saw with base and (model 243 P only) sliding working level for meat processing plants, the fishing industry, supermarkets and hypermarkets. The entire structure and doors are in stainless steel with smooth surfaces that do not trap dirt.

Easy to clean thanks to a waste collection container and removable scrapers. Equipped with a continuous running motor with electromechanical brake, which operates two stainless steel pulleys.

Caracteristiques Techniques

Description de la machine

Scie à os professionnelle avec base (uniquement modèle 243 P) et plan coulissant pour laboratoires de viande de l'industrie du poisson, supermarchés et hypermarchés.

Toute la structure et les portes sont en acier inox, avec des surfaces lisses et sans recoins d'accumulation des saletés. Nettoyage facile grâce au bac inox de récupération des déchets et aux racloirs démontables.

Equippée d'un moteur pour le service continu avec frein électromécanique, qui met en mouvement deux poulies en acier inox.

Allgemeine Hinweise

Beschreibung der Maschine

Profi-Knochensäge mit Untergestell und (nur bei Modell 243 P) verschiebbarer Arbeitsfläche für Fleischverarbeitung, Fischindustrie, Super- und Hypermärkte. Die gesamte Struktur und die Türen sind aus Edelstahl, mit glatten Oberflächen und ohne Schmutzfänger.

Leicht zu reinigen dank Edelstahl-Schlackensammelbehälter und herausnehmbaren Abstreifern.

Ausgestattet mit Motor für Dauerbetrieb mit elektromechanischer Bremse, die zwei Riemenscheiben aus Edelstahl in Bewegung setzt.

Características Técnicas

Descripción de la máquina

Cortahuesos profesional con base (solo modelo 243 P) y plano deslizante, para talleres de elaboración de carnes para la industria pesquera, supermercados e hipermercados.

Toda la estructura y las puertas son de acero inoxidable, con superficies lisas y sin trampas para la suciedad.

De fácil limpieza, gracias a la cubeta colectora de residuos inoxidable y a los rascadores desmontables.

Dotado de motor de funcionamiento continuo con freno electromecánico, que pone en movimiento dos poleas de acero inoxidable.

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :

Temperatura compresa tra +5°C e +35°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:

Temperature range between +5°C and +35°C.

Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +35°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +35°C.

Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +35°C.

Humedad entre 30% y 90%.

Tipologie di macchina e principi di funzionamento

Types of machine and operating principles

Types de machine et principes de fonctionnement

Maschinentypen und Funktionsprinzipien

Tipos de máquina y principios de funcionamiento

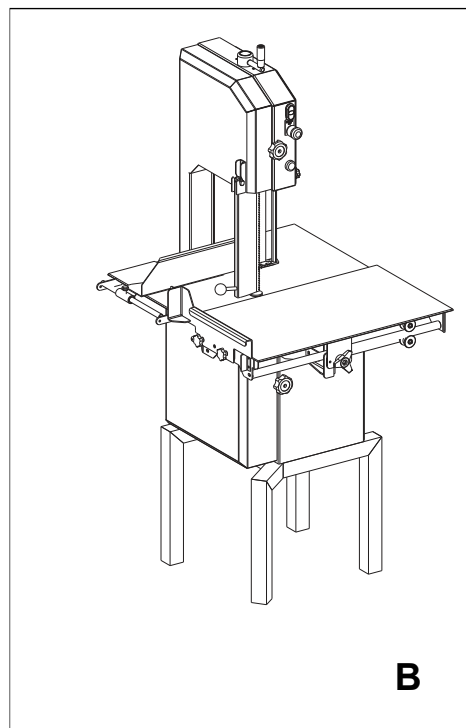
- con piano mobile e spingiozzi rimovibile (fig. 1 rif. B)
- utilizzabile anche con il piano mobile bloccato.

- with moveable surface and removable bone pusher (fig. 1 ref. B)
- also useable with the moveable surface locked.

- plan fixe et poussoir amovible (fig. 1 réf. B)
- utilisable aussi avec plan mobile bloqué.

- mit mobiler Platte und abnehmbarem Knochenandrückhebel (Abb. 1 Pos. B)
- verwendbar auch mit blockierter mobiler Platte.

- con plano móvil y empujador de hueso amovible (Fig. 1, Ref. B)
- utilisable también con el plano móvil bloqueado.



Per l'utilizzo delle tipologie di macchine elencate, valgono i punti da 1 a 3 descritti di seguito:

- 1) Posizionare la piastra regolazione spessore di taglio (fig. 2 rif. A) in funzione dello spessore che si desidera ottenere; stringere il pomello (fig. 2 rif. B).
- 2) Regolare la posizione verticale del proteggilama (fig. 2 rif. C) in funzione dell'altezza del pezzo che si deve tagliare.
- 3) Avviare la macchina premendo l'apposito pulsante di avviamento.

Per le operazioni di taglio, seguire il procedimento descritto di seguito per le specifiche versioni della macchina.

Points 1 to 3 below must be complied with when using all the listed types of machine:

- 1) *Position the cutting thickness adjustment plate (fig. 2 ref. A) according to the desired thickness; tighten the knob (fig. 2 ref. B).*
- 2) *Adjust the vertical position of the blade-protection cover (fig. 2 ref. C) according to the height of the piece to be cut.*
- 3) *Start the machine by pressing the ON push-button.*

For cutting operations, follow the procedure described below for the specific machine versions.

Pour l'utilisation de tous les types de machine indiqués, les paragraphes 1 à 3 ci-après s'appliquent:

- 1) Placer la plaque de réglage de l'épaisseur de la coupe (fig. 7 réf. A) selon l'épaisseur que l'on souhaite obtenir. Serrer le bouton (fig. 7 réf. B).
- 2) Régler la position verticale du cache-lame (fig. 7 réf. C) en fonction de la hauteur du morceau à couper.
- 3) Mettre la machine en marche en appuyant sur le bouton de mise en marche.

Pour les opérations de coupe, suivre la procédure décrite ci-après pour les versions spécifiques de la machine.

Für die Benutzung aller verzeichneten Maschinentypen gelten die nachstehend beschriebenen Punkte 1 bis 3.

- 1) *Positionieren Sie die Schnittstärken-Einstellplatte (Abb. 7 Pos. A) je nach der gewünschten Stärke. Blockieren Sie den Knauf (Abb. 7 Pos. B).*
- 2) *Die senkrechte Position des Sägeblattschutzes (Abb. 7, C) in Abhängigkeit von der Höhe des zu sägenden Stücks einstellen.*
- 3) *Die Maschine durch Druck auf die Einschalttaste einschalten.*

Befolgen Sie bei Schneidvorgängen das nachstehend beschrieben Verfahren für die spezifischen Maschinenausführungen.

Para el uso de todos los tipos de máquina enumerados, son válidos los siguientes puntos del 1 al 3:

- 1) Coloque la placa de regulación del espesor de corte (fig. 7, ref. A) según el espesor deseado; apriete el pomo (fig. 7, ref. B).
- 2) Regular la posición vertical del protector de hoja (fig. 7 ref. C) en función de la altura de la pieza que se debe cortar.
- 3) Activar la máquina presionando el respectivo pulsador de arranque.

Para las operaciones de corte, siga el procedimiento que se describe a continuación para las versiones específicas de la máquina.



Posizionare a mano il prodotto sulla tavola e premerlo contro la zona di taglio della lama per mezzo dello spingioffi (fig. 2 rif. D).



Position the product manually on the fixed table and press it against the cutting area of the blade by means of the bone pusher (fig. 2 ref. D).



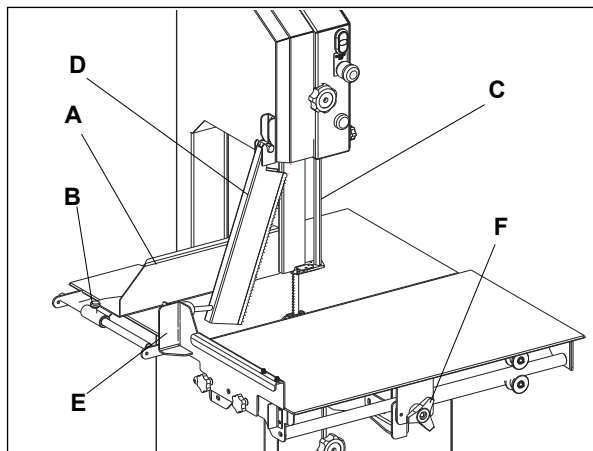
Placer manuellement le produit sur la table fixe et l'appuyer contre la zone de coupe de la lame au moyen du pousse-talon (fig. 2 réf. D).



Das Produkt von Hand in die richtige Lage auf der festen Platte bringen und mit der Schneidstelle drücken (Abb. 2, D).



Posicionar manualmente el producto en la mesa y presionar contra la zona de corte de la hoja mediante el empujador de huesos (fig. 2 ref. D).



Uso previsto

Il segaossi è stato progettato e costruito per la sola lavorazione (taglio) di ossa animali di qualsiasi specie e carni congelate montando l'apposita lama.

- ⚠ Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori. Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione. La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore. Per utilizzare la macchina in condizioni di sicurezza l'operatore deve rispettare la posizione di lavoro e di comando indicata in figura 3.

Recommended use

The bone saw has been designed and built to process (cut) animal bones of any species and frozen meat using the appropriate blade

- ⚠ **Any use different from the recommended one is not allowed and may be dangerous for the machine and the Operators. Always and only use the attachments supplied. The machine must always be operated by only one operator. For safe machine use, the operator must stay in the work and control position shown in the figure 3.**

Utilisation Prevue

La scie à os a été conçue et réalisée pour le seul traitement (coupe) d'os d'animaux de toute espèce et de viandes congelées en montant la lame prévue à cet effet.

- ⚠ **Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs. Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine. La machine ne doit être utilisée que par un seul opérateur à la fois. Pour utiliser la machine en toute sécurité, l'opérateur doit respecter la position de travail et de commande indiquée dans la figure 3.**

Einsatzbereich

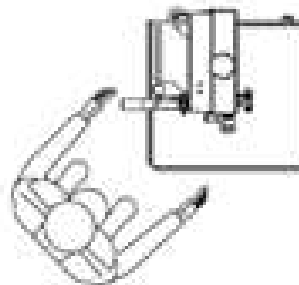
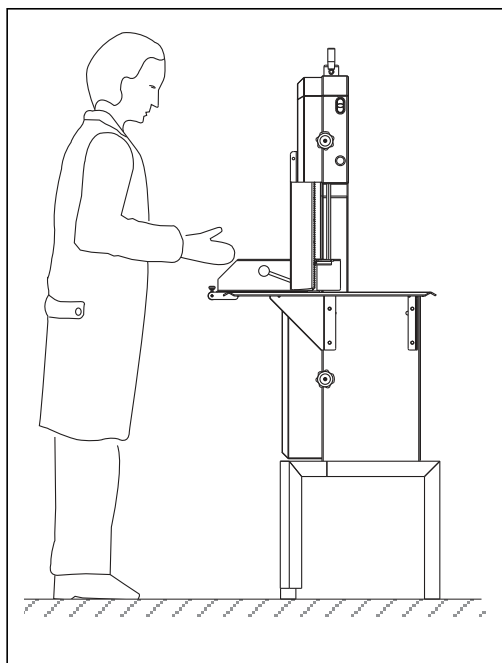
Die Knochensäge ist für das alleinige Bearbeiten (Schneiden) von Tierknochen jeder Art und von gefrorenem Fleisch mit Hilfe des entsprechend montierten Sägeblatts ausgelegt.

- ⚠ **Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen. Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden. Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden. Zur Bedienung der Maschine unter Sicherheitsbedingungen, hat der Bediener die in der Abbildung 3 angegebene Arbeits- und Steuerposition einzuhalten.**

Utilización prevista

El cortahuesos ha sido proyectado y construido exclusivamente para la elaboración (corte) de huesos animales de cualquier especie y carnes congeladas, instalando la hoja correspondiente.

- ⚠ **Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores. Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados. La máquina siempre debe funcionar con un único operador. Para utilizar la máquina en condiciones de seguridad, el operador debe respetar la posición de trabajo y de mando indicada en la figura 3.**



Avvertenze di sicurezza relative alla manutenzione

- Qualora si eseguano lavori di manutenzione, prima di rimettere in servizio la macchina controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano efficienti.



IN OGNI CASO IL COMPORTAMENTO DEL PERSONALE OPERATORE, DI MANUTENZIONE, PULIZIA, CONTROLLO ECC... DOVRÀ RISPETTARE SCRUPolosAMENTE LE NORME ANTINFORTUNISTICHE DEL PAESE IN CUI LA MACCHINA È INSTALLATA.



PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA E DELLA LAVORAZIONE ASSICURARSI SEMPRE CHE I QUADRI ELETTRICI, TUTTI I RIPARI, TUTTI I CARTER DI PROTEZIONE RISULTINO CHIUSI, COME PREVISTO DAL COSTRUTTORE, A MEZZO: VITI, CHIAVISTELLI, CHIUSURE RAPIDE, ECC.

Safety warnings regarding servicing

- *When performing maintenance, make sure that all the safety devices are in good working order before starting up the machine again.*



IN ANY CASE THE OPERATOR IN CHARGE OF REGULAR OPERATIONS, SERVICING, CLEANING, CONTROLS, ETC., MUST CAREFULLY COMPLY WITH THE ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS IN FORCE IN THE COUNTRY WHERE THE MACHINE HAS BEEN INSTALLED.



BEFORE STARTING UP AND USING THE MACHINE, ALWAYS ENSURE THAT THE ELECTRIC PANELS, GUARDS AND SAFETY DEVICES ARE LOCKED AS ENVISAGED BY THE MANUFACTURER, BY MEANS OF: SCREWS, LATCHES, RAPID LOCKS, ETC.

Avertissements de sécurité pour l'entretien

- Après toute opération d'entretien, s'assurer toujours que tous les dispositifs de sécurité sont efficaces avant de remettre en marche la machine.



EN TOUT ETAT DE CAUSE, LE COMPORTEMENT DU PERSONNEL CHARGE DE L'UTILISATION, DE L'ENTRETIEN, DU NETTOYAGE, DU CONTROLE ETC. DEVRA RESPECTER SCRUPULEUSEMENT LES NORMES DE PREVENTION DES ACCIDENTS DU PAYS OU LA MACHINE EST INSTALLEE.



AVANT LE DEMARRAGE DE LA MACHINE ET DE LA PRODUCTION, S'ASSURER QUE LES TABLEAUX ELECTRIQUES, TOUTES LES PROTECTIONS, TOUS LES CARTERS DE PROTECTION SONT FERMES, DE LA MANIERE PREVUE PAR LE CONSTRUCTEUR, AVEC: VIS, VERROUS, FERMETURES RAPIDES ETC.

Sicherheitshinweise bei der wartung

- *Wenn Wartungsarbeiten ausgeführt werden, vor Wiedereinschalten der Maschine kontrollieren, ob alle Sicherheitsvorrichtungen funktionieren.*



IN JEDEM FALL MUSS SICH DAS BEDIENUNGS, WARTUNGS, REINIGUNGS, KONTROLL PERSONAL USW. STRIKTE AN DIE UNFALLVERHÜTUNGS-VORSCHRIFTEN DES LANDES HALTEN, IN DEM DIE MASCHINE INSTALLIERT IST.



VOR DEM START DER MASCHINE UND DER BEARBEITUNG IST STETSSICHERZUSTELLEN, DASS DIE ELEKTRISCHEN SCHALT-TAFELN, ALLE ABDECKUNGEN UND SCHUTZGEHÄUSE GESCHLOSSEN SIND, WIE VOM HERSTELLER VORGESEHEN MITTELS: SCHRAUBEN, RIEGELN, SCHNELLVERSCHLÜSSEN USW.

Advertencias sobre seguridad relativas al mantenimiento

- Al efectuar trabajos de mantenimiento, antes de poner nuevamente en servicio la máquina es indispensable controlar que todos los dispositivos de seguridad estén en condiciones de perfecto funcionamiento.



EN TODO CASO, EL PERSONAL OPERADOR DE MANTENIMIENTO, LIMPIEZA, CONTROL, ETC., DEBERÁ PROCEDER RESPETANDO ESCRUPULOSAMENTE LAS NORMAS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES DEL TRABAJO DEL PAÍS EN QUE LA MÁQUINA ESTÁ INSTALADA.



ANTES DE PONER LA MÁQUINA EN MARCHA Y DE COMENZAR LA ELABORACIÓN, VERIFIQUE SIEMPRE QUE LOS CUADROS ELÉCTRICOS, LAS PROTECCIONES Y LOS CÁRTERES DE PROTECCIÓN ESTÉN CERRADOS, SEGÚN LO PREVISTO POR EL FABRICANTE, CON TORNILLOS, PASADORES, CERRADURAS RÁPIDAS, ETC.

Trasporto Installazione Demolizione

⚠ Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

⚠ Utilizzare sempre guanti di protezione

⚠ Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

Caratteristiche dimensionali

N.B. Le dimensioni riportate nelle tabelle sono espresse in mm.

Transport Installation Demolition

⚠ Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

⚠ Always wear protective gloves

⚠ Always wear safety footwear with reinforced toecaps.

Overall dimensions

N.B. The dimensions given in the Tables are in mm.

Transport Installation Démolition

⚠ Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

⚠ Toujours utiliser des gants de protection

⚠ Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.

Dimensions

Nota: Les dimensions indiquées dans les tableaux sont exprimées en mm.

Transport Installation Abbruch

⚠ Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

⚠ Verwenden Sie stets Schutzhandschuhe

⚠ Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.

Masse

N.B. Die Masse in den Tabellen sind in mm. angegeben.

Transporte Instalación Demolición

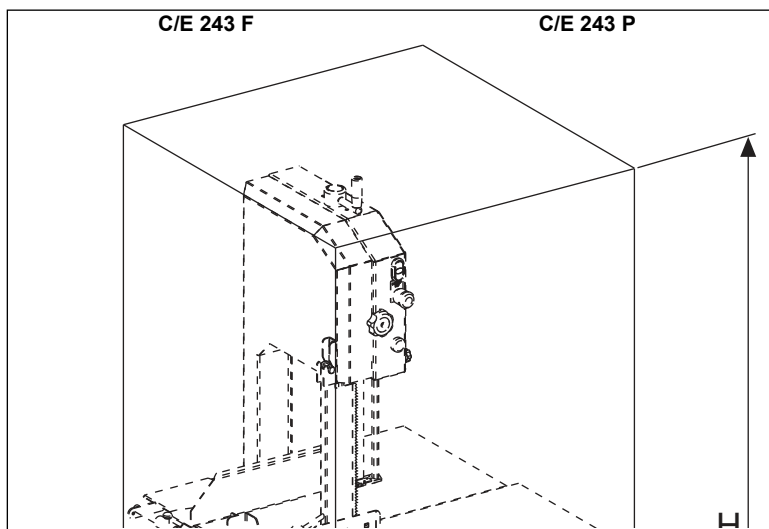
⚠ Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

⚠ Utilice siempre guantes de protección

⚠ Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.

Características dimensionales

NOTA. Las dimensiones que aparecen en las tablas están expresadas en mm.



MODELLO MACCHINA MACHINE MODE MODELE MACHINE MASCHINE MODELL MODELO MAQUINA	DIMENSIONI DELL'IMBALLO / DIMENSIONS / DIMENSIONS / ABMESSUNGEN / DIMENSIONES mm			peso netto imballaggio net weight of boxes poids net emballage Nettogewicht Verpackung peso neto embalaje kg	Peso imballo + macchina Packing + machine weight Poids emballage + machine Gewicht Verpackung + Maschine Peso embalaje + máquina kg
	X	Y	Z		
OS243	940	1040	2050	15	155

Trasporto ed imballaggio

La macchina viene venduta completa, con la lama montata e interamente protetta dal proteggi lama, inoltre viene fornita:

- di una lama di scorta adeguatamente confezionata per proteggere i bordi taglienti
- di guanti di protezione antitaglio, con resistenza meccanica "4X44D" per proteggere le mani durante la manipolazione ed il fissaggio della lama.

- **Sovrapposibilità:** nessuna
- **Immagazzinamento:** solo al coperto ed in luogo asciutto.
- La macchina così imballata è trasportabile mediante un carrello elevatore.

⚠ Una volta inserite le forche nel pallet verificare la stabilità sollevandolo di poco. Se stabile trasportare la macchina imballata.

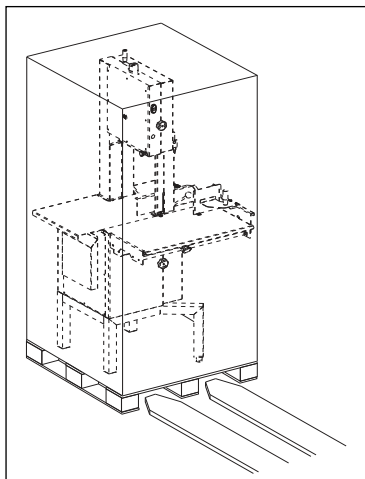
Transport and packaging

The machine is sold complete, with the blade mounted and fully protected by the blade guard. The following are also supplied:

- *a spare blade appropriately packed to protect from sharp edges*
- *cut-resistant gloves, with safety mark "4X44D" to protect the hands while handling and securing the blade.*

- **Stackability:** none
- **Storage:** only covered and in a dry environment.
- **Once packed as indicated, the machine can be transported with a fork lift truck..**

⚠ Once the forks are inserted in the pallet, check the load is stable by lifting slightly. If stable, move the packed machine.



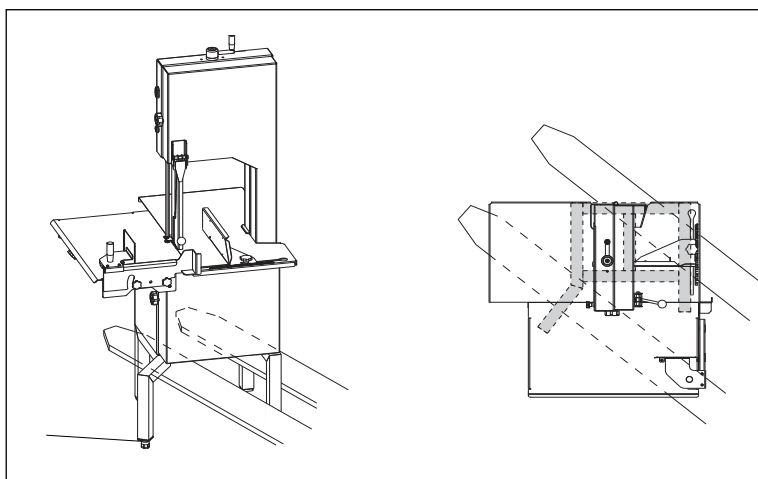
Transport et emballage

La machine est vendue complète, avec la lame montée et complètement protégée par le dispositif de protection de la lame. De plus, elle est fournie avec :

- d'une lame de réserve conditionnée de façon appropriée pour protéger les bords tranchants
- des gants de protection anti-coupe, avec résistance mécanique "4X44D" pour protéger ses mains pendant la manutention et la fixation de la lame.

- **Superposition:** aucune
- **Stockage :** Uniquement à l'abri et dans un endroit sec.
- La machine ainsi emballée est transportable au moyen d'un chariot élévateur.

⚠ Une fois les fourches insérées dans la palette, vérifiez la stabilité en la soulevant un peu. Si elle est stable, transporter la machine emballée.



Transport und verpackung

Die Maschine wird komplett, mit montierter Klinge und mit vollständigem Klingenschutz, geliefert. Im Lieferumfang sind darüber hinaus inbegriffen:

- *Einer zum Schutz der Schneideränder angemessen verpackten Ersatzklinge*
- *Handschuhe zum Schutz gegen Schnittverletzungen, mit mechanischer Festigkeit "4X44D", zum Schutz der Hände bei der Handhabung und Befestigung der Klinge.*

- **Schichtung:** Keine
- **Lagerung:** Nur in geschlossenem, trockenem Raum.
- **Die Maschine so verpackt kann nun mit Elevator -Rollgestell transportiert werden.**

⚠ Sobald die Gabeln in die Palette eingeführt sind, überprüfen Sie die Stabilität, indem Sie sie etwas anheben. Ist alles stabil, die verpackte Maschine transportieren.

Transporte y embalaje

La máquina se vende completa, con la cuchilla montada y completamente protegida por el protector correspondiente. Además, está dotada de:

- de una cuchilla de reserva adecuadamente empaquetada para proteger los bordes cortantes
- guantes de protección a prueba de cortes, con resistencia mecánica 4X44D, para proteger las manos durante la manipulación y la fijación de la cuchilla.

- **Posibilidad de colocar materiales sobre la máquina:** ninguna
- **Depósito:** sólo en lugar cubierto y seco.
- La máquina embalada sobre paleta puede ser desplazada mediante carretilla elevadora.

⚠ Una vez introducidas las horquillas en el palé, verifique la estabilidad, levantándolo un poco. Si es estable, transporte la máquina embalada.

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verifi care immediatamente se la macchina risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verifi cando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notifi care, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free. In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) *upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the machine is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages.*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifi er immédiatement si la machine est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Désemballer et vérifi er le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifi er à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise:

- 1) *Beim Warenempfang die Maschine auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegen-nehmen und eventuelle off ensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias:

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje,verifi car en seguida si la máquina resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verifi cando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notifi car, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certifi cada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas.

Installazione e messa a terra

Posizionare la macchina in prossimità della zona di installazione.

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 m sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto in modo da evitare eventuali vibrazioni di origine meccanica, il pavimento attorno alla macchina deve essere mantenuto pulito e in buono stato.

La stabilizzazione e la verticalità della macchina vengono ottenute mediante un piedino regolabile.

 **Posizionare la macchina in modo stabile.**

L'unico allacciamento di cui necessita la macchina è di tipo elettrico, mediante l'apposita spina da inserire nella presa alimentata dalla rete.

La macchina è un componente di classe "I", quindi dotata di isolamento elettrico principale. Tutte le parti metalliche della macchina sono collegate fra loro e connesse con il conduttore di terra presente nel cavo e nella spina di alimentazione. L'impianto di terra delle prese del luogo di installazione della macchina è a cura del cliente.

 **Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.**

 **Una volta inserita la spina nella presa della corrente elettrica, il cavo di alimentazione non deve risultare di intralcio per l'operatore.**

Installation and grounding

Position the machine close to the installation area.

Leave a clear area around the machine for cleaning and servicing operations (1 m on the side where the operator works). The machine must be stable, vertical and protected from mechanical vibration. The floor around the machine must be kept clean and tidy.

If necessary, balance and levelled with the aid of the antiskid rubber feet.

 **Place the machine on a solid and stable base.**

The only connection the machine requires is an electric one by means of the special plug (single phase/three-phase) to be inserted in the socket of the mains supply.

The machine is a class "I" component, so is equipped with main electrical insulation. All metal machine parts are connected to one another and to the earth conductor in the cable and in the power plug. The earth system of the sockets in the machine installation site is the responsibility of the customer.

 **Verify and, if necessary, adjust the grounding system of the electric supply in the place where the machine is installed.**

 **Once the plug is inserted into the mains socket, the power cable must not be in the operator's way.**

Installation et mise à la terre

Placer la machine à proximité de la zone d'installation.

L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m du côté où l'opérateur doit se trouver). La position de la machine doit être stable, verticale et protégée contre les vibrations éventuelles d'origine mécanique, le sol autour de la machine doit être maintenu propre et en bon état.

La stabilisation et la verticalité de la machine sont obtenues au moyen des cales à placer sous les pieds d'appui.

 **Mettre en place la machine dans une position stable.**

Le seul raccordement requis par la machine est le branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée) à insérer dans la prise reliée au secteur.

La machine est un composant de classe « I » et elle est donc équipée d'isolation électrique principale. Toutes les parties métalliques de la machine sont reliées entre elles et raccordées à l'aide du conducteur de terre présent dans le câble et dans la fiche d'alimentation. L'installation de terre des prises de la pièce d'installation de la machine est faite par le client.

 **Contrôler et, le cas échéant, faire adapter la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.**

 **Lorsque la fiche est introduite dans la prise de courant, le câble d'alimentation ne doit pas être un obstacle pour l'opérateur.**

Installation und erdung

Positionieren Sie die Maschine in der Nähe des Installationsbereiches.

Der um die Maschine vorgesehene freie Platz muss ausreichend für die ungehinderte Ausführung aller Bedienungs- und Wartungsarbeiten sein (1 m auf der Bedienerseite).

Die Positionierung der Maschine muss stabil, vertikal und gegen eventuelle Vibrationen mechanischer Natur geschützt sein. Der Boden um die Maschine muss sauber und in einem guten Zustand gehalten werden.

Standfestigkeit und vertikale Ausrichtung der Maschine werden durch einen verstellbaren Stützfuß erreicht.

 **Die Maschine muss stabil stehen.**

Der einzige Anschluss, den die Maschine benötigt, ist ein Stromanschluss, der durch den vorgesehenen Netzstecker hergestellt wird.

Die Maschine ist ein Bauteil der Klasse "I", und somit mit elektrischer Hauptisolierung ausgestattet. Alle Metallteile der Maschine sind untereinander verbunden und an den, im Versorgungskabel und-stecker vorhandenen Erdungsleiter angeschlossen. Die Erdungsanlage der Anschlusssteckdosen des Installationsortes der Maschine liegt in der Verantwortung des Kunden.

 **Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.**

 **Nach dem Einführen des Steckers in die Stromsteckdose darf das Kabel kein Hindernis für den Bediener darstellen.**

Instalación y toma de tierra

Coloque la máquina en proximidad de la zona de instalación.

El espacio libre previsto en torno a la máquina debe ser adecuado a fin de poder efectuar con facilidad todas las operaciones de trabajo y mantenimiento (1 m en la parte en que permanece el operador).

La posición de la máquina debe ser estable, vertical y protegida de eventuales vibraciones de origen mecánico; el suelo alrededor de la máquina se debe mantener limpio y en buen estado.

La estabilización y la verticalidad de la máquina se obtienen operando con el pie regulable de la misma.

 **Posicionar la máquina de manera estable.**

La única conexión que la máquina necesita es de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico) a introducir en la toma alimentada por la red.

La máquina es un componente de clase "I", es decir, dotata de aislamiento eléctrico principal. Todas las partes metálicas de la máquina están conectadas entre sí y con el conductor de tierra presente en el cable y en la clavija de alimentación. La instalación de tierra de las tomas del lugar de instalación de la máquina es a cargo del cliente.

 **Controlar y en su caso adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.**

 **Una vez insertada la clavija en la toma de corriente, el cable no debe obstaculizar los movimientos del operador.**

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Se priva di imballo va posizionata al coperto in modo stabile e coperta con un telo.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar.

Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

If there is no packing, it must be positioned indoors in a stable place and covered with a sheet.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Si la machine est sans emballage, elle doit être placée à l'intérieur de façon stable et elle doit être couverte à l'aide d'une bâche.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern. Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C; 30% bis 90%).

Wenn die Maschine nicht verpackt ist, muss sie stabil in Innenräumen aufgestellt und mit einem Tuch abgedeckt werden.

Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).

La máquina sin embalaje se debe colocar bajo techo, en posición estable y cubierta con una lona.

Pulizia iniziale

 **La macchina necessita di pulizia iniziale.**

Pulire le superfici esterne e quelle dei condotti interni che verranno a contatto con il prodotto, unicamente con una spugna umida di acqua tiepida contenente detersivo neutro.

First cleaning

 **The machine must be cleaned before use.**

Clean the outer surfaces and the inner parts that will come into contact with the product only with a sponge wet with lukewarm water and neutral cleansing agent.

Nettoyage Initial

 **La machine nécessite un nettoyage initial.**

Nettoyer les surfaces extérieures et celles des conduites internes qui entreront en contact avec les produits. Utiliser uniquement une éponge imbibée d'eau tiède et de détergent neutre.

Grundreinigung

 **Die Maschine benötigt eine Grundreinigung.**

Die Aussen- und Innenseiten, die mit dem Produkt in Berührung gelangen, mit einem mit Wasser und einem neutralen Reinigungsmittel befeuchteten Schwamm reinigen.

Limpeza inicial

 **La máquina necesita una limpieza inicial.**

Limpiar las superficies exteriores y las de los conductos interiores que estarán en contacto con el producto sólo por medio de una esponja húmeda de agua tibia que contiene detergente neutro.

Descrizione pannello comandi

Description of control panel

Description du panneau de commande

Beschreibung der Steuertafel

Descripción tablero de mandos

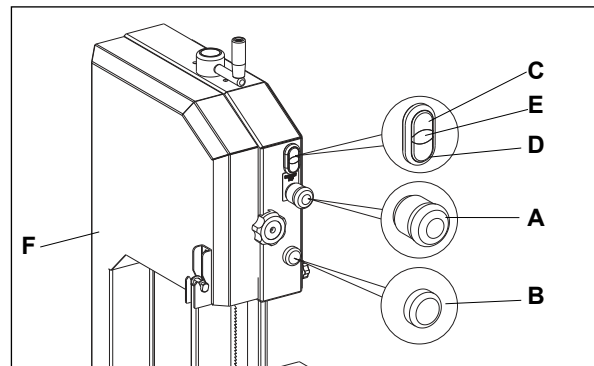
- 1) **Pulsante di arresto di emergenza** (fig. 4 rif. A).
- 2) **Pulsante di sblocco freno** (fig. 4 rif. B). Contrassegnato dal simbolo "←(o)". Premendolo si sblocca il freno, e la lama a nastro può essere mossa manualmente. Il ripristino del freno al termine dell'intervento manuale potrà avvenire con un ciclo di accensione spegnimento o automaticamente dopo 4-5 minuti.
- 3) **Pulsante di avviamento** (fig. 4 rif. C). Contrassegnato dal simbolo "I". Premendolo, si aziona la lama a nastro e la macchina è pronta per lavorare.
- 4) **Pulsante di arresto** (fig. 4 rif. D). Contrassegnato dal simbolo "O".
- 5) **Dispositivo di segnalazione a led** (fig. 4 rif. E).

- 1) **Stop push button** (fig. 4 ref. A)
- 2) **Brake release push button** (fig. 4 ref. B). Identified by the symbol "←(o)".
By pressing this button the brake is released, and the belt blade can be operated manually. Resetting the brake at the end of the manual operation can be done with an ON OFF cycle or automatically after 4-5 minutes.
- 3) **Start push button** (fig. 4 ref. C). Identified by the symbol "I".
By pressing this button, the belt blade starts and the machine is ready to operate.
- 4) **Stop push button** (fig. 4 ref. D). Identified by the symbol "O".
- 5) **LED signalling device** (fig. 4 ref. E)

- 1) **Bouton d'arrêt** (fig. 4 réf. A).
- 2) **Bouton de déblocage frein** (fig. 4 réf. B). Marqué du symbole "←(o)".
La pression de ce bouton permet de débloquent le frein; la lame à ruban peut ainsi être déplacée manuellement. Le réencclenchement du frein à l'issue de l'intervention aura lieu par un cycle d'allumage/arrêt ou automatiquement au bout de 4-5 minutes.
- 3) **Bouton de mise en marche** (fig. 4 réf. C).
Identifié par le symbole "I".
La pression de ce bouton actionne la lame à ruban et la machine est prête fonctionner.
- 4) **Bouton de d'arrêt** (fig. 4 réf. D). entifié par le symbole "O".
- 5) **Dispositif d'avertissement à led** (fig. 4 réf. E)

- 1) **Stoppknopf** (Abb. 4, A).
- 2) **Bremsfreigabeknopf** (Abb. 4, B).
Gekennzeichnet mit dem Symbol "←(o)".
Wenn dieser Knopf gedrückt wird, öffnet sich die Bremse und die Bandsäge kann von Hand bewegt werden. Das erneute Greifen der Bremse kann mit einem Ein-Ausschaltzyklus erfolgen oder automatisch nach 4-5 Minuten.
- 3) **Startknopf** (Abb. 4, C).
Gekennzeichnet mit dem Symbol "I".
Bei Drücken bewegt sich die Bandsäge und die Maschine ist einsatzbereit.
- 3) **Stopknopf** (Abb. 4, D).
Gekennzeichnet mit dem Symbol "O".
- 5) **Led-Meldevorrichtung** (Abb. 4 Pos. E)

- 1) **Pulsador de parada** (fig. 4 ref. A).
- 2) **Pulsador de desbloqueo freno** (fig. 4 ref. B) marcado con el símbolo "←(o)".
Presionándolo se desbloquea el freno, y la hoja de cinta puede ser movida manualmente. La reactivación del freno una vez efectuada la intervención manual podrá obtenerse mediante un ciclo de encendido apagamiento o automáticamente después de 4-5 minutos.
- 3) **Pulsador de arranque** (fig. 4 ref. C).
Marcado con el símbolo "I".
Presionándolo, se acciona la hoja de cinta y la máquina queda lista para trabajar.
- 4) **Pulsador de parada** (fig. 4 ref. D).
Marcado con el símbolo "O".
- 5) **Indicador de led** (fig. 4, ref. E)



DIAGNOSTICA FUNZIONAMENTO MACCHINA SEGNALAZIONI SULLA SPIA LUMINOSA DEL PULSANTE DOPPIO START/STOP	
	SPIA ACCESA FISSA: Tutto regolare. MACCHINA PRONTA A PARTIRE. AZIONI: PREMERE START per AVVIARE la MACCHINA. NOTA: Premendo STOP la SPIA LAMPEGGIA con "DUE LAMPI ED UNA PAUSA": E' NORMALE. Indica che il circuito di EMERGENZA funziona correttamente. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE 1 - Se premendo START la macchina NON SI AVVIA: Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata.
	SPIA LAMPEGGIANTE: Tutto regolare. MACCHINA IN FUNZIONE. AZIONI: PREMERE STOP per ARRESTARE la MACCHINA. NOTA: Premendo STOP la SPIA LAMPEGGIA con "DUE LAMPI ED UNA PAUSA": E' NORMALE. Indica che il circuito di EMERGENZA funziona correttamente ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Se premendo START la macchina NON SI AVVIA: Motore bloccato meccanicamente Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata. Motore danneggiato. 2 - Se premendo STOP la macchina NON SI ARRESTA: Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata.
	Due lampi ed una pausa. Possibili cause: 1 - Gli sportelli della macchina sono aperti. 2 - Gli sportelli della macchina NON sono correttamente chiusi. 3 - Il pulsante di STOP è premuto/bloccato. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Il pulsante di STOP è guasto. 2 - Il cablaggio elettrico del pulsante di STOP è danneggiato. 3 - Uno o più sensori di sicurezza NON sono allineati ai relativi magneti (deformazioni, urti, ecc.). 4 - Uno o più magneti NON sono allineati ai relativi sensori di sicurezza (deformazioni, urti, ecc.). 5 - Il cablaggio elettrico di uno o più sensori di sicurezza è danneggiato. 6 - Il magnete di uno o più sensori di sicurezza è danneggiato. 7 - La scheda elettronica è danneggiata.
	SPIA SPENTA. Possibili cause: 1 - Mancanza tensione alla macchina. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Cablaggio elettrico interno danneggiato. 2 - La scheda elettronica è danneggiata.

	MACHINE OPERATING DIAGNOSTIC SIGNALS ON THE DOUBLE START/STOP BUTTON WARNING LIGHT	DIAGNOSTIC FONCTIONNEMENT MACHINE INDICATIONS SUR VOYANT LUMINEUX DU BOUTON DOUBLE START/ STOP
	LIGHT ON STEADY: All OK. MACHINE READY TO START. ACTIONS: PRESS START to START the MACHINE. NOTE: On pressing STOP the LIGHT FLASHES with "TWO FLASHES AND A PAUSE": THIS IS NORMAL. It indicates that the EMERGENCY circuit is working correctly. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - If the machine DOES NOT START on pressing START: Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged.	VOYANT ALLUME FIXE : Rien à signaler. MACHINE PRETE A DEMARRER. ACTIONS : APPUYER SUR START pour DEMARRER LA MACHINE. NOTE : Quand on appuie sur STOP le VOYANT CLIGNOTE avec "DEUX ALLUMAGES ET UNE PAUSE" : CELA EST NORMAL. Cela indique que le circuit d'ARRET D'URGENCE fonctionne correctement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Si, lorsque l'on appuie sur START, la machine NE DEMARRE PAS : Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée.
	LIGHT FLASHING: All OK. MACHINE RUNNING. ACTIONS: PRESS STOP to STOP the MACHINE. NOTE: On pressing STOP the LIGHT FLASHES with "TWO FLASHES AND A PAUSE": THIS IS NORMAL. It indicates that the EMERGENCY circuit is working correctly FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - If the machine DOES NOT START on pressing START: Motor stalled Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged. Motor damaged. 2 - If the machine DOES NOT STOP on pressing STOP: Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged..	VOYANT CLIGNOTANT : Rien à signaler. MACHINE EN FONCTION. ACTIONS : APPUYER SUR STOP pour ARRETER la MACHINE. NOTE : Quand on appuie sur STOP le VOYANT CLIGNOTE avec "DEUX ALLUMAGES ET UNE PAUSE" : CELA EST NORMAL. Cela indique que le circuit d'ARRET D'URGENCE fonctionne correctement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Si, lorsque l'on appuie sur START, la machine NE DEMARRE PAS : Moteur bloqué mécaniquement. Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée. Moteur endommagé. 2 - Si, lorsque l'on appuie sur STOP, la machine NE S'ARRETE PAS : Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée..
	Two flashes and a pause. Possible causes: 1 - Machine guards are open. 2 - Machine guards are NOT closed correctly. 3 - STOP button is pressed/locked. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - STOP button is faulty. 2 - STOP button electrical wiring is damaged. 3 - One or more safety sensors are NOT aligned with the relative magnets (deformation, impact, etc.). 4 - One or more magnets are NOT aligned with the relative safety sensors (deformation, impact, etc.). 5 - Electrical wiring damaged on one or more safety sensors. 6 - Magnet damaged on one or more safety sensors. 7 - Electronic board damaged.	Deux allumages et une pause. Causes possibles : 1 - Les carters de la machine sont ouverts. 2 - Les carters de la machine ne sont pas correctement fermés. 3 - Le bouton STOP est enfoncé / bloqué. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Le bouton STOP est défectueux. 2 - Le câblage électrique du bouton STOP est endommagé. 3 - Un ou plusieurs capteurs de sécurité ne sont pas alignés sur les aimants correspondants (déformations, chocs etc.). 4 - Un ou plusieurs aimants ne sont pas alignés sur les capteurs de sécurité correspondants (déformations, chocs etc.). 5 - Le câblage électrique d'un ou plusieurs capteurs de sécurité est endommagé. 6 - L'aimant d'un ou plusieurs capteurs de sécurité est endommagé. 7 - La carte électronique est endommagée..
	LIGHT OFF. Possible causes: 1 - Machine not powered. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - Internal electrical wiring damaged. 2 - Electronic board damaged.	VOYANT ETEINT. Causes possibles : 1 - Machine non alimentée électriquement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée.

	DIAGNOSTIK DES MASCHINENBETRIEBS MELDUNGEN AN DER LEUCHTANZEIGE DES DOPPELTEN START-/STOPPTASTERS	DIAGNÓSTICO DE FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA INDICACIONES EN EL PILOTO DEL BOTÓN DOBLE START/STOP
	DAUERHAFT LEUCHTENDE ANZEIGELAMPE Alles regulär. MASCHINE STARTBEREIT. AKTIONEN: DRÜCKEN SIE START zum ANFAHREN DER MASCHINE. HINWEIS: Beim Drücken von STOPP BLINKT die KONTROLLLAMPE mit "ZWEI BLITZEN UND EINER PAUSE": DIES IST NORMAL. Zeigt an, dass der NOTFALL-Kreislauf korrekt funktioniert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Beim Drücken von START LÄUFT die Maschine NICHT AN: Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt..	PILOTO ENCENDIDO FIJO: Todo normal. MÁQUINA LISTA PARA ARRANCAR. ACCIONES: PULSE START PARA PONER EN MARCHA LA MÁQUINA. NOTA: Pulsando STOP, el PILOTO PARPADEA con DOS DESTELLOS Y UNA PAUSA. ESTO ES NORMAL. Indica que el circuito de EMERGENCIA funciona correctamente. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Si al pulsar START la máquina NO SE PONE EN MARCHA: Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada.
	BLINKENDE KONTROLLLAMPE: Alles regulär. MASCHINE IN BETRIEB. AKTIONEN: DRÜCKEN SIE STOPP zum ABSCHALTEN DER MASCHINE. HINWEIS: Beim Drücken von STOPP BLINKT die KONTROLLLAMPE mit "ZWEI BLITZEN UND EINER PAUSE": DIES IST NORMAL. Zeigt an, dass der NOTFALL-Kreislauf korrekt funktioniert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Beim Drücken von START LÄUFT die Maschine NICHT AN: Motor mechanisch blockiert Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt. Motor beschädigt. 2 - Beim Drücken von STOPP SCHALTET die Maschine NICHT AB: Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt..	PILOTO INTERMITENTE: Todo normal. MÁQUINA EN FUNCIONAMIENTO. ACCIONES: PULSE STOP PARA DETENER LA MÁQUINA. NOTA: Pulsando STOP, el PILOTO PARPADEA con DOS DESTELLOS Y UNA PAUSA. ESTO ES NORMAL. Indica que el circuito de EMERGENCIA funciona correctamente. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Si al pulsar START la máquina NO SE PONE EN MARCHA: Motor bloqueado mecánicamente. Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada. Motor averiado. 2 - Si al pulsar STOP la máquina NO SE DETIENE: Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada.
	Zwei Blitze und eine Pause. Mögliche Ursachen: 1 - Die Maschinengehäuse sind geöffnet. 2 - Die Maschinengehäuse sind NICHT korrekt geschlossen. 3 - Der STOPP-Taster ist gedrückt/blockiert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Der STOPP-Taster ist defekt. 2 - Die elektrische Verkabelung des STOPP-Tasters ist beschädigt. 3 - Eine oder mehrere Sicherheitssensoren sind NICHT auf die zugehörigen Magneten (Verformungen, Stöße usw.) ausgerichtet. 4 - Eine oder mehrere Magnete sind NICHT auf die zugehörigen Sicherheitssensoren (Verformungen, Stöße usw.) ausgerichtet. 5 - Die elektrische Verkabelung einer oder mehrerer Sicherheitssensoren ist beschädigt. 6 - Der Magnet eines oder mehrerer Sicherheitssensoren ist beschädigt. 7 - Die elektronische Karte ist beschädigt.	Dos destellos y una pausa. Causas posibles: 1 - Los cárteres de la máquina están abiertos. 2 - Los cárteres de la máquina NO están cerrados correctamente. 3 - El botón STOP ha sido pulsado/bloqueado. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - El botón STOP está averiado. 2 - El cableado eléctrico del botón STOP está averiado. 3 - Uno o más sensores de seguridad NO están alineados con sus respectivos imanes (deformaciones, golpes, etc.). 4 - Uno o más imanes NO están alineados con sus respectivos sensores de seguridad (deformaciones, golpes, etc.). 5 - El cableado eléctrico de uno o más sensores de seguridad está averiado. 6 - El imán de uno o más sensores de seguridad está averiado. 7 - La tarjeta electrónica está averiada.
	KONTROLLLAMPE AUS. Mögliche Ursachen: 1 - Spannungsversorgung der Maschine ausgefallen. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Interne elektrische Verkabelung beschädigt. 2 - Die elektronische Karte ist beschädigt.	PILOTO APAGADO. Causas posibles: 1 - Ausencia de tensión en la máquina. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Cableado eléctrico interno averiado. 2 - La tarjeta electrónica está averiada.

Primo avviamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura 6.

Per consentire all'utilizzatore della macchina la scelta del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti nelle schede tecniche, in accordo con la normativa vigente, sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del suddetto dispositivo.

Avviare la macchina premendo il pulsante di avviamento "I" (B foto 5).

Appena avviata la macchina verificare visivamente che la lama ruoti nel senso indicato dal pittogramma a freccia (A foto 5). In caso contrario, per motore trifase, arrestare la macchina premendo il pulsante di arresto (C foto. 5).



Fare eseguire questa operazione a personale specializzato.

Staccare la spina e cambiare il filo nero con quello marrone nella spina di corrente, lasciando inalterata la posizione del giallo-verde di massa e del filo blu neutro (se presente).

Starting up for the first time

The machine is supplied with a plug for connecting it to the mains outlet. The types of plugs used are shown in the picture 6 below.

To enable the machine user to choose the overcurrent protective device in the technical sheets, in accordance with current regulations, the data required for choosing the type, characteristics, rated current and adjustment of said device are specified.

Start the machine by pressing the start button "I" (B photo 5).

As soon as the machine starts, visually check that the blade is turning in the direction indicated by the arrow pictogram (A photo 15). Otherwise, for a three-phase motor, stop the machine by pressing the stop button (C photo 5).



This operation should be carried out by specialized personnel.

Detach the plug and swap the black and brown wires in the plug, leaving the yellow-green earth wire and neutral blue wire (if present) where they are.

Première mise en marche

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur. Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure 6 ci-dessous.

Afin de permettre à l'utilisateur de la machine le choix du dispositif de protection contre les surintensités, les fiches techniques, conformément à la norme en vigueur, contiennent les données nécessaires pour choisir le type, les caractéristiques, le courant nominal et le réglage dudit dispositif.

Démarrer la machine en enfonçant le bouton de démarrage "I" (B photo 5).

Dès que la machine démarre, s'assurer visuellement que la lame tourne dans le sens indiqué par le pictogramme à flèche (A photo 5). Dans le cas contraire, pour le moteur triphasé, arrêter la machine en enfonçant le bouton d'arrêt (C photo 5).;



Confier cette opération à un technicien compétent.

Débrancher la fiche et remplacer le fil noir par le fil marron dans la fiche électrique, en laissant inchangée la position du jaune-vert de masse et du fil bleu neutre (s'il est présent).

Erste Inbetriebnahme

Die Maschine ist mit einem Stecker zum Anschluss an das Stromnetz versehen. Die Steckertypen sind unten schematisch 6 dargestellt.

Um dem Nutzer der Maschine die Wahl der Überstromschutzvorrichtung der Schaltkarten, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen zu ermöglichen, werden die zur Wahl des Typs notwendigen Daten, Eigenschaften, Nennstrom und Einstellung der o.g. Vorrichtung angegeben.

Starten Sie die Maschine durch Drücken des Start-Tasters "I" (B Foto 5).

Sobald die Maschine gestartet ist, kontrollieren Sie durch Sichtprüfung, ob sich das Sägeblatt in der durch das Pfeilpiktogramm angezeigten Richtung dreht (A Foto 5). Andernfalls, bei Drehstrommotoren, stoppen Sie die Maschine durch Drücken des Stopptasters (C Foto 5).



Dieser Austausch muss von einem Fachmann ausgeführt werden.

Ziehen Sie den Stecker heraus und ersetzen Sie das schwarze Kabel durch das braune Kabel im Stromstecker und lassen Sie die Position des gelb-grünen Erdungskabels und des blauen Neutralleiters unverändert (sofern vorhanden).

Primer arranque

La máquina está dotada de enchufe para conexión a la toma de corriente de la red eléctrica.

Los tipos usados son los que están representados en la figura 6

Para permitir al usuario de la máquina elegir el dispositivo de protección contra las sobrecorrientes en las fichas técnicas se especifican los datos necesarios para optar por el tipo, características, corriente nominal y reglaje del dispositivo mencionado.

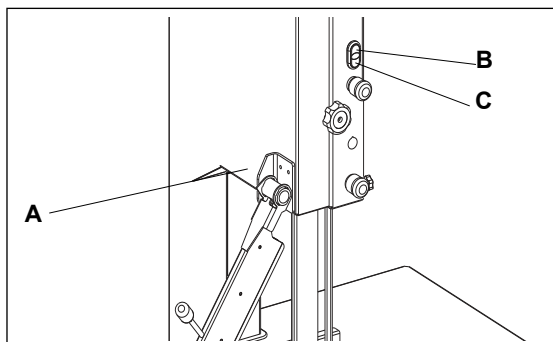
Ponga en marcha la máquina pulsando el botón de arranque "I" (B, fotografía 5).

Apenas activada la máquina, verifique visualmente que la hoja gire en el sentido indicado por el pictograma en forma de flecha (A, fotografía 5). En caso contrario, si el motor es trifásico, detenga la máquina pulsando el botón de parada (C, fotografía 5).

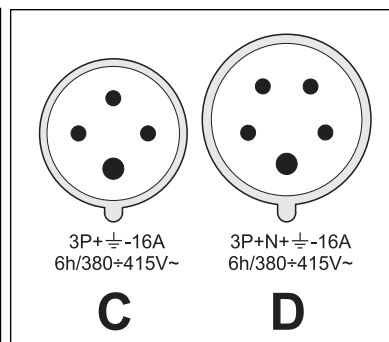


Esta operación debe ser efectuada por personal especializado.

Desconecte el enchufe e intercambie en el mismo el conductor negro con el marrón, dejando inalterada la posición del amarillo-verde de masa y del conductor azul neutro (si están presentes).



5



6

Demolizione e smaltimento

 In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition and disposal

 Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition et élimination

 Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

Abbau und beseitigung

 In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Desguace y eliminación

 En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI
GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25
ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304
ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS
ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD
ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS
FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B)
GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO
PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO
BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA
CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES
BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14)
CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS
MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES
OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE

USO DELLA MACCHINA

- ⚠ Per utilizzare la macchina in condizioni di sicurezza l'Operatore deve rispettare la posizione di lavoro e di comando indicata in fig. 7.
- ⚠ Non manomettere i dispositivi di sicurezza con utensili o altri oggetti (cacciaviti, coltelli ecc.) - nell'intento di raggiungere parti in movimento.
- ⚠ Si ricorda che è vietato a chiunque spostare la macchina o eseguire operazioni di manutenzione e pulizia con la macchina in funzione; occorre togliere tensione tramite l'apposito pulsante d'arresto e disinserire la spina.
- ⚠ Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.
- ⚠ Togliere collane, braccialetti, cravatte e sciarpe eccessivamente pendenti. Avvolgere o legare i capelli lunghi.

MACHINE OPERATION

- ⚠ *In order to safely operate the machine the Operator must stand at the working and control position (see Fig. 7).*
- ⚠ *Do not tamper with the safety devices using tools or other objects (screwdrivers, knives etc.) in a bid to reach moving parts.*
- ⚠ *It is forbidden to move the machine or carry out maintenance or cleaning while the machine is running; always press the stop button and disconnect from mains supply.*
- ⚠ *Always wear safety footwear with reinforced toecaps.*
- ⚠ *Remove chains, bracelets, ties and loose scarves. Wind or tie long hair.*

UTILISATION DE LA MACHINE

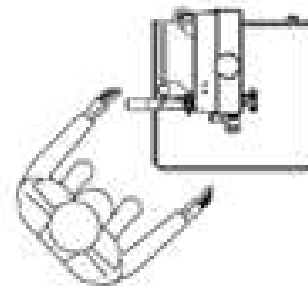
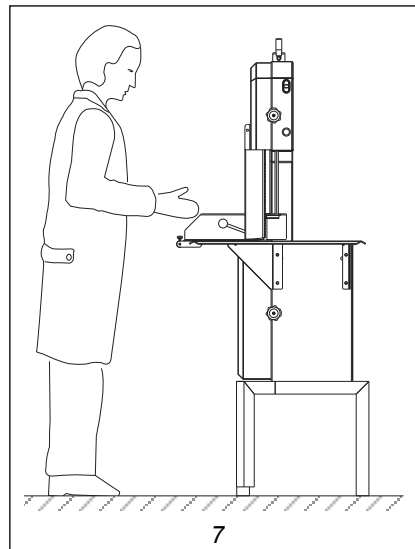
- ⚠ Pour utiliser la machine en toute sécurité, l'Opérateur doit respecter la position de travail et de commande indiquée à la fig. 7.
- ⚠ Ne pas altérer les dispositifs de sécurité à l'aide d'outils ou d'autres objets (tournevis, couteaux, etc.) pour atteindre des parties en mouvement.
- ⚠ Rappelons qu'il est interdit à quiconque de déplacer la machine ou d'effectuer des opérations d'entretien et de nettoyage quand la machine est en marche; couper la tension au moyen du bouton d'arrêt et débrancher la prise de courant.
- ⚠ Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.
- ⚠ Enlever colliers, bracelets, cravates et écharpes excessivement pendantes. Couvrir ou attacher les cheveux longs.

GEBRAUCH DER MASCHINE

- ⚠ *Damit die Maschine sicher verwendet werden kann, muss die auf Abb. 7 angegebene Arbeitsstellung beachtet werden.*
- ⚠ *Öffnen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen mit Werkzeugen oder anderen Gegenständen (Schraubendreher, Messer usw.) vor, um bewegliche Teile zu erreichen.*
- ⚠ *Bitte beachten sie, dass es grundsätzlich verboten ist, bei in produktion laufender maschine die maschine zu versetzen oder wartungs- oder reinigungsarbeiten an dieser durchzuführen; dazu muss die maschine mit dem haltknopf ausgeschaltet und der stecker herausgezogen werden.*
- ⚠ *Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.*
- ⚠ *Lose Halsketten, Armreife, Kravatten und Halstücher ausziehen. Lange Haare zusammenbinden.*

USO DE LA MÁQUINA

- ⚠ Para utilizar la máquina en condiciones de seguridad el Operador debe respetar la posición de trabajo y mando indicada en fig. 7.
- ⚠ No altere los dispositivos de seguridad con herramientas u otros objetos (destornilladores, cuchillos, etc.) para tratar de alcanzar partes en movimiento.
- ⚠ Se recuerda que está prohibido desplazar la máquina o realizar operaciones de mantenimiento y limpieza con la máquina en funcionamiento; para realizar estas tareas ante todo debe interrumpirse la alimentación eléctrica, presionando el respectivo botón de parada y desconectando el enchufe.
- ⚠ Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.
- ⚠ Quitar collares, pulseras, corbatas y bufandas demasiado colgantes. Enrollar o atar el pelo largo.



Sportello coprilama

L'apertura degli sportelli di protezione (superiore ed inferiore) si ottiene ruotando i pomelli (fig. 8 rif. A).

La loro apertura massima di 10 mm a macchina in funzione ne provoca l'arresto entro 4 secondi, grazie ai sensori magnetici codificati (fig. 8 rif. B) e ne impedisce l'avviamento.

Blade cover door

The upper and lower safety guards can be opened by turning the pommels (fig. 8 ref. A).

Opening these guards by 10 mm while the machine is running triggers the safety guard switches (fig. 8 ref. B) and the machine stops within 4 seconds.

Carter cache-lame

L'ouverture des volets de protection (supérieur et inférieur) est possible en tournant les pommeaux (fig. 8 réf. A).

Leur ouverture maximale de 10 mm quand la machine est en fonction en provoque l'arrêt dans les 4 secondes grâce aux capteurs magnétiques codés (fig. 8 réf. B) et en empêche le démarrage.

Messerabdeckklappe

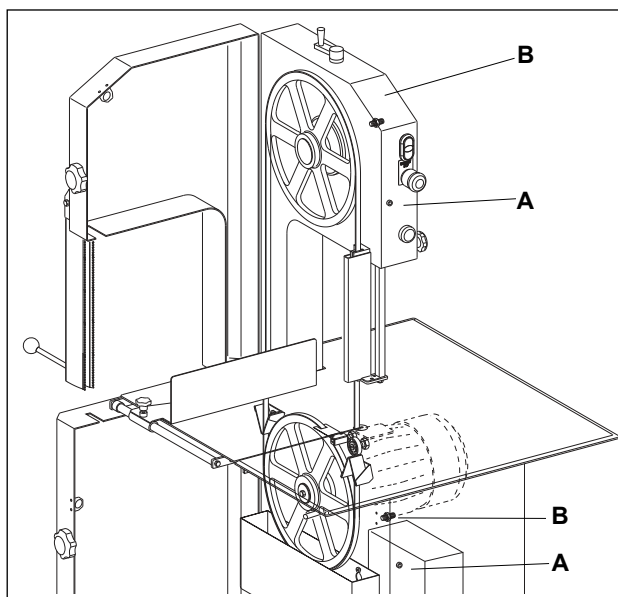
Die Öffnung der Schutzabdeckungen (oben und unten) wird durch Drehen der Knöpfe (Abb. 8, A) bewirkt.

Die maximale Öffnung beträgt 10 mm. Bei laufender Maschine wird dank der codierten Magnetsensoren (Abb. 8 Pos. B) der Stopp innerhalb von 4 Sek. herbeigeführt und der Start unterbunden.

Tapa cubrecuchilla

La apertura de los cárteres de protección (superior e inferior) se obtiene girando los pomos (fig. 8 ref. A).

Una apertura máxima de 10 mm con la máquina en funcionamiento provoca la parada en 4 segundos, gracias a los sensores magnéticos codificados (Fig. 8, Ref. B), e impide el arranque.



Pulsante di arresto di emergenza

- Premendo il pulsante di arresto (fig. 9 rif. A) la macchina si arresta entro 4 secondi.
- Rimosse le condizioni che hanno generato l'arresto, si possono ripristinare le normali funzioni operative.

Stop push button

- *By pressing the Stop push button (fig. 9 ref. A) the machine stops within 4 seconds.*
- *After removing the conditions that caused the stop, it is possible to reset the normal working functions.*

Bouton d'arrêt

- En appuyant sur le bouton d'arrêt (fig. 9 réf. A) la machine s'arrête au bout de 4 secondes.
- Une fois éliminées les causes de l'arrêt, il est possible de rétablir les conditions de fonctionnement normales.

Stopknopf

- *Wenn der Stopknopf (Abb. 9, A) gedrückt wird, bleibt die Maschine innerhalb von 4 sec stehen.*
- *Wenn die Ursachen des Halts beseitigt sind, können die normalen Arbeitsfunktionen wieder aufgenommen werden.*

Pulsador de parada

- Presionando el pulsador de parada (fig. 19 ref. A) la máquina se detiene en el lapso de 4 seg.
- Una vez eliminadas las causas que han provocado la parada es posible restablecer las funciones operativas normales.

Riarmo pulsante di arresto di emergenza

- Per riabilitare la macchina è necessario riarmare il pulsante di arresto (fig. 10 rif. A) ruotandolo in senso orario o, a secondo della versione, tirandolo indietro.
- Premere poi il pulsante di avviamento (fig. 10 rif. B).

Resetting the stop push button

- *In order to reset the machine it is necessary to reset the stop push button (fig. 10 ref. A) by rotating it clockwise.*
- *Next, press the Start push button (fig. 10 ref. B).*

Réarmement bouton d'arrêt

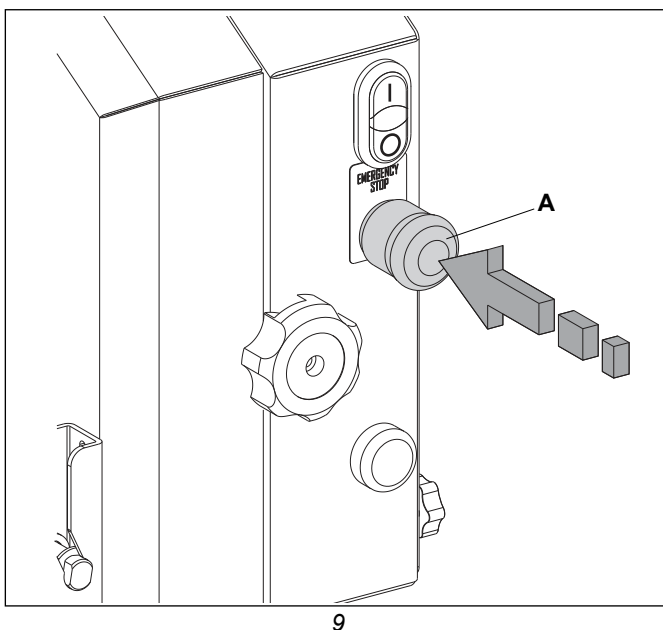
- Pour rétablir le fonctionnement normal de la machine, il est nécessaire de réarmer le bouton d'arrêt (Fig. 10 réf. A) en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Ensuite, appuyer sur le bouton de mise en marche (fig. 10 réf. B).

Freigabe Stopknopf

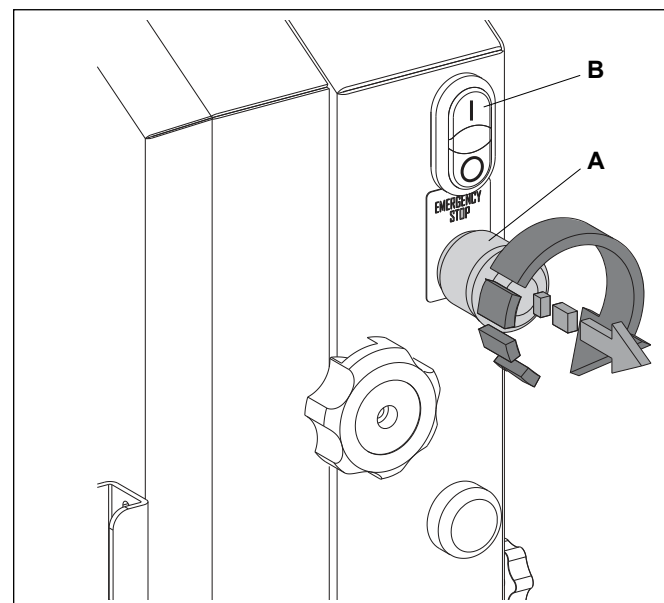
- *Um die Maschine wieder einsatzbereit zu machen, muss der Stopknopf (Abb. 10, A) durch Drehen im Uhrzeigersinn freigegeben werden.*
- *Dann den Startknopf (Abb. 10, B) drücken.*

Reinicialización pulsador de parada

- Para reactivar la máquina es necesario reinicializar el pulsador de parada (fig. 10 ref. A) girándolo en sentido horario.
- Presionar a continuación el pulsador de arranque (fig. 10 ref. B).



9



10

Regolazioni piastra regolazione spessore di taglio

- Allentando il pomello (fig. 11 rif. A) la piastra regolazione spessore di taglio (fig. 11 rif. B) è libera di scorrere parallelamente alla lama, rendendo possibile il taglio della carne con lo spessore desiderato.
- Stabilito lo spessore, serrare il pomello (fig. 11 rif. A) per bloccare la piastra di regolazione spessore di taglio (fig. 11 rif. B).

Adjusting cutting thickness adjustment plate

- *By loosening the knob (fig. 11 ref. A), the cutting thickness adjustment plate (fig. 11 ref. B) is free to slide parallel to the blade, thereby allowing the meat to be cut to the desired thickness.*
- *Having established the thickness, tighten the knob (fig. 11 ref. A) to lock the cutting thickness adjustment plate (fig. 11 ref. B).*

Réglage plaque de réglage de l'épaisseur de coupe

- Lorsque l'on desserre le bouton (fig. 11 réf. A), la plaque de réglage de l'épaisseur de la coupe (fig. 11 réf. B) est libre de coulisser parallèlement à la lame, rendant possible de la sorte la coupe de la viande à l'épaisseur souhaitée.
- Une fois établie l'épaisseur, serrer le bouton (fig. 11 réf. A), en bloquant la plaque de réglage de l'épaisseur de la coupe (fig. 11 réf. B).

Einstellungen Schnittstärken-Einstellplatte

- *Durch Lösen des Knaufes (Abb. 11 Pos. A) kann die Schnittstärken-Einstellplatte (Abb. 11 Pos. B) frei parallel zum Messer laufen, sodass der Schnitt des Fleisches mit der gewünschten Stärke möglich wird.*
- *Nach Festlegung der Stärke (Abb. 11 Pos. A) zur Blockierung der Schnittstärken-Einstellplatte (Abb. 11 Pos. B)*

Regulaciones placa de regulación del espesor de corte

- Aflojando el pomo (fig. 11, ref. A), la placa regulación del espesor de corte (fig. 11, ref. B) puede deslizarse paralelamente a la cuchilla, permitiendo el corte de la carne con el espesor deseado.
- Una vez establecido el espesor, apriete el pomo (fig. 11, ref. A) para bloquear la placa de regulación del espesor de corte (fig. 11, ref. B).

Regolazione proteggilama

- Regolare il proteggilama (fig. 12 rif. A) allentando il pomello (fig. 12 rif. B), in funzione dell'altezza del prodotto che si deve tagliare.
- Dopo aver posizionato il proteggilama (fig. 12 rif. A) stringere adeguatamente con il pomello (fig. 12 rif. B).

Blade-guide adjustment

- *To Adjust the blade guard (fig. 12 ref. A) unscrew the knob (fig. 12 ref. B) until the desired cutting thickness is obtained.*
- *After positioning the blade guard (fig. 12 ref. A) tighten as required by turning the knob (fig. 12 ref. B).*

Réglage cache-lame

- Régler le cache-lame (fig. 12 réf. A) en desserrant le bouton (fig. 12 réf. B) en fonction de l'épaisseur de coupe voulue.
- Après avoir positionné le cache-lame (fig. 12 réf. A), le fixer en serrant correctement le bouton (fig. 12 réf. A).

Einstellung Sägeblattschutz

- *Den Sägeblattschutz (Abb. 12, A) durch Lockern des Knopfs (Abb. 12, B) in Abhängigkeit von der zu schneidenden Dicke einstellen.*
- *Nach Anbringen des Sägeblattschutzes (Abb. 12, A) den Drehknopf (Abb. 12, B) fest anziehen.*

Regulación protector de hoja

- Regular el protector de hoja (fig. 12 ref. A) aflojando el pomo (fig. 12 ref. B), en función del espesor que se debe cortar.
- Después de haber posicionado el protector de hoja (fig. 12 ref. A) apretar adecuadamente bajo el pomo (fig. 12 ref. B).



Dopo aver eseguito il taglio dello spessore desiderato, riportare il proteggilama nella sua posizione inferiore, per non lasciare scoperta la lama.



After cutting the desired thickness, move the blade guard to the lower position, so as not to leave the blade unguarded.



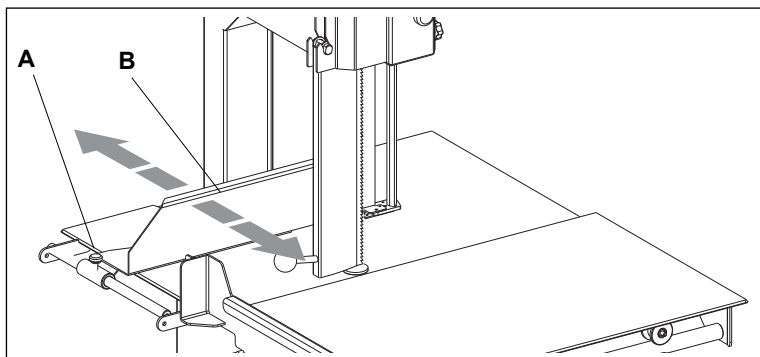
Après avoir effectué la coupe de l'épaisseur voulue, replacer le cache-lame en position inférieure pour ne pas laisser la lame découverte.



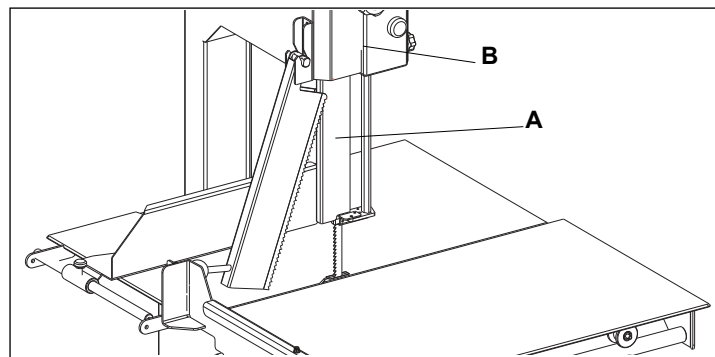
Wenn der Schnitt in der gewünschten Dicke ausgeführt ist, den Sägeblattschutz wieder in die untere Position bringen, damit das Sägeblatt nicht freiliegt.



Después de haber efectuado el corte del espesor requerido, situar nuevamente el protector de hoja en su posición inferior, a fin de no dejar descubierta la hoja.



11



12

Dispositivo ultima fetta

Nel modello il dispositivo ultima fetta (fig. 13 rif. A) consente il taglio della parte finale del materiale in lavorazione. Questo è pensato per evitare all'operatore di avvicinarsi pericolosamente con le mani alla lama. E' costituito da una superficie piana e da un supporto (saldato a questa superficie) supporto che permette l'appoggio sulla spondina della parte mobile del piano di lavoro. Facendo presa sull'apposito pomello (fig. 13 rif. B) l'operatore può far scorrere il dispositivo sulla stessa spondina.

Last slice device

In model the last slice device (fig. 13 ref. A) allows you to cut the end part of the product being processed. It has been conceived to prevent the operator from placing his hands dangerously close to the blade. It consists of a flat table and a support (welded to the table itself), which may rest on the raised edge of the moving part of the work table. By holding on to the knob (fig. 13 ref. B) the operator can slide the device on the raised edge itself.

Dispositif dernière tranche

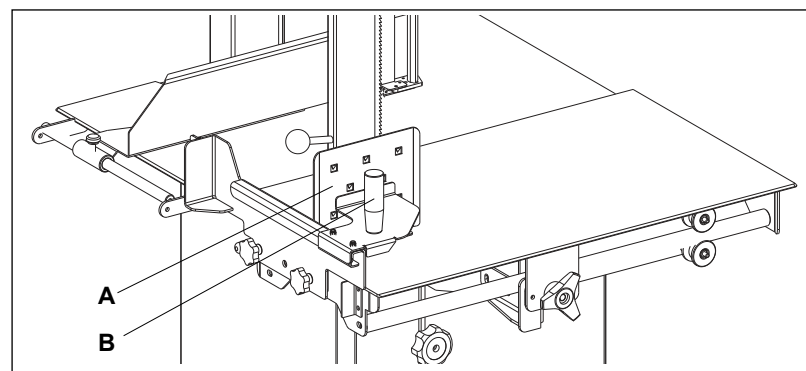
Sur le modèle est prévu le dispositif dernière tranche. Le dispositif dernière tranche (fig. 13 réf. A) permet de couper la partie terminale du produit. Le but principal de ce dispositif est d'empêcher à l'opérateur de trop approcher les mains de la lame ce qui pourrait être dangereux. Il est formé d'une surface plane et d'un support soudé sur cette surface permettant à la partie mobile du plan de travail de s'appuyer contre la bande. Au moyen du pommeau prévu à cet effet (fig. 13 réf. B), l'opérateur peut faire coulisser le dispositif sur la bande.

Vorrichtung für letzte Scheibe

Bei den Modelle ermöglicht die Vorrichtung für letzte Scheibe (Abb. 13, A) das Schneiden des Endstücks des bearbeiteten Materials. Sie wurde entwickelt, um zu vermeiden, dass sich der Bediener mit den Händen in gefährliche Nähe des Sägeblatts begeben muss. Sie besteht aus einer ebenen Fläche und einer (an diese Fläche angeschweißten) Halterung, die das Auflegen auf die Rückwand des beweglichen Teils des Arbeitstischs ermöglicht. Durch Betätigen des entsprechenden Drehknopfs (Abb. 13, B) kann der Bediener die Vorrichtung auf der Rückwand selbst verschieben.

Dispositivo última tajada

En el modelo el dispositivo última tajada (fig. 13 ref. A) permite el corte de la parte final del material que se está trabajando. Tal cosa ha sido prevista para evitar que el operador aproxime peligrosamente las manos a la hoja. Está formado por una superficie plana y un soporte (soldado a esta superficie); este soporte permite el apoyo de la barandilla de la parte móvil del plano de trabajo. Utilizando el respectivo pomo (fig. 13 ref. B) el operador puede desplazar el dispositivo en la barandilla misma.



Avviamento

Inserir la spina elettrica nella presa di corrente.

Eseguire i controlli preliminari.

Assicurarsi che il pulsante a fungo rosso non sia inserito, ruotandolo in senso orario.

Posizionare la piastra regolazione spessore di taglio (fig. 14 rif. A) in funzione dello spessore che si desidera ottenere; stringere il pomello (fig. 14 rif. B).

Regolare la posizione verticale del proteggilama (fig. 14 rif. C) in funzione dell'altezza del pezzo che si deve tagliare.

Avviare la macchina premendo l'apposito pulsante di avviamento.

Per le operazioni di taglio, seguire il procedimento descritto di seguito per le specifiche versioni della macchina.

Posizionare a mano il prodotto sulla tavola e premerlo contro la zona di taglio della lama per mezzo dello spingioffi (fig. 14 rif. E).

Starting the machine

Connect the electric plug to the power outlet.

Carry out the preliminary checks.

Ensure the red dome button is not inserted by turning it clockwise.

Position the cutting thickness adjustment plate (fig. 14 ref. A) according to the desired thickness; tighten the knob (fig. 14 ref. B).

Adjust the vertical position of the blade-protection cover (fig. 14 ref. C) according to the height of the piece to be cut.

Start the machine by pressing the ON push-button.

For cutting operations, follow the procedure described below for the specific machine versions.

Position the product manually on the fixed table and press it against the cutting area of the blade by means of the bone pusher (fig. 14 ref. E).

Mise en marche

Brancher la fiche électrique dans la prise de courant.

Procéder aux contrôles préliminaires.

Veiller à ce que le bouton-poussoir rouge ne soit pas activé, en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Placer la plaque de réglage de l'épaisseur de la coupe (fig. 14 réf. A) selon l'épaisseur que l'on souhaite obtenir. Serrer le bouton (fig. 14 réf. B).

Régler la position verticale du cache-lame (fig. 14 réf. C) en fonction de la hauteur du morceau à couper.

Mettre la machine en marche en appuyant sur le bouton de mise en marche.

Pour les opérations de coupe, suivre la procédure décrite ci-après pour les versions spécifiques de la machine.

Placer manuellement le produit sur la table fixe et l'appuyer contre la zone de coupe de la lame au moyen du pousse-talon (fig. 14 réf. E).

Inbetriebnahme

Den Stecker in die Steckdose einstecken.

Die Vorkontrollen durchführen.

Stellen Sie sicher, dass der rote Pilztaster nicht aktiviert ist, indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen.

Positionieren Sie die Schnittstärken-Einstellplatte (Abb. 14 Pos. A) je nach der gewünschten Stärke. Blockieren Sie den Knauf (Abb. 14 Pos. B).

Die senkrechte Position des Sägeblattschutzes (Abb. 14, C) in Abhängigkeit von der Höhe des zu sägenden Stücks einstellen.

Die Maschine durch Druck auf die Einschalttaste einschalten.

Befolgen Sie bei Schneidvorgängen das nachstehend beschriebene Verfahren für die spezifischen Maschinenausführungen.

Das Produkt von Hand in die richtige Lage auf der festen Platte bringen und mit der Schneidstelle drücken (Abb. 14, E).

Arranque

Poner el enchufe en la toma de corriente.

Efectuar los controles preliminares.

Verifique que la seta roja no esté activada, girándola en sentido dextrógiro.

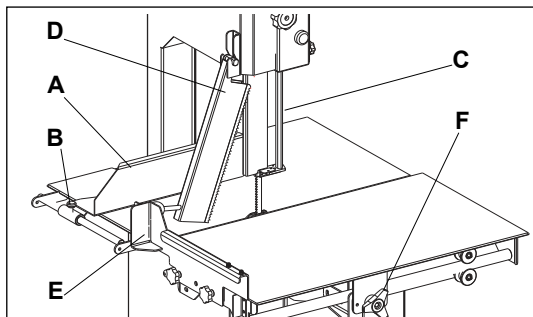
Coloque la placa de regulación del espesor de corte (fig. 14, ref. A) según el espesor deseado; apriete el pomo (fig. 14, ref. B).

Regular la posición vertical del protector de hoja (fig. 14 ref. C) en función de la altura de la pieza que se debe cortar.

Activar la máquina presionando el respectivo pulsador de arranque.

Para las operaciones de corte, siga el procedimiento que se describe a continuación para las versiones específicas de la máquina.

Posicionar manualmente el producto en la mesa y presionar contra la zona de corte de la hoja mediante el empujador de huesos (fig. 14 ref. E).



Controlli da effettuare nel caso di mancato avviamento

Se la macchina non parte verificare:

- che il cavo di allacciamento alla rete elettrica sia correttamente inserito
- che l'interruttore generale della rete elettrica sia abilitato
- che lo sportello coprilama sia perfettamente chiuso

Checks to be performed in case of start-up problems

If the machine does not start, always make sure that:

- *the electric cable is properly connected to a mains outlet*
- *the general mains switch is on*
- *If the machine does not start check that the blade cover door is properly closed*

Mise en service impossible - controles a effectuer

Si la machine ne se met pas en marche:

- si le câble d'alimentation sur le secteur est correctement branché
- si l'interrupteur général du secteur est activé
- contrôler que le carter cache-lame est parfaitement fermé.

Kontrollen wenn die Maschine nicht anläuft

Wenn die Maschine nicht anläuft, überprüfen:

- *das Zuleitungskabel richtig an das Netz angeschlossen ist*
- *der Hauptnetzschalter eingeschaltet ist*
- *ob der Messerabdeckklappe richtig geschlossen ist.*

Controles a efectuar en caso de no obtenerse el arranque

Si la máquina no parte se deberá verificar:

- que el cable de enlace a la red eléctrica esté correctamente enchufado;
- que el interruptor general de la red eléctrica esté dispuesto en ON;
- que la tapa cubrecuchilla esté perfectamente cerrada;

Lavorazione senza utilizzo dello spingioffi

La scelta dell'utilizzo dello spingioffi deve essere valutata in funzione della dimensione della tipologia di materiale da tagliare. Quando lo spingioffi viene rimosso, deve essere posizionato a bordo macchina, utilizzando l'apposito attacco, indicato in figura 15.

Processing without the use of the bone pusher

Deciding whether or not to use the bone pusher will depend on the size and type of the material to be cut. When the bone pusher is removed, it must be positioned on-board the machine using the special fitting, indicated in figure 15.

Production sans utilisation du poussoir

Le choix de l'utilisation du poussoir doit être évaluée en fonction des dimensions et du type de matériau. Quand le poussoir est enlevé, il doit être placé sur la machine, en utilisant l'attache prévue à cet effet, indiquée à la figure 15.

Verarbeitung ohne Verwendung des Knochenandrückhebels

Die Wahl des Knochenandrückhebels ist je nach Größe und Art des zu schneidenden Materials zu bewerten. Sollte der Knochenandrückhebel entfernt werden, ist dieser unter Verwendung des in Abbildung 15 bezeichneten Einsatzes an Bord der Maschine zu positionieren.

Elaboración sin empujador de hueso

La opción de utilizar el empujador de hueso debe ser evaluada en función de las dimensiones y del tipo de material a cortar. Cuando se extrae el empujador de hueso, debe ser colocado en el gancho correspondiente, a bordo de la máquina Fig. 15.

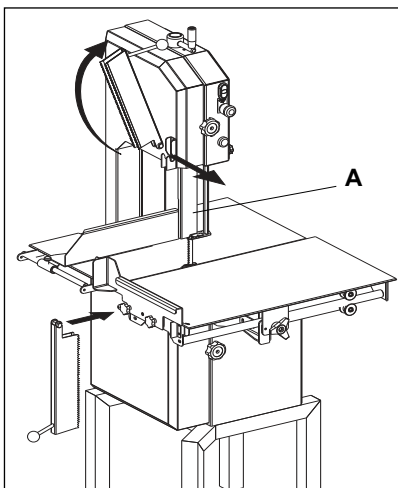
⚠ Non smontare lo spingioffi se non durante l'utilizzo del piano mobile, quando presente. Le eventuali lavorazioni senza l'utilizzo dello spingioffi devono essere valutate e concordate con il responsabile del reparto.

⚠ Do not dismount the bone pusher unless using the movable working level, when present. Processing without the use of the bone pusher must be evaluated and agreed with the department manager.

⚠ Démontez le poussoir uniquement pendant l'utilisation du plan mobile, lorsqu'il est présent. Les productions sans poussoir doivent être évaluées et convenues avec le responsable du rayon.

⚠ Montieren Sie den Knochenandrückhebel nicht ab, außer bei Nutzung der beweglichen Arbeitsfläche, sofern vorhanden. Die Verarbeitungen ohne den Knochenandrückhebel sind mit dem Abteilungsleiter zu bewerten und zu vereinbaren.

⚠ No desmonte el empujador de hueso, excepto durante el uso del plano móvil, si está presente. Las elaboraciones sin empujador de hueso deben ser evaluadas y acordadas con el responsable del departamento.



Qualora lo spingioffi venisse smontato, utilizzare come dispositivo di protezione il guida lama (fig. 16 rif. A), per coprire la parte non utilizzata della lama della sega, sopra la zona di taglio.

When the bone pusher is removed, use the blade guide as a safety device (fig. 16 ref. A) to cover the unused part of the saw blade, above the cutting zone.

Si le pousseur est enlevé, utiliser comme dispositif de protection le guide lame (fig. 16 réf. A), pour couvrir la partie non utilisée de la lame de la scie, au-dessus de la zone de coupe.

Sollte der Knochenandrückhebel abmontiert werden, verwenden Sie als Schutzvorrichtung die Messerführung (Abb. 16 Pos. A), um den nicht verwendeten Teil des Sägeblatts über der Schneidezzone abzudecken.

Para desmontar el empujador utilice como dispositivo de protección el guía-hoja (Fig. 16, Ref. A), con el objetivo de cubrir la parte no utilizada de la hoja de la sierra, sobre la zona de corte.

Smontaggio leva spingioffi

A macchina spenta, sollevare lo spingioffi in posizione quasi verticale con una leggera pressione verso l'esterno e sfilarlo dal suo supporto (fig. 16). Lo spingioffi deve essere riposto nell'apposito attacco a bordo macchina come indicato in fig. 16.

Bone pushing lever disassembly

While the machine is off, lift the bone pusher until it is almost vertical with a slight outward pressure and remove it from its support (fig. 16). The bone pusher must be placed in the special fitting on-board the machine as indicated in fig. 16.

Dépose du levier pousseur

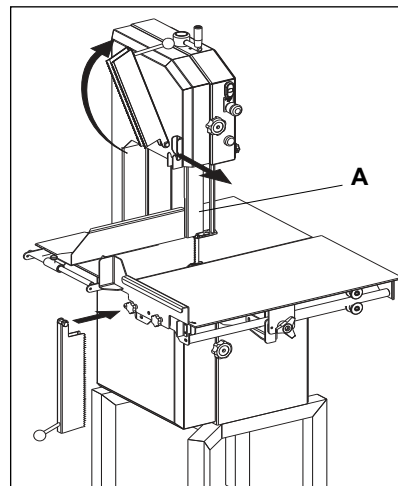
La machine étant éteinte, soulever le pousseur en position presque verticale avec une légère pression vers l'extérieur et le sortir de son support (fig. 16). Le pousseur doit être remis sur la fixation prévue à cet effet sur la machine de la façon indiquée à la fig.16.

Ausbau des Knochenandrückhebels

Stellen Sie bei ausgeschalteter Maschine den Knochenandrückhebel fast senkrecht hoch mit leichtem Druck nach außen und nehmen sie aus der Halterung (Abb. 16). Der Knochenandrückhebel ist in den vorgesehenen Einsatz an Bord der Maschine wie in Abb. 16 angegeben zu fügen.

Desmontaje palanca empujador de hueso

Con la máquina apagada, ponga el empujador de hueso en posición casi vertical con una leve presión hacia el exterior y extraígallo de su soportederecia (Fig. 16). El empujador de hueso se debe colocar en el gancho correspondiente, a bordo de la máquina (Fig. 16).



16

Pulizia e Manutenzione

Cleaning and Maintenance

Nettoyage et Entretien

Reinigung und Wartung

Limpieza y Mantenimiento



Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia, manutenzione, riparazione, arrestare la macchina e staccare la spina dalla presa di corrente. Se, per una qualsiasi causa, la macchina risultasse fuori servizio, apporre sulla stessa un cartello di segnalazione guasto.



Stop the machine and unplug it from the mains before carrying out any cleaning, maintenance or repairs.
If the machine is out of service for any reason, apply a fault sign to it.



Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, entretien et réparation, arrêter la machine et débrancher la fiche de la prise électrique.
Si, pour n'importe quelle cause, la machine devait être hors service, y placer un panneau de signalisation de la panne.



Halten Sie vor Ausführen irgendwelcher Reparaturen, Wartungs- oder Reinigungstätigkeiten die Maschine an und ziehen Sie den Stecker aus der Stromanschlussdose.. Sollte aus irgendeinem Grund die Maschine außer Betrieb sein, bringe Sie an ihre ein entsprechendes Hinweisschild an.



Antes de realizar cualquier operación de limpieza, mantenimiento o reparación, detenga la máquina y desconecte el enchufe de la toma de corriente. Si por cualquier motivo la máquina está fuera de servicio, coloque en la misma un cartel de máquina en avería.



Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.



All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.



Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.



Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.
Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für



Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.



Si consiglia di smontare e pulire accuratamente tutti i giorni, con acqua tiepida, uno straccio umido e detergente neutro tutti i componenti della macchina (interni ed esterni), senza lasciarli a bagno. Asciugare il tutto accuratamente.



All machine components (internal and external) should be dismantled and cleaned thoroughly every day using a damp cloth or tepid water and neutral detergent, without leaving to soak.
Dry everything thoroughly.



Il est conseillé de démonter et nettoyer soigneusement tous les jours, à l'eau tiède et avec un détergent neutre, tous les composants de la machine (intérieurs et extérieurs) à l'aide d'un chiffon humide ou dans de l'eau tiède avec du produit à vaisselle neutre, sans les laisser tremper.
Essayer le tout soigneusement.



- Es wird empfohlen, täglich alle Maschinenteile (innere und äußere) abzumontieren und mit lauwarmem Wasser und Neutralreiniger mit einem feuchten Tuch oder in lauwarmem Wasser mit Neutralreiniger zu säubern, ohne sie im Wasser liegen zu lassen.
Trocknen Sie alles sorgfältig ab



Se recomienda desmontar y limpiar meticulosamente todos los días, con agua tibia y detergente neutro, todos los componentes de la máquina (internos o externos) con un paño húmedo o sumergiéndolos en agua tibia con detergente neutro, sin dejarlos en remojo. Seque todo cuidadosamente

⚠ Utilizzare gli appositi guanti anti-taglio per qualsiasi operazione di pulizia o regolazione in prossimità della lama.

⚠ Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

⚡ Prima di ogni intervento di manutenzione o pulizia disinserire la spina dalla presa di corrente elettrica.

⚠ Verificare quotidianamente il tempo di arresto della lama, così come indicato nella tabella "Interventi di manutenzione ordinaria". Qualora il tempo dovesse essere superiore ai 4 secondi, fermare la macchina, staccare la presa dalla corrente in modo che la macchina non possa essere utilizzata e rivolgersi al personale specializzato. (Vedere inoltre la tabella "Interventi di manutenzione programmati").

⚠ Sostituire adesivi staccati dalla macchina o illeggibili

N.B. Puleggia superiore/inferiore, piastra guidabistecca e raschiatori sono tutti smontabili senza l'ausilio di attrezzi, per una facile e veloce pulizia della macchina.

- Giornalmente è consigliabile fermare la macchina segaossi per svuotare la vaschetta (fig. 18 rif. A) dalle scorie residue del taglio di carne ed ossa.
- Per estrarre la vaschetta (fig. 18 rif. A) è sufficiente agire sulla stessa prima verso l'alto poi verso l'esterno (B).

⚠ Do use suitable protection gloves when performing any cleaning operations or adjustments in the vicinity of the blade.

⚠ Always wear safety footwear with reinforced toecaps.

⚡ Unplug the machine from the mains before carrying out any maintenance or cleaning.

⚠ Check the blade stoppage time every day, as indicated in table "Routine maintenance operations". If the stoppage time is longer than 4 seconds, stop and unplug the machine so that it cannot be used and contact specialised personnel. (Also see table "Scheduled maintenance operations").

⚠ Replace any stickers that have come off or become illegible.

N.B. The upper/lower pulley, steak guide plate and scrapers can all be removed without the aid of tools to permit fast, easy cleaning of the machine.

- We recommend that the machine is stopped daily in order to empty the waste collecting pan (fig. 18 ref. A) from meat and bone off-cuts.
- To remove the waste collecting pan (fig. 18 ref. A), simply lift it and pull it out (B).

⚠ Utiliser des gants de protection (anti-coupure) pour toutes les opérations de nettoyage ou réglage à proximité de la lame

⚠ Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.

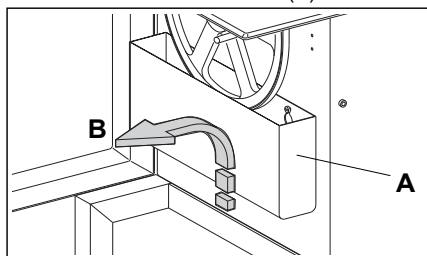
⚡ Avant toute intervention de maintenance ou de nettoyage débrancher la fiche de la prise électrique.

⚠ Vérifier quotidiennement le temps d'arrêt de la lame, de la façon indiquée dans le tableau "Interventions d'entretien ordinaire". Si le temps devait être supérieur à 4 secondes, arrêter la machine, débrancher la fiche de la prise de telle sorte que la machine ne puisse pas être utilisée et s'adresser au personnel spécialisé. (Voir le tableau « Interventions d'entretien programmées »).

⚠ Remplacer les autocollants décollés de la machine ou illisibles.

N.B. Poulies supérieure/inférieure, plaque guide-viande et racloirs sont démontables sans l'aide d'aucun outil de telle sorte que le nettoyage de la machine soit à la fois facile et rapide.

- Il est conseillé d'arrêter la scie à os chaque jour pour vider le bac (fig. 18 réf. A) de récupération des déchets de viandes et os.
- Pour extraire le bac (fig. 18 réf. A), il suffit de le soulever vers le haut puis de le tirer vers l'extérieur (B).



⚠ Für alle Reinigungsarbeiten die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen oder Regelung in der Nähe des Sägeblatts.

⚠ Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.

⚡ Ziehen Sie vor allen Wartungs- oder Reinigungsarbeiten den Stecker aus der Steckdose.

⚠ Überprüfen Sie täglich die Anhaltezeit des Sägeblatts, siehe die Angaben in der Tabelle "Eingriffe der programmierten Wartung". Sollte die Zeit länger als 4 Sekunden dauern, halten Sie die Maschine an und ziehen den Netzstecker, sodass die Maschine nicht benutzt werden kann und wenden sich an Fachpersonal. (Siehe darüber hinaus die Tabelle "Eingriffe der Programmierten Wartung").

⚠ Ersetzen Sie Aufkleber, die von der Maschine gelöst oder unleserlich sind.

N.B. Obere/untere Scheibe, Steakführungsplatte und schnelle Reinigung der Maschine ohne Werkzeuge abmontiert werden.

- Es wird empfohlen, die Knochensägemaschine täglich anzuhalten, um die Wanne (Abb. 18, A) von den Fleisch- und Knochenresten zu entleeren.
- Zum Herausziehen der Wanne (Abb. 18, A) braucht diese nur angehoben und nach außen gezogen zu werden (B).

⚠ Utilizar los respectivos guantes anticorte al efectuar las operaciones de limpieza o regulación cerca de la hoja.

⚠ Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.

⚡ Antes de cada intervención de mantenimiento o limpieza, extraiga el enchufe de la toma de corriente eléctrica.

⚠ Verifique cotidianamente el tiempo de parada de la hoja, según lo indicado en la tabla "Intervenciones de mantenimiento ordinario". Si el tiempo es superior a 4 segundos, detenga la máquina, desconecte la clavija de la toma de corriente (de tal modo que la máquina no pueda ser utilizada) y acuda a personal especializado. (Véase también la tabla "Intervenciones de mantenimiento programado").

⚠ Sustituya los adhesivos desprendidos de la máquina o ilegibles.

NOTA. Polea superior/inferior, placa guíabistec y raspadores pueden ser desmontados sin auxilio de herramientas a fin de efectuar una fácil y veloz limpieza de la máquina.

- Es aconsejable parar diariamente la máquina a fin de vaciar la cubeta (fig. 18 ref. A) en la cual se acumulan las escorias residuales del corte de carne y huesos.
- Para extraer la cubeta (fig. 18 ref. A) basta operar con la primera hacia arriba y a continuación hacia afuera (B).

Centraggio lama

Nel caso in cui la lama dovesse tendere a slittare avanti o indietro e quindi ad uscire dalla sua sede sulla puleggia superiore, bisogna intervenire sull'inclinazione della puleggia stessa, svitando il tappo (fig. 19 rif. A) posto al centro del pannello posteriore in asse con la puleggia superiore ed introducendo un cacciavite con lama a taglio e operare come segue:

- lama che tende ad uscire verso l'operatore: agire sul grano (fig. 19 rif. B) in senso orario;
- lama che tende ad uscire contro la macchina: agire sul grano (fig. 19 rif. B) in senso antiorario.

Procedere alla rotazione manuale della puleggia in senso orario per verificare il bilanciamento della lama.

ATTENZIONE
Protegersi le mani con guanti anti taglio prima di maneggiare la lama.

Blade Centering

Should the blade tend to slide forward or backwards and therefore tend to come out of its seat on the upper pulley, adjust the inclination of the pulley itself, by loosening the screw (fig. 19 ref. A) placed in the centre of the back panel on axis with the upper pulley. To do this insert a screwdriver for slot-head screws and proceed as follows:

- *where the blade tends to lean towards the operator, turn the dowel (fig. 19 ref. B) in an clockwise direction;*
- *where the blade tends to lean towards the machine, turn the dowel (fig. 19 ref. B) in a anticlockwise direction .*

Releasing the brake with the appropriate push-button and rotate the pulley manually in a clockwise direction to check that the blade is adequately balanced.

WARNING
Protect the hands with cut-proof gloves before handling the blade.

Centrage de la lame

Au cas où la lame aurait tendance à glisser vers l'avant ou vers l'arrière puis à sortir de son logement sur la poulie supérieure, il est nécessaire de modifier l'inclinaison de celle-ci en dévissant la vis (fig. 19 réf. A) placée au centre du panneau postérieur dans l'axe de la poulie supérieure et de procéder comme suit à l'aide d'un tournevis plat:

- lame ayant tendance à sortir côté opérateur: actionner la vis (fig. 19 réf. B) dans le sens des aiguilles d'une montre;
- lame ayant tendance à sortir côté machine: actionner la vis (fig. 19 réf. B) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Actionner manuellement la poulie, après avoir débloqué le frein à l'aide du bouton prévu à cet effet, dans le sens dans aiguilles d'une montre pour vérifier le centrage de la lame.

ATTENTION
Se protéger les mains au moyen de gants de sécurité avant de manipuler la lame.

Zentrierung Sägeblatt

Sollte die Messer dazu tendieren, vorwärts oder rückwärts zu rutschen und so dazu, den Sitz auf der oberen Riemenscheibe zu verlassen, indem man die mit der oberen Führungsscheibe achsgleiche Schraube (Abb. 19, A) in der Mitte der hinteren Abdeckung aufschraubt und nach Einführen eines Schraubendrehers mit Schneide wie folgt vorgeht:

- *Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zum Bediener hin neigt, den Stift (Abb. 19, B) gegen den Uhrzeigersinn drehen;*
- *Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zur Maschine hin neigt, den Stift (Abb. 19, B) im Uhrzeigersinn drehen.*

Nach Freigeben der Bremse mit dem entsprechenden Knopf die Führungsscheibe von Hand im Uhrzeigersinn drehen, um die Auswuchtung des Sägeblatts zu überprüfen.

ACHTUNG
Schützen Sie vor dem Handhaben des Sägeblatts die Hände mit schnittfesten Handschuhen.

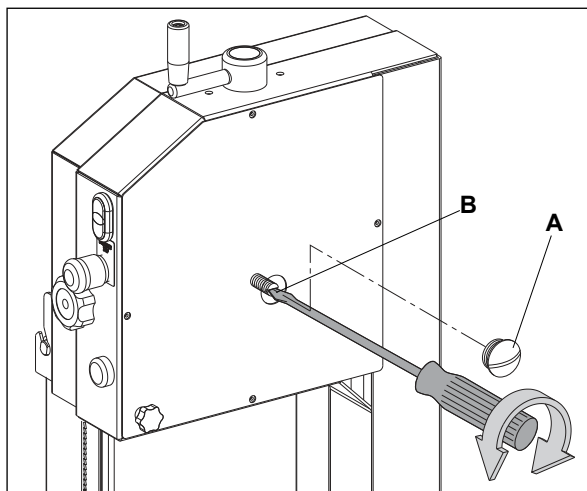
Centrado de la hoja

Si la cuchilla tiende a deslizarse hacia adelante o hacia atrás y, en consecuencia, a salirse de su alojamiento en la polea superior, es necesario modificar la inclinación de la polea misma; para ello, desenroscar el tornillo (fig. 19 ref. A) situado en el centro del panel trasero, alineado con la polea superior, introducir un destornillador con hoja de corte y operar de la siguiente forma:

- hoja que tiende a salir hacia el operador: operar con la espiga (fig. 19 ref. B) en sentido horario;
- hoja que tiende a salir contra la máquina: operar con la espiga (fig. 19 ref. B) en sentido horario.

Después de haber desbloqueado el freno con el respectivo pulsador, efectuar la rotación manual de la polea en sentido horario para verificar el equilibrio de la hoja.

ATENCIÓN
Proteja sus manos con guantes a prueba de corte para manipular la hoja.



Tensionamento lama

Per portare la lama a tensione ottimale è necessario ruotare a fondo la manovella (fig. 20 rif. A) in senso orario, fino ad ottenere lo scatto della frizione. La presenza di questa frizione evita di tensionare la lama oltre il limite di rottura.

⚠ Prima di avviare la macchina dopo una lunga inoperosità, controllare tutte le parti soggette a regolazioni.

Tightening the blade

To set the blade at an optimal tension, it is necessary to turn the handle (fig. 20 ref. A) clockwise all the way until the clutch clicks. The presence of this device prevents the blade from being stretched beyond the breaking point.

⚠ Before starting the machine after a long period of inactivity, check all adjustable parts.

Tension de la lame

Pour placer la lame à la tension optimale, il est nécessaire de tourner à fond la manivelle (fig. 20 réf. A) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au déclenchement de la friction. Cette friction empêche de tendre la lame au-delà de la limite synonyme de rupture.

⚠ Avant de mettre en marche la machine après une longue période d'arrêt, contrôler toutes les parties sujettes à réglages.

Spannung des Sägeblatts

Für eine optimale Spannung des Sägebandes muss die Kurbel (Abb. 20, A) im Uhrzeigersinn an den Anschlag gedreht werden, bis die Kupplung einrastet. Diese Kupplung verhindert, dass das Band über die Bruchgrenze gespannt werden kann.

⚠ Bevor die Maschine nach einer langen Arbeitspause gestartet wird, alle einstellbaren Teile kontrollieren.

Tensado de la hoja

Para obtener la tensión optimizada de la cuchilla se debe girar a fondo la manivela (fig. 20 ref. A) procediendo en sentido horario, hasta obtener el disparo del embrague. La presencia de este embrague evita que se supere el límite de rotura del tensado de la cuchilla.

⚠ Antes de poner en funcionamiento la máquina después de una prolongada inactividad, es necesario controlar todas las partes susceptibles de ser reguladas.

Smontaggio dei raschialama e del raschiapuleggia

Questa operazione è da effettuare ogni sera (a fine lavoro).

Per rimuovere i raschialama (fig. 21 rif. A) ed il raschiapuleggia (fig. 21 rif. B) è sufficiente piegarli leggermente ed estrarli verso l'esterno.

Procedere alle operazioni di pulizia come indicato nella tabella "Interventi di manutenzione ordinaria".

Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

⚠ Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio.

Removal of blade scrapers and pulley scraper

This operation should be performed every night (after work).

To remove the blade scrapers (fig. 21 ref. A) and pulley scraper (fig. 21 ref. B) simply bend them slightly and pull them out. Perform the cleaning operations as indicated in table "Routine maintenance operations".

Follow the same steps backwards to fit them back in place.

⚠ Always use special protective gloves for this operation.

Démontage des racleurs à lame et du racleur à poulie

Cette opération doit être effectuée tous les soirs (à la fin du travail). Pour démonter les racleurs à lame (fig. 21 réf. A) et le racleur à poulie (fig. 21 réf. B) il suffit de les replier légèrement et de les tirer vers l'extérieur. Procéder aux opérations de nettoyage de la façon indiquée dans le tableau "Interventions d'entretien ordinaire". Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

⚠ Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

Abbau der Sägeblattabstreifer und des Scheibenabstreifers

Dieser Arbeitsschritt muss jeden Abend (bei Arbeitsende) durchgeführt werden.

Zum Abnehmen der Sägeblattabstreifer (Abb. 21, A) und des Scheibenabstreifers (Abb. 21, B) brauchen diese nur leicht nach außen gebogen und herausgezogen zu werden.

Führen Sie die Reinigungsarbeiten wie in der Tabelle "Eingriffe der programmierten Wartung" angegeben durch.

Zum Wiedereinbau in umgekehrter Richtung verfahren.

⚠ Für diese Arbeit immer die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen.

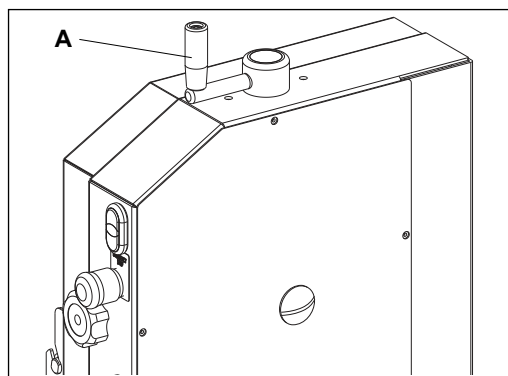
Desmontaje de los raspadores de hoja y del raspador de polea

Esta operación debe efectuarse diariamente (al concluir la jornada de trabajo). Para retirar los raspadores de hoja (fig. 21 ref. A) y el raspador de polea (fig. 21 ref. B) es suficiente doblarlos ligeramente y extraerlos hacia afuera.

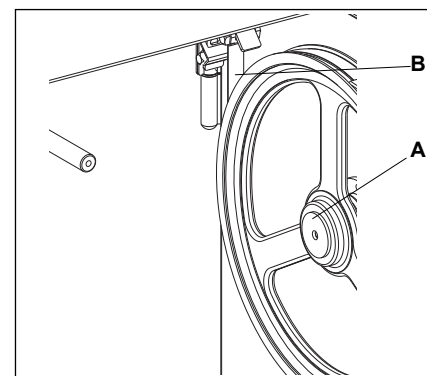
Realice las operaciones de limpieza según lo indicado en la tabla "Intervenciones de mantenimiento ordinario".

Para reinstalar las piezas recién citadas se debe proceder en sentido inverso.

⚠ Al ejecutar estas operaciones utilizar siempre los respectivos guantes anticorte.



20



21

Sostituzione lama

! Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio di misura adeguata. Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm.

- Ruotare la manovella (fig. 22 rif. A) in modo da sfilare la lama dalle pulegge.
- Fare uscire la lama dal piano di lavoro e sostituirla ripetendo, in ordine inverso, le operazioni sopra descritte. Nell'inserire la nuova lama accertarsi di farla passare, attraverso le fessure dei guidalama.
- Per il corretto tensionamento della lama consultare il paragrafo "Tensionamento lama".
- Ripristinare il freno con un ciclo di accensione/spegnimento.

Replacing the blade

! For this operation, always wear cut-resistant gloves in the appropriate size. To ensure that the machine works properly, you should use only 16 mm wide blades.

- Turn the blade-tensioning handle (fig. 22 ref. A) so as to release the blade from the pulleys.
- Draw out the blade from the work table and replace it by carrying out the above steps backward.
- When installing the new blade, make sure it passes through the slots of the blade guide.
- To ensure that the blade is properly tensioned, consult the paragraph on "Blade Tensioning".
- Reset the brake by turning on and then off again.

Remplacement de la lame

! Pour cette opération, toujours utiliser les gants anti-coupure prévus à cet effet et ayant une taille appropriée. Pour un fonctionnement correct de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm.

- Tourner la manivelle de tension (fig. 22 réf. A) de façon à dégager la lame des poulies.
- Faire sortir la lame du plan de travail et la remplacer. Répéter les opérations ci-dessus en suivant l'ordre inverse.
- Lors de l'introduction de la lame nouvelle, veiller à la faire passer entre les fentes des guides-lame.
- Pour obtenir la tension optimale de la lame, se reporter au paragraphe " Mise sous tension de la lame ".
- Remettre en fonction le frein en effectuant un cycle d'allumage/arrêt.

Auswechslung des Sägeblatts

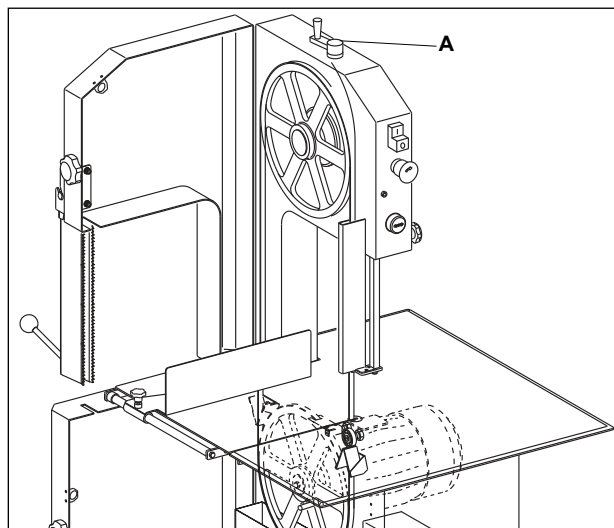
! Verwenden Sie bei diesem Eingriff stets die entsprechenden schnittfesten Schutzhandschuhe in der passenden Größe. Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlich nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen.

- Die Spannkurbel (Abb. 22, A) drehen, sodass das Band von den Scheiben abgezogen werden kann.
- Das Sägeblatt aus dem Arbeitstisch herausnehmen und auswechseln, dazu die beschriebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.
- Stellen Sie beim Einsatz des neuen Messers sicher, dieses durch die Schlitze der Messerführungen zu leiten.
- Für die richtige Spannung des Sägeblatts siehe den Paragraphen "Spannung des Sägeblatts".
- Die Bremsfunktion mit einem Ein Ausschaltzyklus wieder herstellen.

Sustitución hoja

! Para realizar esta operación utilice siempre los guantes anticorte de medida adecuada. Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura.

- Girar la manivela de tensado (fig. 22 ref. A) a fin de extraer la cuchilla respecto de las poleas.
- Hacer salir la hoja respecto del plano de trabajo y sustituirla repitiendo, en orden inverso, las operaciones antes indicadas. Al colocar la nueva cuchilla, hágala pasar a través de las ranuras de guía.
- Para obtener un correcto tensado de la hoja consúltese el apartado "Tensado de la hoja".
- Reactivar el freno mediante un ciclo de encendido/apagamiento.



Lubrificazione

Periodicamente (1 volta al mese) si consiglia di controllare alcune parti della macchina e lubrificare con olio per usi alimentari:

- lo snodo dello spingiozzi (fig. 23 rif. A),
- l'asta della piastra di regolazione spessore di taglio (fig. 23 rif. B)
- l'asta del proteggilama (fig. 23 rif. C).

Controllare :

- che il raschia lama (fig. 23 rif. D) sia a contatto con la lama stessa (fig. 23 rif. E),
- che la lama nel suo movimento non strisci contro il tassello del piano (fig. 23 rif. F).

Data la qualità del materiale (Delrin®) verificare lo stato di usura del tassello; se la sede della lama dovesse risultare superiore a 3 mm il componente deve essere sostituito.

Nel modello SO 243P lubrificare le guide e i perni sottostanti il piano scorrevole.

Lubrication

It is advisable to regularly control (once a month) certain parts of the machine and to lubricate with oil for foodstuffs:

- *the bone-pusher joint (fig. 23 ref. A),*
- *cutting thickness adjustment plate stem (fig. 23 ref. B),*
- *the rod of the blade-protection (fig. 23 ref. C).*

Check:

- *that the blade-cleaner (fig. 23 ref. D) is in contact with the blade (fig. 23 ref. E),*
- *that the blade does not graze the block on the work table (fig. 23 ref. F).*

Given the quality of the material (Delrin®) to check the state of wear of dowel, if the center of the blade should be greater than 3 mm, the component must be replaced. On model SO 243P lubricate slides and pins.

Lubrification

Contrôler périodiquement (1 fois par mois) et lubrifier au moyen d'huile pour usages alimentaires les parties suivantes:

- l'articulation du pousse-talon (fig. 23 réf. A),
- la tige de la plaque de réglage de l'épaisseur de la coupe (fig. 23 réf. B),
- la du cache-lame (fig. 23 réf. C).

Contrôler :

- que le racloir (fig. 23 réf. D) est au contact de la lame (fig. 23 réf. E),
- que durant son déplacement, la lame ne frotte pas contre le tampon du plan de travail (fig. 23 réf. F).

Compte tenu de la qualité de la matière (Delrin®) pour vérifier l'état d'usure de la cheville, si le centre de la lame doit être supérieure à 3 mm, le composant doit être remplacé.

Sur le modèle SO 243P lubrifier les glissières et les axes.

Schmierung

Es wird empfohlen, regelmäßig (1 Mal im Monat) einige Teile der Maschine zu kontrollieren und mit Öl für Nahrungsmittel zu schmieren:

- *das Gelenk des Andrückers (Abb. 23, A),*
- *Stange der Schnittstärken-Einstellplatte (Abb. 23 Pos. B),*
- *die Stange der Sägeblattschutzes (Abb. 23, C).*

Kontrollieren:

- *ob der Sägeblattreiniger (Abb. 23, D) Kontakt mit dem Sägeblatt (Abb. 23, E) hat,*
- *ob das Sägeblatt bei seiner Bewegung über den Haltebolzen des Tisches (Abb. 23, F) schleift.*

In Anbetracht der Qualität des Materials (Delrin®), um den Zustand der Abnutzung der Dübel zu überprüfen, wenn die Mitte der Klinge größer als 3 mm ist, muss die Komponente ersetzt werden.

Beim Modell SO 243P die Führungen und Zapfen schmieren.

Lubricación

Periódicamente (una vez al mes) se aconseja controlar y lubricar algunas piezas de la máquina con aceite para usos alimentarios, esto es:

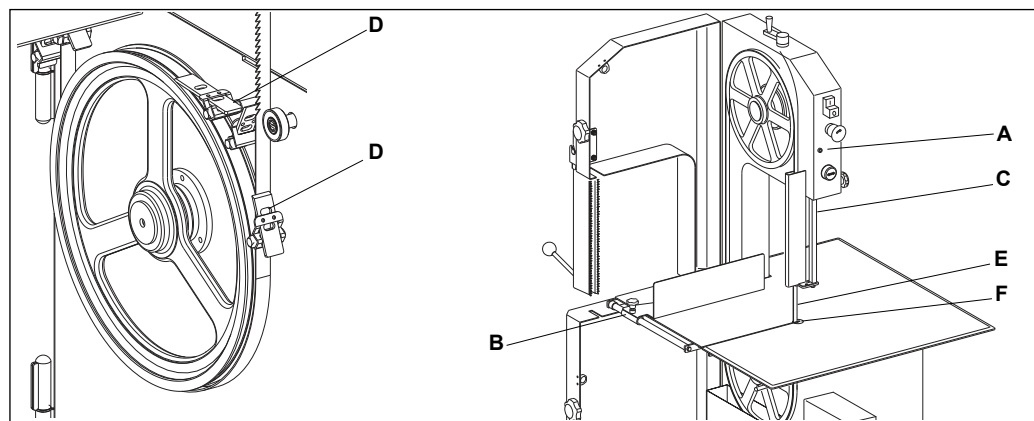
- la articulación del empujador de huesos (fig. 23 ref. A),
- la varilla de la placa de regulación del espesor de corte (fig. 23, ref. B),
- el asta de la protector de hoja (fig. 23 ref. C).

Controlar:

- que el limpiador de hoja (fig. 23 ref. D) esté en contacto con la hoja misma (fig. 23 ref. E),
- que durante su movimiento la hoja no roce contra el taco del plano (fig. 23 ref. F).

Teniendo en cuenta la calidad del material (Delrin®) para comprobar el estado de desgaste de la espiga, si el centro de la hoja debe ser mayor que 3 mm, debe ser reemplazado el componente.

En el modelo SO 243P se deben lubricar las guías y los pernos.



Controllo piedini

La stabilità della macchina è affidata all'integrità dei piedini d'appoggio: controllare pertanto mensilmente lo stato di conservazione.

Feet adjustment

The machine stability depends on the feet conditions: check for their wearing conditions every month.

Contrôle des pieds

La mise à niveau de la machine dépend de l'intégrité des pieds d'appui; contrôler mensuellement leur état de conservation.

Kontrolle der Stützfüße

Die Stabilität der Maschine hängt vom Zustand der Stützfüße ab; daher ihren Erhaltungszustand monatlich kontrollieren.

Control pies

La estabilidad de la máquina depende de la integridad de sus pies de apoyo: por lo tanto será necesario controlar mensualmente el estado de conservación de los mismos.

Pulizia

A fine produzione e comunque a fine giornata occorre provvedere ad una accurata pulizia della macchina, in modo da mantenerla nelle migliori condizioni.

Cleaning

At the end of production or at the end of the day, the machine must be thoroughly cleaned to keep it in optimum condition.

Nettoyage

En fine de production et, de toute façon, en fin de journée, il faut procéder à un nettoyage soigneux de la machine, de façon à la maintenir dans les meilleures conditions possibles.

Reinigung

Bei Produktionsende und auf jeden Fall am Ende des Arbeitstages ist für eine sorgfältige Reinigung der Maschine zu sorgen, um sie in bestmöglichem Zustand zu halten.

Limpieza

Al final de la producción, y siempre al final del día, es necesario realizar una cuidadosa limpieza de la máquina, con el fin de mantenerla en las mejores condiciones.

Con uno straccio umido detergere la macchina, curando particolarmente le zone più nascoste. Aprire gli sportelli e pulire le zone interne della macchina con acqua tiepida e detergente neutro.

Qualora fosse necessaria una pulizia approfondita provvedere allo smontaggio della lama e dei raschiatori procedendo come previsto nei capitoli dedicati:

- Smontaggio raschialama e raschia puleggia
- Sostituzione lama

Use a damp cloth to clean the machine, taking particular care with concealed areas. Open the doors and clean the inside of the machine using tepid water and neutral detergent.

Whenever deep cleaning is necessary, dismount the blade and scrapers by proceeding as described in the dedicated chapters:

- *Dismounting the blade scraper and pulley scraper*
- *Replacing the blade*

A l'aide d'un chiffon humide, nettoyer la machine, en soignant particulièrement les zones plus cachées.

Ouvrir les portes et nettoyer les zones internes de la machine à l'eau tiède et avec du détergent neutre. S'il était nécessaire un nettoyage approfondi, démonter la lame et les racleurs en procédant selon les instructions fournies dans les chapitres dédiés :

- Démontage du racloir à lame et de racloir poulie
- Remplacement de la lame

Reinigen Sie die Maschine mit einem feuchten Tuch. Achten Sie dabei besonders auf die besonders unzugänglichen Bereiche.

Öffnen Sie die Türen und reinigen Sie die Innenbereiche der Maschine mit warmem Wasser und neutralem Reinigungsmittel. Sollte sich eine Grundreinigung als erforderlich erweisen, montieren Sie die Klinge und die Schaber ab, in dem Sie wie in den entsprechenden Kapiteln vorgesehen vorgehen:

- *Ausgang des Klingenschabers und des Riemenscheibenschabers*
- *Austauschen Der Klinge*

Limpie la máquina con un paño húmedo, prestando especial atención a las zonas más ocultas.

Abra las puertas y limpie las zonas internas de la máquina con agua tibia y detergente neutro.

Si es necesario realizar una limpieza profunda, desmonte la cuchilla y los rasadores, procediendo tal como se describe en los capítulos correspondientes:

- Desmontaje del rascador de cuchilla y del rascador de polea.
- Sustitución de la cuchilla

Per il corpo della macchina usare solamente acqua tiepida e detergente neutro, con straccio umido.

Non usare mai prodotti a base di idrocarburi, alcool, solventi onde evitare guasti alle parti elettriche ed elettroniche e i pulsanti di comando.

For the machine body use only tepid water and neutral detergent on a damp cloth. Never use products containing hydrocarbons, alcohol or solvents to avoid damaging electrical and electronic parts and control buttons.

Pour le corps de la machine utiliser seulement de l'eau tiède et un produit de nettoyage neutre, avec un chiffon humide. Ne jamais utiliser de produits à base d'hydrocarbures, d'alcool, de solvants de façon à éviter d'endommager les composants électriques et électroniques et les boutons de commande.

Verwenden Sie für den Maschinenkörper nur lauwarmes Wasser und neutrales Reinigungsmittel mit einem feuchten Lappen. Verwenden Sie niemals Produkte auf Kohlenwasserstoffbasis, Alkohol oder Lösungsmittel, um ein Versagen der elektrischen und elektronischen Teile und der Bedientasten zu vermeiden.

Para limpiar el cuerpo de la máquina utilice solo agua tibia y detergente neutro, con un paño húmedo.

Nunca use productos a base de hidrocarburos, alcohol o solventes, para evitar averías en las partes eléctricas y electrónicas, y en los botones de mando.

Non usare mai getti d'acqua.

Prestare particolare riguardo alle zone a contatto con il prodotto. Rimontare le componenti lavate ed accuratamente asciugate.

Never use water jets.

Take particular care with the areas in contact with the product. Refit washed and thoroughly dried components.

Ne jamais utiliser de jets d'eau

Faire particulièrement attention aux zones au contact du produit. Remonter les composants lavés et bien séchés.

Verwenden Sie niemals Wasserstrahlen.

Achten Sie insbesondere auf Bereich in Kontakt mit dem Produkt. Die gewaschenen und sorgfältig getrockneten Komponenten wieder zusammenbauen.

No utilice chorros de agua.

Preste particular atención a las zonas en contacto con el producto. Coloque los componentes lavados y bien secos.

SCHEDA DI PULIZIA IN OTTEMPERANZA ALLA PROCEDURA HACCP



Per la pulizia si raccomanda l'utilizzo di detergenti e disinfettanti non aggressivi, e che non contengano alcali (es. soda caustica), composti acidi, clorurati (es. ipoclorito), solventi organici (es. acetone, alcool, etere).

Non rimuovere lo sporco con panni abrasivi o spugne metalliche. E' fatto divieto sull'utilizzo di prodotti in soluzioni composte.

Prima dell'utilizzo di un qualsiasi prodotto, leggere la scheda tecnica e la scheda di sicurezza riportata sulla confezione.

SUPERFICIE	PRODOTTO	TIPOLOGIA PRODOTTO	MODALITA' DI AZIONE	MODALITA' DI INTERVENTO	FREQUENZA
Metallica (acciaio, acciaio inox, alluminio anodizzato)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti a base di tensioattivi anionici e non ionici, contenenti EDTA, silicati sodici, agenti sinergizzanti, opportunamente diluiti in acqua. Biodegradabili al 90%; con pH del prodotto in acqua compreso tra il valore di 9 e 12.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con una spugna morbida oppure un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
Plastica (polietilene)	DISINFETTARE*	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di sali di ammonio quaternari.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare o spruzzare il prodotto sulla superficie con una spugna morbida oppure con un panno in tessuto di carta. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera
Metallica (verniciata)					
Plastica trasparente (Lexan, Plexiglas)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di tensioattivi anionici e non ionici.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
	DISINFETTARE*	Prodotti idonei per il materiale plastico, a base di sali di ammonio quaternario, opportunamente diluiti in acqua.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera



*Si ricorda di controllata scrupolosamente l'etichetta dei prodotti utilizzati nella disinfezione, verificando in particolare che nell'etichetta siano riportate le seguenti diciture:

Disinfettante, Presidio Medico Chirurgico; N° di registrazione al Ministero della Sanità; dicitura "da usarsi nell'industria alimentare "; dosi e tempi di utilizzo; composizione, produttore, lotto e data di produzione; avvertenze sulla sicurezza per l'uso.

CLEANING SHEET IN COMPLIANCE WITH HACCP PROCEDURE



To clean it is advisable to use mild detergents and disinfectants that do not contain alkali (e.g. caustic soda), acidic or chlorinated compounds (e.g. hypochlorite), or organic solvents (e.g. acetone, alcohol, ether).
Do not use abrasive cloths or metal sponges to remove dirt. Compound solutions must not be used.
Before using any product, read the technical sheet and the safety sheet indicated on the pack.

SURFACE	PRODUCT	PRODUCT TYPE	HOW IT WORKS	HOW TO APPLY	FREQUENCY
Metal (steel, stainless steel, anodised aluminium)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products made with anionic and non-ionic surfactants, containing EDTA, sodium silicate, synergists, suitably diluted in water. 90% biodegradable; with product pH in water between 9 and 12.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a soft sponge or a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
Plastic (polyethylene)	DISINFECTING*	Products containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply or spray the product onto the surface using a soft sponge or a paper yarn fabric cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily
Metal (painted)					
Transparent plastic (Lexan, Plexiglas)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products containing anionic and non-ionic surfactants suitably diluted in water.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
	DISINFECTING*	Products suitable for plastic, containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily



*Remember to read disinfectant product labels thoroughly, particularly checking that the following are stated on the label:

Disinfectant, Medical Surgical Device; Ministry of Health registration no.; the phrase “for use in the food industry”; doses and use times; composition, manufacturer, batch and production date; warnings on safe use.

CARTE DE NETTOYAGE SELON LA PROCEDURE HACCP



Pour le nettoyage, nous recommandons l'utilisation de détergents et de désinfectants non agressifs, ne contenant pas d'alcalis (par ex. soude caustique), de composés acides, de composés chlorés (par ex. hypochlorite) ou de solvants organiques (par ex. acétone, alcool, éther).
Ne pas enlever la saleté à l'aide de chiffons abrasifs ou d'éponges métalliques. L'utilisation de produits dans des solutions composites est interdite.
Avant d'utiliser un produit, lire la fiche technique et la fiche de données de sécurité figurant sur l'emballage.

SURFACE	PRODUIT	TPOLOGIE PRODUIT	MODE D'ACTION	MODE D'INTERVENTION	FREQUENCE
Métallique (acier, acier inox, aluminium anodisé)	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques, contenant de l'EDTA, des silicates de sodium et des agents synergiques, correctement dilués dans l'eau. Biodégradable à 90 % ; avec un pH du produit dans l'eau compris entre 9 et 12.	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique (polyéthylène)	DESINFECTER*	Produits dilués dans l'eau à base de sels d'ammonium quaternaires.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	AAppliquer ou pulvériser le produit sur la surface à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu de papier. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne
Métallique (peinte)					
	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits dilués dans l'eau à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique transparent (Lexan, Plexiglas)	DESINFECTER*	Produits appropriés pour le matériel plastique, à base de sels d'ammonium quaternaire, correctement dilués dans l'eau.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne



*Ne pas oublier de vérifier soigneusement l'étiquette des produits utilisés pour la désinfection, en vérifiant en particulier si l'étiquette contient les indications suivantes :
Désinfectant, Equipement médico-chirurgical ; N° d'enregistrement auprès du Ministère de la Santé ; la mention "à utiliser dans l'industrie alimentaire" ; doses et temps d'utilisation ; composition, producteur, lot et date de production ; instructions de sécurité pour l'utilisation.

DATENBLATT ZUR REINIGUNG NACH DEM HACCP-VERFAHREN



Für die Reinigung empfehlen wir die Verwendung nicht aggressiver Reinigungs - und Desinfektionsmittel, die keine Alkalien (z.B. Natronlauge), Säureverbindungen, chlorierten Stoffe (z.B. Hypochlorit) oder organischen Lösungsmittel (z.B. Aceton, Alkohol, Äther) enthalten. Entfernen Sie den Schmutz nicht mit Scheuerlappen oder Metallschwämmen. Es ist verboten, Produkte in zusammengesetzten Lösungen zu verwenden. Bevor Sie ein Produkt verwenden, lesen Sie das technische Datenblatt und das Sicherheitsdatenblatt auf der Verpackung.

OBERFLÄCHE	PRODUKT	PRODUKTTYPOLOGIE	WIRKUNGSWEISE	EINGRIFFSMODALITÄT	HÄUFIGKEIT
Metall (Stahl, Edelstahl, eloxiertes Aluminium)	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte auf der Basis von anionischen und nicht-ionischen Tensiden, die EDTA, Natriumsilikate, Synergisten, in geeigneter Weise in Wasser verdünnt enthalten. 90% biologisch abbaubar; mit pH-Wert des Produktes in Wasser zwischen 9 und 12.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Vlies- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff (Polyäthylen)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
Metall (lackiert)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff Durchsichtig (Lexan, Plexiglas)	DESINFIZIEREN*	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich



*Bitte beachten Sie, das Etikett der zur Desinfektion verwendeten Produkte sorgfältig zu überprüfen und insbesondere sicherzustellen, dass folgende Angaben auf dem Etikett enthalten sind: Desinfektionsmittel, medizinisch-chirurgisches Produkt. Registrierungsnummer beim Gesundheitsministerium. Wortlaut "in der Lebensmittelindustrie zu verwenden". Dosierungen und Zeiten der Verwendung; Zusammensetzung, Hersteller, Charge und Datum.

FICHA DE LIMPIEZA EN CUMPLIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO HACCP



Para la limpieza, se recomienda el uso de detergentes y desinfectantes no agresivos y que no contengan álcalis (por ejemplo, soda cáustica), compuestos ácidos, clorurados (por ejemplo, hipoclorito), solventes orgánicos (por ejemplo, acetona, alcohol, éter).
No quite la suciedad con paños abrasivos o esponjas metálicas. Está prohibido el uso de productos en soluciones compuestas.
Antes del uso de cualquier producto, lea la ficha técnica y la ficha de seguridad presente en el envase.

SUPERFICIE	PRODUCTO	TIPO DE PRODUCTO	MODO DE ACCIÓN	MODO DE INTERVENCIÓN	FRECUENCIA
Metálica (acero, acero inoxidable, aluminio anodizado)	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos, con EDTA, silicatos sódicos y agentes sinergizantes, oportunamente diluidos en agua. Biodegradables al 9 %; con pH del producto en agua comprendido entre 9 y 12.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con una esponja suave o con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico (polietileno)	DESINFECTAR*	Productos oportunamente diluidos en agua a base de sales de amonio cuaternarias.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique o rocíe el producto sobre la superficie con una esponja suave o con un paño de tela de papel. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria
Metálica (pintada)					
	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos oportunamente diluidos en agua a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico transparente (Lexan, plexiglás)	DESINFECTAR*	Productos idóneos para el material plástico, a base de sales de amonio cuaternario, oportunamente diluidos en agua.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria



*Se recuerda que es necesario controlar escrupulosamente la etiqueta de los productos utilizados en la desinfección, verificando en particular que dicha etiqueta incluya las siguientes indicaciones:

Desinfectante, material médico quirúrgico; n.º de registro en el Ministerio de Salud; indicación “para uso en la industria alimentaria”; dosis y tiempos de uso; composición, fabricante, lote y fecha de producción; advertencias de seguridad para el uso.

Interventi di manutenzione programmata

Le operazioni di seguito descritte sono da eseguirsi con le tempistiche indicate. Il mancato rispetto di quanto richiesto esonera il Fabbrikante da qualunque responsabilità agli effetti della Garanzia. Tutte le operazioni descritte devono inoltre essere eseguite da un solo operatore; ciò è fondamentale per poter garantire la necessaria tutela nei confronti di errori dovuti ad errato coordinamento delle varie azioni.

Frequenza	Tipo di intervento	Modalità di intervento	Chi
Quotidiana, a inizio turno	Verificare il corretto funzionamento delle pulsantiere del freno motore e del cavo di alimentazione elettrica	Premere il pulsante di start e poi il pulsante di Stop, la macchina deve fermarsi con un fermo lama di 4 secondi.	Operatore
Quotidiana, a inizio turno	Verificare il corretto funzionamento del micro di sicurezza e del freno motore	Premere il pulsante di start e aprire lo sportello di protezione fino a un massimo di 10 mm. La macchina deve fermarsi con un fermo lama di 4 secondi.	Operatore
Quotidiana, a inizio turno	Spingiozzi: verificare che ritorni spontaneamente in posizione di protezione per gravità	Sollevare lo spingiozzi alla massima altezza e lasciarlo ricadere per azione del suo peso. Lo spingiozzi deve ritornare nella posizione di protezione	Operatore
Quotidiana, a fine turno	Smontaggio del raschia lama e del raschia puleggia per le operazioni di pulizia	Vedere indicazioni pag. 53.	Operatore
Settimanale	Verificare la funzionalità e lo stato di usura del raschia lama e del raschia puleggia.	Verificare che il raschia lama ed il raschia puleggia siano rispettivamente in contatto con lama e puleggia in modo da pulire le superfici.	Operatore
Settimanale	Verifica del corretto funzionamento del tendi lama		Operatore
Mensile	Verifica dello stato di lubrificazione della macchina	Vedere indicazioni pag. 55.	Operatore
Mensile	Verificare lo stato di usura del guida lama	Verificare che la fessura del guida lama non sia superiore ai 3 mm, in modo tale che la lama possa scorrere all'interno senza flettersi.	Operatore
Mensile	Controllo dei piedini	La stabilità della macchina è affidata all'integrità dei piedini di appoggio: controllarne pertanto lo stato di conservazione.	Operatore
Mensile	Verificare nel C/E 243P lo scorrimento del piano mobile	Il piano deve scorrere senza attriti. In caso di attriti, lubrificare l'albero su cui scorre il piano, con olio di vaselina uso alimentare	Operatore

	Tutti gli interventi non espressamente elencati nel presente manuale, come ad esempio: interventi a seguito di guasti a componenti o motori elettrici; interventi a seguito di guasti a componenti meccanici, sono da considerarsi interventi di manutenzione straordinaria. Tali interventi richiedono competenze specifiche e devono essere obbligatoriamente eseguiti da personale qualificato ed autorizzato dal fabbricante della macchina. Per ottenere assistenza tecnica contattare direttamente il fabbricante utilizzando i riferimenti indicati nel manuale.
	Qualora si verificasse un guasto che richieda l'intervento del fabbricante occorre sempre porre la macchina in stato di " Isolamento per manutenzione ". Non tentare mai di eseguire riparazioni o sostituzioni di fortuna; questo potrebbe comportare pericoli anche gravi per le persone esposte e per la macchina.

Scheduled maintenance operations

The operations described below should be carried out according to the indicated schedule. Failure to comply with the indications exonerates the manufacturer of any liability for the purposes of the warranty. All the operations described must also be carried out by a single operator. This is fundamental to ensure the necessary protection against errors caused by incorrect coordination of actions.

Frequency	Type of operation	Procedure	Who
Every day, at start of shift	Check the working efficiency of the button panels of the motor brake and power cable	Press the start button and then the stop button. The machine must stop and the blade must stop within 4 seconds.	Operator
Every day, at start of shift	Check the working efficiency of the safety micro and the motor brake.	Press the start button and open the panel to max 10 mm. The machine must stop and the blade must stop within 4 seconds.	Operator
Every day, at start of shift	Bone pusher: check that it returns to safety position spontaneously by gravity	Lift the bone pusher to maximum height and let it drop with its own weight. The bone pusher must return to safety position.	Operator
Every day, at end of shift	Disassembly of blade scraper and pulley scraper for cleaning purposes.	See indications on page 53.	Operator
Every week	Check the working efficiency and wear of blade scraper and pulley scraper.	Check that the blade scraper and pulley scraper are in contact with the blade and pulley, respectively, in order to clean the surfaces.	Operator
Every week	Check the working efficiency of the blade tightener.		Operator
Every month	Check the machine lubrication.	See indications on page 55.	Operator
Every month	Check the blade guide for wear.	Check that the blade guide slot is no larger than 3 mm so that the blade can slide inside without bending.	Operator
Every month	Check feet.	Machine stability depends on the integrity of the support feet: check they are in good condition.	Operator
Every month	Check the moveable surface slides in the SO 243P.	The surface must slide without friction. In the event of friction, lubricate the shaft on which the surface slides with food grade mineral oil.	Operator

	All operations not expressly listed in this manual, e.g.: operations following faults on electric components or motors; operations following faults on mechanical components, are considered as special maintenance operations. These operations require specific skills and must be carried out by qualified personnel authorised by the machine manufacturer. For technical support contact the manufacturer directly using the information given in the manual.
	If a fault occurs that requires the manufacturer to take action, place the machine in "Isolation for maintenance" status. Never attempt to make improvised repairs or replacements; this may result in even serious danger for exposed persons and for the machine.

Interventions d'entretien programmé

Les opérations décrites ci-après doivent être effectuées selon les fréquences indiquées. Le non respect des instructions décharge le Fabricant de toute responsabilité aux fins de la garantie. Toutes les opérations décrites doivent par ailleurs être effectuées par un seul opérateur ; cela est fondamental pour pouvoir assurer la protection requise en cas d'erreur due à une mauvaise coordination des différentes actions.

<i>Frequency</i>	<i>Type of operation</i>	<i>Procedure</i>	<i>Who</i>
Quotidien, en début de poste	Contrôler le bon fonctionnement des claviers, du frein moteur et du câble d'alimentation électrique.	Appuyer sur le bouton Start puis sur le bouton Stop, la machine doit s'arrêter avec un arrêt de la lame dans les 4 secondes.	Opérateur
Quotidien, en début de poste	Contrôler le bon fonctionnement du micro-interrupteur de sécurité et du frein moteur.	Appuyer sur le bouton Start et ouvrir le panneau d'un maximum de 10 mm. La machine doit s'arrêter avec un arrêt de la lame dans les 4 secondes.	Opérateur
Quotidien, en début de poste	Poussoir : s'assurer qu'il revient spontanément en position de protection par gravité	Soulever le poussoir à la hauteur maximale et le laisse retomber par action de son poids. Le poussoir doit revenir dans la position de protection.	Opérateur
Quotidien, en fin de poste	Dépose du racloir à lame et du racloir à poulie pour les opérations de nettoyage.	Voir indications page 53.	Opérateur
Hebdomadaire	Contrôler le fonctionnement et l'usure du racloir à lame et du racloir à poulie.	S'assurer que le racloir à lame et le racloir à poulie sont respectivement au contact de la lame et de la poulie de façon à en nettoyer les surfaces.	Opérateur
Hebdomadaire	Contrôle du bon fonctionnement du tendeur de lame.		Opérateur
Mensuelle	Contrôle de l'état de lubrification de la machine.	Voir indications page 55.	Opérateur
Mensuelle	Contrôler l'état d'usure du guide lame.	S'assurer que la fente du guide lame n'est pas supérieure à 3 mm, de telle sorte que la lame puisse coulisser à l'intérieur sans fléchir.	Opérateur
Mensuelle	Contrôle des pieds.	La stabilité de la machine dépend du bon état des pieds d'appui. Il faut donc en contrôler l'état de conservation.	Opérateur
Mensuelle	Contrôler sur SO 243P le coulisement du plan mobile.	Le plan doit coulisser sans frottements. En cas de frottements, lubrifier l'arbre sur lequel le plan coulisse au moyen d'huile de vase-line à usage alimentaire.	Opérateur

	Toutes les interventions non expressément indiquées dans le présent manuel, telles qu'interventions suite à des pannes de composants ou moteurs électriques et interventions suite à des pannes de composants mécaniques, doivent être considérées comme des interventions d'entretien extraordinaire. Ces interventions nécessitent de compétences spécifiques et elles doivent être obligatoirement effectuées par du personnel qualifié et autorisé par le fabricant de la machine. Pour obtenir l'assistance technique, contacter directement le fabricant en utilisant les références indiquées dans le manuel.
	S'il se produit une panne nécessitant l'intervention du fabricant, il faut toujours mettre la machine en état d'"isolation pour entretien". Ne jamais essayer d'effectuer des réparations ou des remplacements de fortune : cela pourrait comporter des dangers même graves pour les personnes exposées et pour la machine.

Eingriffe der programmierten Wartung

Die nachstehend beschriebenen Eingriffe sind innerhalb der angegebenen Fristen durchzuführen. Die Nichteinhaltung der Vorgaben entbindet den Hersteller aus jeglicher Gewährleistungs- und Garantiepflicht. Alle beschriebenen Arbeiten sind von nur einem Bediener auszuführen. Dies ist grundlegend, um den gebotenen Schutz gegen Fehler oder die fehlerhafte Koordinierung zu gewährleisten.

Häufigkeit	Eingriffsart	Eingriffsmodalität	Wer
Täglich, bei Schichtbeginn	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit der Bedientafel der Motorbremse und des elektrischen Stromkabels.	Drücken Sie den Starttaster und anschließend den Stoptaster. Die Maschine muss anhalten mit einem Sägeblattstopp von 4 Sekunden.	Bediener
Täglich, bei Schichtbeginn	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsmikroschalters und der Motorbremse	Drücken Sie den Starttaster und öffnen Sie die Blende bis maximal 10 mm. Die Maschine muss anhalten mit einem Sägeblattstopp von 4 Sekunden.	Bediener
Täglich, bei Schichtbeginn	Knochenschieber: stellen Sie sicher, dass dieser durch Schwerkraft spontan in die Schutzposition zurückkehrt.	Heben Sie den Knochenschieber in die maximale Höhe an und lassen ihn durch sein Gewicht zurückfallen. Der Knochenschieber muss in die Schutzposition zurückkehren.	Bediener
Täglich, bei Schichtende	Ausbau des Sägeblattschabers und des Riemenscheibenschabers für Reinigungsarbeiten	Sie die Angaben auf Seite 53.	Bediener
Wöchentlich	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit und den Verschleißzustand des Sägeblattschabers und des Riemenscheibenschabers	Stellen Sie sicher, dass Sägeblattschaber und Riemenscheibenschaber Kontakt mit dem Sägeblatt beziehungsweise der Riemenscheibe haben, sodass die Oberflächen gesäubert werden	Bediener
Wöchentlich	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit des Sägeblattspanners		Bediener
Monatlich	Überprüfen Sie den Schmierzustand der Maschine	Sie die Angaben auf Seite 55.	Bediener
Monatlich	Überprüfen Sie den Verschleißzustand der Sägeblattführung	Stellen Sie sicher, dass der Schlitz der Sägeblattführung nicht größer als 3 mm ist, sodass das Sägeblatt im Innern laufen kann, ohne sich zu verbiegen.	Bediener
Monatlich	Kontrolle der Stützfüße	Die Standfestigkeit der Maschine hängt von der Unversehrtheit der Stützfüße ab. Kontrollieren Sie ihren Zustand daher.	Bediener
Monatlich	Überprüfen Sie den Lauf der mobilen Platte in der SO 243P.	Die Platte muss reibungsfrei laufen. Schmieren Sie bei Reibungseffekten die Welle, auf der die Platte läuft, mit lebensmittelechtem Vaselineöl.	Bediener

	Alle nicht ausdrücklich in diesem Handbuch verzeichneten Eingriffe wie zum Beispiel: Eingriffe nach Schäden an elektrischen Komponenten oder Motoren, Eingriffe nach Schäden an mechanischen Komponenten sind als Eingriffe der außerordentlichen Wartung zu betrachten. Diese Eingriffe erfordern spezifische Fähigkeiten und sind daher obligatorisch durch qualifiziertes und vom Hersteller der Maschine autorisiertes Personal durchzuführen. Nehmen Sie für technische Assistenz unter Verwendung der Referenzen in diesem Handbuch direkt Kontakt mit dem Hersteller auf
	Sollte sich ein Schaden einstellen, der den Eingriff des Herstellers erfordert, ist die Maschine stets in den Status "Isolierung wegen Wartung" zu schalten. Versuchen Sie auf keinen Fall eigenständige improvisierte Reparaturen oder Auswechselungen, dies könnte zu hohen Gefahren für die der Maschine ausgesetzten Personen führen.

Intervenciones de mantenimiento programado

Las operaciones que se describen a continuación se deben realizar en los tiempos indicados. La inobservancia de estas indicaciones exonera al Fabricante de toda responsabilidad a los efectos de la garantía. Todas las operaciones descritas deben ser realizadas por un solo operador; esto es fundamental para evitar errores debidos a una errónea coordinación de las diferentes acciones.

Frecuencia	Tipo de intervención	Modo de intervención	Encargado
Cotidiana, al principio del turno	Verifique el correcto funcionamiento de los teclados, del freno motor y del cable de alimentación eléctrica.	Pulse el botón de arranque y, a continuación, el botón de parada. La máquina se debe detener, con una parada de la hoja en 4 segundos.	Operador
Cotidiana, al principio del turno	Verifique el correcto funcionamiento del microinterruptor de seguridad y del freno motor.	Pulse el botón de arranque y abra el panel hasta un máximo de 10 mm. La máquina se debe detener, con una parada de la hoja en 4 segundos.	Operador
Cotidiana, al principio del turno	Empujador de hueso: verifique que vuelva espontáneamente, por gravedad, a la posición de protección	Levante el empujador de hueso a la altura máxima y déjelo caer por su propio peso. El empujador de hueso debe volver a la posición de protección.	Operador
Cotidiana, al fin del turno	Desmontaje del raspador de la hoja y del raspador de la polea para las operaciones de limpieza.	Véanse las indicaciones de la Pág. 53.	Operador
Semanal	Verifique la operatividad y el desgaste del raspador de la hoja y del raspador de la polea.	Verifique que el raspador de la hoja y el raspador de la polea estén respectivamente en contacto con hoja y con la polea, para limpiar las superficies.	Operador
Semanal	Control del correcto funcionamiento del tensor de la hoja.		Operador
Mensual	Control del estado de lubricación de la máquina.	Véanse las indicaciones de la Pág. 55.	Operador
Mensual	Verifique el desgaste del guía-hoja.	Verifique que la ranura del guía-hoja no sea superior a 3 mm, de tal modo que la hoja pueda deslizarse en su interior sin torcerse.	Operador
Mensual	Control de los pies.	La estabilidad de la máquina depende de los pies de apoyo: verifique su estado de conservación.	Operador
Mensual	En el modelo SO 243P, verifique el deslizamiento del plano móvil.	El plano se debe deslizar sin rozamientos. En caso contrario, lubrique el eje sobre el que se desliza el plano con aceite de vaselina para uso alimentario.	Operador

	Todas las intervenciones no indicadas expresamente en el presente manual (por ejemplo: intervenciones realizadas en caso de avería de componentes o motores eléctricos, o de componentes mecánicos) se deben considerar intervenciones de mantenimiento extraordinario. Dichas intervenciones requieren conocimientos específicos y deben ser realizadas obligatoriamente por personal cualificado y autorizado por el fabricante de la máquina. Para obtener asistencia técnica, contacte directamente con el fabricante, utilizando las referencias indicadas en el manual.
	Si se verifica una avería que requiere la intervención del fabricante, es necesario poner siempre la máquina en estado de "Aislamiento por mantenimiento". Jamás intente realizar reparaciones o sustituciones de emergencia; esto podría comportar graves peligros para las personas expuestas y para la máquina.

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **81,7**

-Le caratteristiche costruttive della macchina consentono di raggiungere un grado di protezione IP=44 / The machine's construction features allow an IP=44 degree of protection to be achieved / Les caractéristiques de construction de la machine permettent d'atteindre un degré de protection IP=44. / Die Maschine ist so konstruiert, dass sie eine Schutzart von IP=44 erreicht. / Las características de diseño de la máquina le permiten alcanzar un grado de protección IP=44

Tipo collegamento a Spina (vedi par. "Avviamento") : a cura del Cliente / Type of connection (see par. "Starting") with Plug: by the Customer / Type de branchement (voir par. "Mise en service") à Fiche: aux soins du Client / Anschlussart (siehe abs. Inbetriebnahme) mit Stecker: Durch den Kunder / Tipo de conexión (Ver pár. Arranque) por Enchufe : por el Cliente **B C D**

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

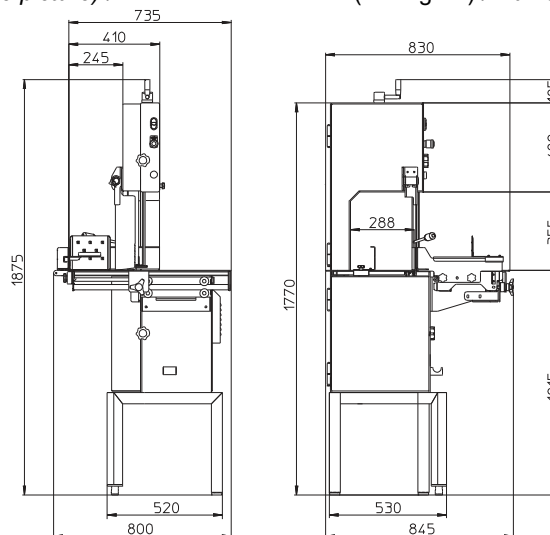
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica

kg 140

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione Voltage Tension Spannung Tensión	Fasi Phases Phases Phasen Fases	Freq. Frequ. Fréq. Frec.	Potenza Power Puissance Strom Potencia	Capacità Capacitor Capacité Leistung Capacidad	Corrente/Current Courant/Strom/Corriente		Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio
					nominale / rated / nominale nominal / nominal	spunto / peak / démarrage / Anlauf / de aceleración	
Volt	N°	Hz	kW	µF	A	A	
400	3	50	1,1	-	3,8	26,6	S3 50%
400	3	50	1,87	-	4,6	32,2	S3 50%

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Schemi elettrici

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

Wiring diagram

The following wiring diagrams are valid for all the types of machines described in these Operating Instructions.

Schémas Electriques

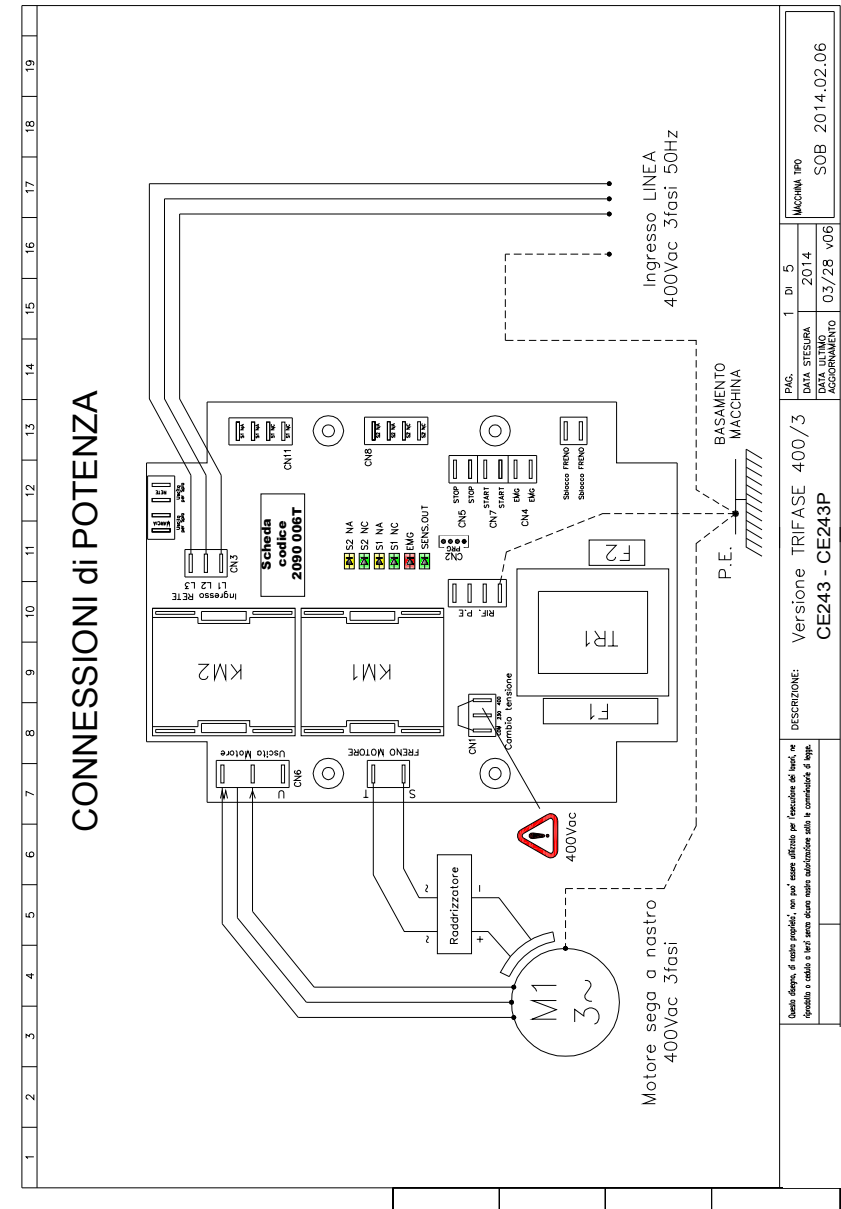
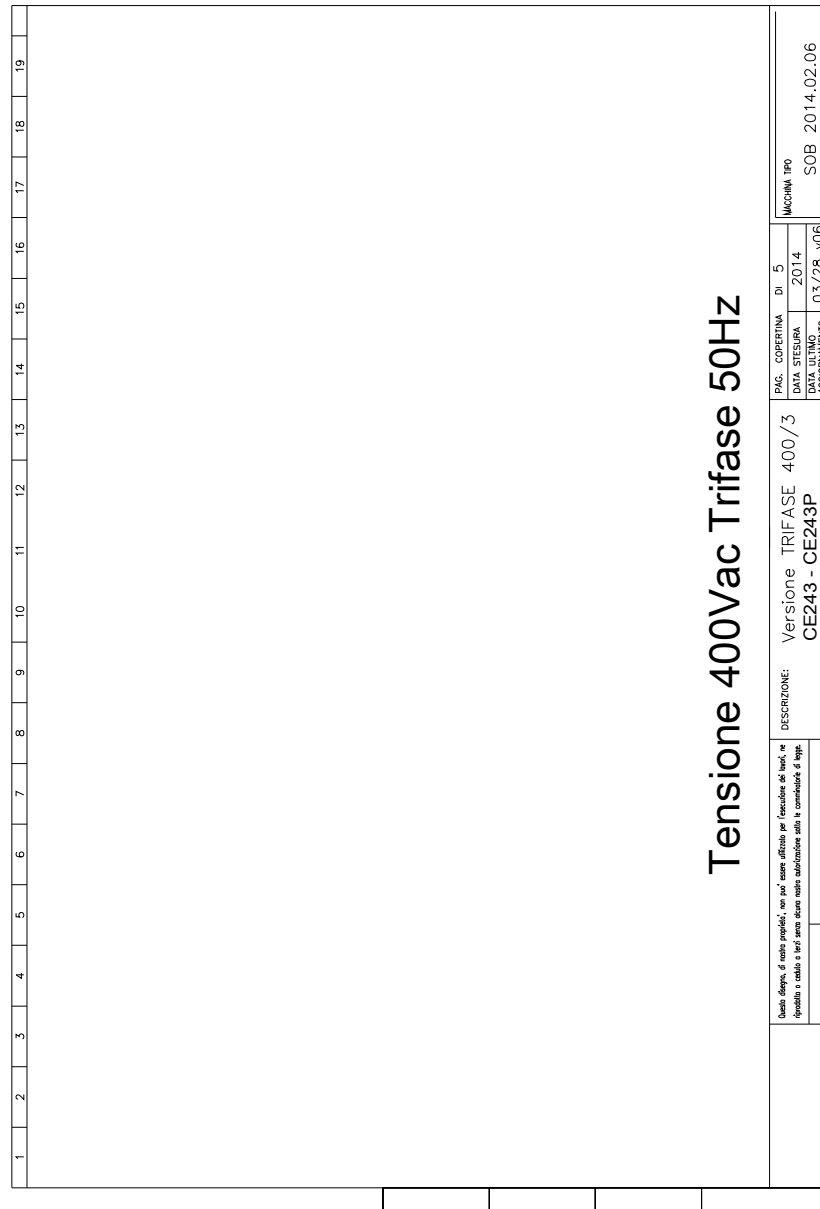
Les Schémas Electriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

Schaltpläne

Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.

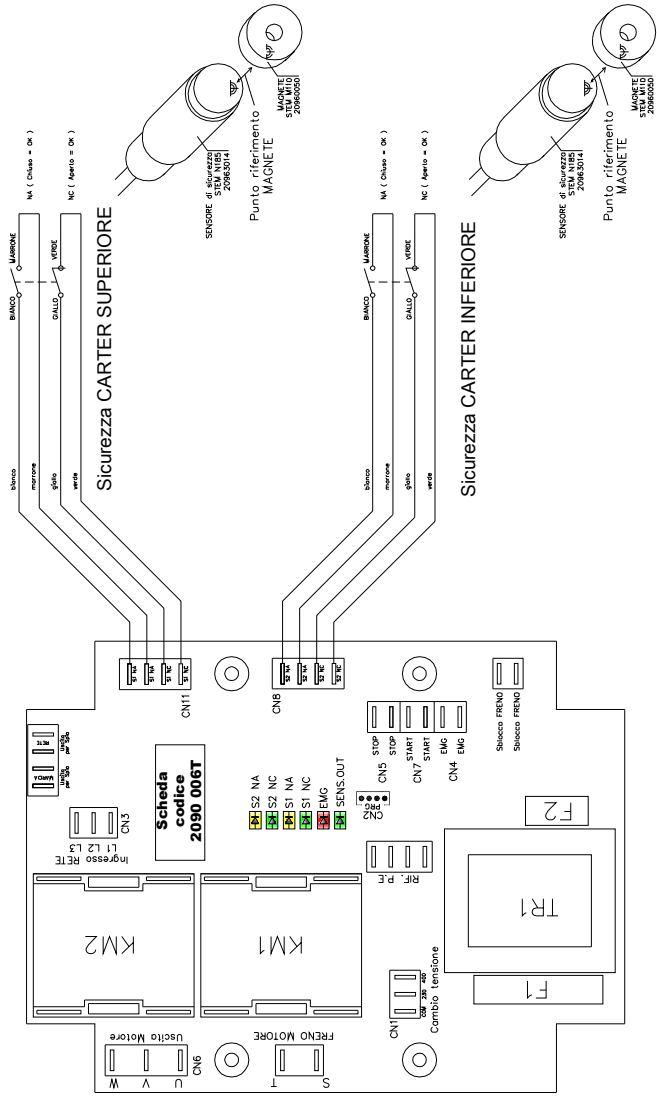
Esquemas eléctricos

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.



CONNESSIONI SENSORI di SICUREZZA

SENSORI di sicurezza STEM N185
RISPETTARE RIF. MONTAGGIO



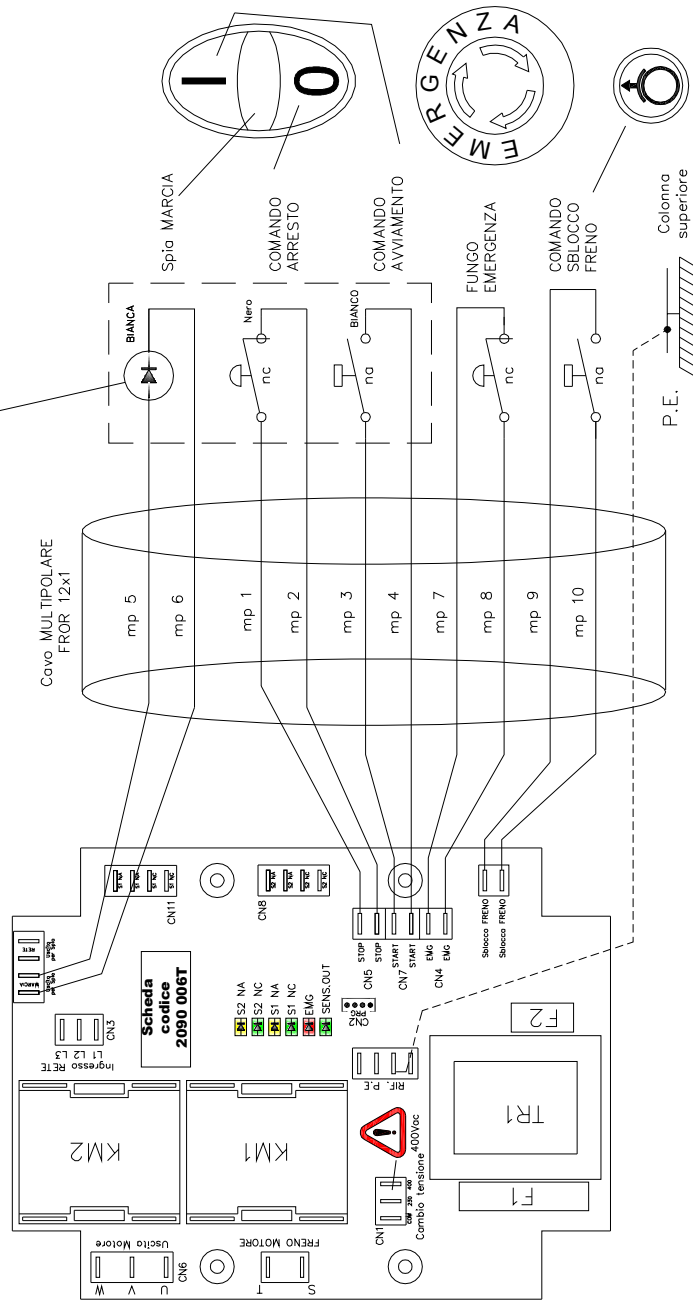
Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'esecuzione dei lavori, né riprodotto o ceduto a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sotto le comminazioni di legge.

DESCRIZIONE: Versione TRIFASE 400/3
CE243 - CE243P

MACCHINA TIPO
SOB 2014.02.06

CONNESSIONI PULSANTI

Tensione PRESENTE e PRONTA per AVVIO = ACCESSO FISSO
Macchina in FUNZIONE = Lampeggio 0,8 sec.
Macchina in ALLARME = Lampeggio 2x0,2+1 sec.



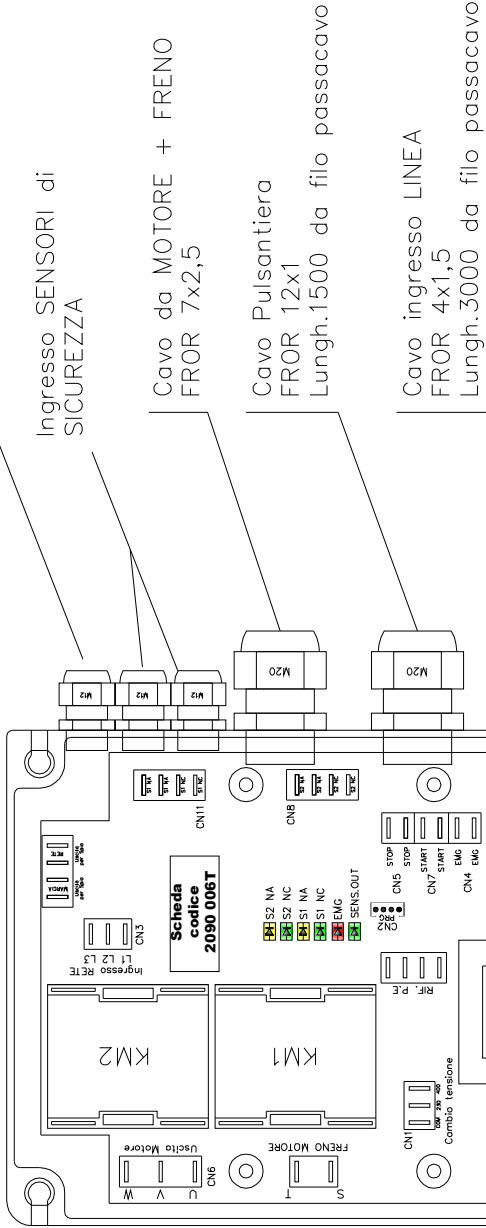
Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'esecuzione dei lavori, né riprodotto o ceduto a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sotto le comminazioni di legge.

DESCRIZIONE: **Versione TRIFASE 400/3
CE243 - CE243P**

MACCHINA TIPO
SOB 2014.02.06

Scatola MARLANVIL 009.A.PK 190x140h75

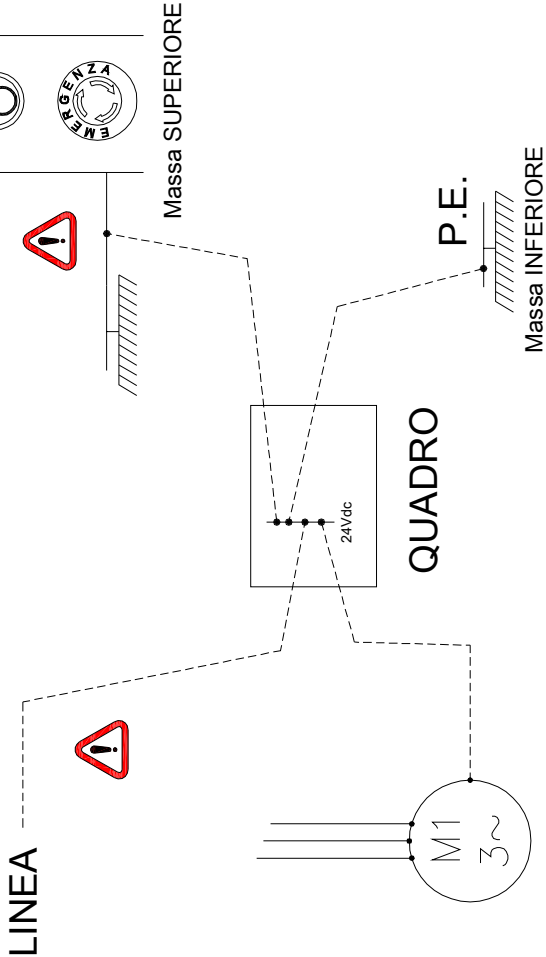
Coperchio TRASPARENTE



IMPIANTO
Codice 2101 5044T

DESCRIZIONE:		Versione TRIFASE 400/3		PAG.	4	DI	5
		CE243 - CE243P		DATA STESURA	2014		
				DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO	03/28 v06		
				MACCHINA TIPO			
				SOB 2014.02.06			

SCHEMA CIRCUITO DI PROTEZIONE
MASSA MACCHINA ed ACCESSORI
(Serraggio su viti singole)



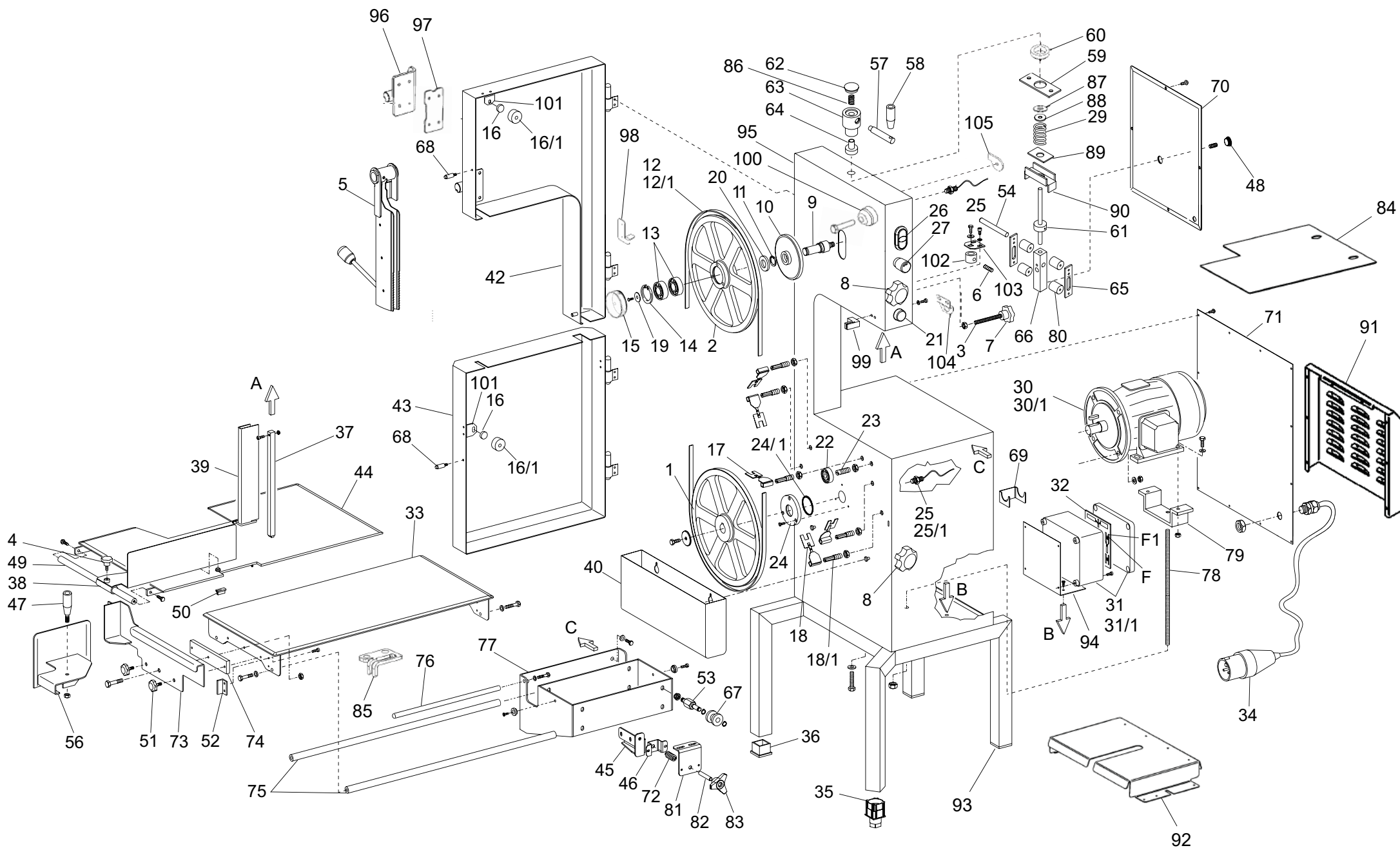
DESCRIZIONE:	Versione TRIFASE 400/3				PAG.	5	DI	5
	CE243 - CE243P				DATA STESURA	2014		
					DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO	03/28 v06		
MACCHINA TIPO								
SOB 2014.02.06								



N°	Ref	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	86920510	PULEGGIA INF. INOX	POULIE INFÉRIEURE INOX
2	82430410	PULEGGIA SUP. INOX	POULIE SUPÉRIEURE INOX
3	86920523	PERNO	AXE / GOUPILLE
4	23000190	POMOLO	BOUTON
5	8243293R	LEVA SPINGIOSSI	LEVIER POUSSE-OS
6	20380866	GRANO SFERA	BILLE / BILLE DE VERROUILLAGE
7	23000231	POMELLO	BOUTON ROTATIF
8	86920380	MANOPOLA	POIGNÉE
9	82430340	PERNO PORTACUSCINETTO	AXE SUPPORT DE ROULEMENT
10	23006116	DISCO PROTEZIONE GOMMA	DISQUE DE PROTECTION EN CAOUTCHOUC
11	20480028	ANELLO SEEGER	ANNEAU SEEGER
12	22550411	NASTRO SO 101	RUBAN SO 101
12/1	22550412	NASTRO SURGELATI	RUBAN SURGÉLATION
13	20707204	CUSCINETTO OBLIQUO	ROULEMENT OBLIQUE
14	20481047	ANELLO SEEGER	ANNEAU SEEGER
15	82430415	COPERCHIO CHIUSURA	COUVERCLE DE FERMETURE
16	20960050	MAGNETE CODIFICATO	AIMANT CODÉ
16/1	8HS000148	ANELLA PROTEZ. MAGN.	ANNEAU DE PROTECTION MAGNÉTIQUE
17	82050285	RASCHIATORE PULEGGIA	RACLOIR DE POULIE
18	82050284	RASCHIANASTRO	RACLOIR DE RUBAN
18/1	86920283	PERNO PORTARASCH.	AXE SUPPORT RACLOIR
19	82430013	RONDELLA PERNO	RONDELLE D'AXE
20	20719004	PARAOLIO	JOINT D'ÉTANCHÉITÉ
21	20803836	PULSANTE AZIONE MANTENUTA	BOUTON DE MAINTIEN D'ACTION
22	20706212	CUSCINETTO RADIALE	ROULEMENT RADIAL
23	86900291	PERNO PORTACUSCINETTO	AXE SUPPORT ROULEMENT
24	86920255	COPRIPOLV. PORTAGUARNIZ.	COUVRE-POUSSIERE SUPPORT DE JOINT
24/1	20713040	PARAOLIO 30X40X7	JOINT D'ÉTANCHÉITÉ 30x40x7
25	20963014	SENSORE MAGNETICO CODIFICATO	CAPTEUR MAGNÉTIQUE CODÉ
25/1	20963005	SENSORE MAGNETICO CODIFICATO	CAPTEUR MAGNÉTIQUE CODÉ
26	20803401	PULSANTE MULTIFUNZIONI	BOUTON MULTIFONCTION
27	20803380	PULSANTE EMERGENZA	BOUTON D'URGENCE
28	20620527	MOLLA COMPRESSIONE	RESSORT DE COMPRESSION
30	2157L375A	MOTORE TF	MOTEUR TF
30/1	2157C73	MOTORE TF	MOTEUR TF
31	21015044T	QUADRO ELETTRICO	ARMOIRE ÉLECTRIQUE
31/T	21015047T	QUADRO ELETTRICO	ARMOIRE ÉLECTRIQUE
32	2090006T	SCHEDA ELETTRONICA	CARTE ÉLECTRONIQUE
33	82430702	PIANO	PLAN / PLATEAU
34	21005465	CAVO 4G 1,5 TF	CÂBLE 4G 1,5 TF
35	23000209	PIEDINO LIVELLATORE	PIED DE MISE À NIVEAU
36	23003089	PIEDINO	PIED
39	8243N240	ASTA GUIDA PROTEGGI NASTRO	TIGE DE GUIDAGE PROTÈGE-RUBAN
38	82430209	PIASTRA GUIDABISTECCA	PLAQUE DE GUIDAGE POUR STEAK
39	82432019N	PROTEGGIASTRO INOX	PROTECTION INOX DU RUBAN
40	86920278	VASCHETTA INOX	BAC INOX
42	8243N087	COPERCHIO SUPERIORE	COUVERCLE SUPÉRIEUR
43	8243N085	COPERCHIO INFERIORE	COUVERCLE INFÉRIEUR
44	82430700	PIANO	PLAN / PLATEAU
45	82430070	SQUADRO FISSAGGIO PIANO	ÉQUERRE DE FIXATION DE PLAN
46	82430705	OMEGA FISSAGGIO PIANO	OMEGA DE FIXATION DE PLAN
47	23000410	IMPUGNATURA	POIGNÉE
48	23003071	TAPPO CHIUSURA	BOUCHON DE FERMETURE

49	86920230	ASTA SCORRIMENTO GUIDABISTECCA	TIGE DE COULISSEMENT DU GUIDE À STEAK
50	82430720	TASSELLO	CHEVILLE
51	23000193	POMELLO	BOUTON
52	8692P716	TASSELLO ANTIVIBRAZIONE	CHEVILLE ANTI-VIBRATION
53	8692P765	PERNO SUPPORTO ROTELLE	AXE SUPPORT ROULETTES
54	82050015	PERNO INOX GUIDA QUADRO	AXE INOX GUIDE CARRÉ
55	82430717	DISPOSITIVO ULTIMA FETTA	DISPOSITIF DE DERNIÈRE TRANCHE
56	82050069	MANOVELLA	MANIVELLE
57	23000678	IMPUGNATURA	POIGNÉE
58	82050023	PIASTRINO	PLAQUETTE
59	82050067	DISTANZIALE	ENTRETOISE
60	82085068	PERNO	AXE
62	82050300	TAPPO FORO	BOUCHON D'ORIFICE
63	82050065	BLOCCO TENSIONAMENTO	BLOC DE TENSION
64	20551072	BOCCOLA BRONZO	BAGUE EN BRONZE
65	82430014	SPESSORE	ENTRETOISE / CALE
66	22564955	SUPP. QUADRO PERNO	SUPPORT CARRÉ D'AXE
67	8692P710	ROTELLA	ROUE / ROULETTE
68	86920379L	PERNO	AXE
69	8243N009	SUPPORTO LEVA	SUPPORT DE LEVIER
70	8243N525	PANNELLO SUPERIORE	PANNEAU SUPÉRIEUR
71	8243N530-01	PANNELLO INFERIORE	PANNEAU INFÉRIEUR
72	20602520	MOLLA	RESSORT
73	8692P760	SPONDINA	GLISSIÈRE
74	8692P770	BLOCCHETTO ARRESTO SPONDINA	BLOC D'ARRÊT DE GLISSIÈRE
75	8692P700	GUIDA SCORRIMENTO PIANO	GUIDE DE COULISSEMENT DU PLATEAU
76	8243P750	ASTA ANTIVIBRAZIONE	TIGE ANTI-VIBRATION
77	22564970	SUPPORTO	SUPPORT
78	86920271	ASTA FILETTATA	TIGE FILETÉE
79	86920072	PIASTRA SOSTEGNO MOTORE	PLAQUE DE SUPPORT MOTEUR
80	82430303	SPESSORE GUIDA QUADRO	ENTRETOISE DE GUIDE CARRÉ
81	82430709	ANGOLORE POMELLO	ANGLE DE BOUTON
82	82430712	PERNO FILETTATO	AXE FILETÉ
83	23005531	MANOPOLA	POIGNÉE
84	82430715	SPESSORE	ENTRETOISE
85	82430730	SUPPORTO TASSELO	SUPPORT DE CHEVILLE
86	20602530	MOLLA	RESSORT
87	20701063	ANELLO	ANNEAU
88	82050036	ANELLA RASAMENTO	ANNEAU D'AJUSTEMENT
89	82050306	APPOGGIO MOLLA	SUPPORT DE RESSORT
90	82430105	CONTRASTO MOLLA	CONTRE-RESSORT
91	82050015-02	PANNELLO	PANNEAU
92	82430015	PIANO	PLAN / PLATEAU
93	82430521	TAVOLO INOX	TABLE INOX
94	82050304	SUPPORTO	SUPPORT
95	82433550	CORPO	CORPS
96	8182A011	PERNO SPINGIOSSA	AXE POUSSE-OS
97	81820002	PIASTRINO CONTRASTO	PLAQUETTE DE CONTRASTE
98	82430003	ANTIRIMOZIONE	SYSTÈME ANTI-DÉMONTAGE
99	82430524	GUIDA PROTEGGE LAMA	GUIDE PROTÈGE-LAME
100	82450002	RIFERIMENTO	RÉFÉRENCE
101	81561036	SUPPORTO MAGNETE	SUPPORT AIMANT
102	82430704	BLOCCO FRIZIONE	BLOC DE FRICTION
103	82430241	PIANO REGOLAZIONE	PLATEAU DE RÉGLAGE
104	82430712	SUPPORTO MICRO	SUPPORT MICRO-INTERRUPTEUR
105	82430005	CONTROPIASTRA	CONTRE-PLAQUE
F	20802126	FUSIBILE 6x30 0,5A 500V	FUSIBLE 6x30 0,5 A 500 V
F/1	20802215	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE

Segaossi / Bone Saw/ Scie a Os / Knochensäge / Cortadora OS243



L2G